

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νο^{Prä}ς, οἴ^Vβ^Vε, πα^Vλαιγενέ^Vων κλέα^A φωτῶ^Gν
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι^{FuMed}, οἷ^N Πόν^Nτος τοιο^G κα^{Kon} τὰ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέ^Nας βασι^Nλῆος^G ἐ^Nφημοσύν^Dη^D Περί^Nαο^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσει^Nον μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐ^Nύζυγον ἤλασαν^{AorAkt} Ἀργῶ^A.
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην^N γὰρ^{Pt} Περί^Nη^Nς φάτιν^A ἔκλυεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} μιν ὁ^N πίσσω^N
Pelias Ausspruch hörte, wie ihn der überzeuge
- [6] μοῖρα^N μέ^Nνει^{PräAkt} στυγε^Nρή^N, τοῦ^Nδ' ἀνέρος^G ὄντιν' ἴ^Nδοιτο^{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, der sein würde sehen
- [7] δημόθεν^N οἰοπέ^Nδιλον, ὑπ'^{Prp} ἐννεσί^Nησι^D δα^N μῆναι^{AorPasInf}.
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^Nπειτα τε^N ἦν κατὰ^{Prp} βάξιν^A Ἰ^Nήσων^N
Weissagung Iason
- [9] χειμερί^Nοιο^N ῥέ^Nεθρα^A κι^Nων^N δα^N ποσσὶν^D Ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο^N μὲν^{Pt} ἐξεσά^Nωσεν^{AorAkt} ὑπ'^{Prp} ἰλύος^G ἄλλο^N δ'^{Pt} ἐ^Nνερθεν^N
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν^{AorSAkt} αὐ^Nθι^N πέ^Nδιλον^A ἐ^Nνισχύμε^Nνον^A προχο^Nῃσιν^D.
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus fließen.
- [12] ἔκετο^{AorSMed} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Περί^Nη^Nν αὐ^N τοσχεδὸν^N ἀντιβο^Nλήσων^N
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης^G ἦν πατρι^D Ποσειδά^Nωνι^D καὶ^{Kon} ἄλλοις^N
des Gelages, dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέξε^{PräAkt} θε^Nοῖς^D Ἡ^Nρης^G δε^N Πε^Nλασγίδος^N οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζεν^{ImpAkt}.
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἶψα^N δε^N τόνγ' ἐ^Nσι^N δὼν^N ἐ^Nφράσσατο^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^N ἄ^Nεθλον^A
gesehen habend erdachte, und die Aufgabe

- [16] ἔντυε^{ImpAkt} ^{rüstete} ναυτιλίης^G ^{der Seefahrt} πολυ^G κηδέος, ^{viel Kummer habenden,} ὄφρ' ^{Kon} ἐν^{Prp} πόντῳ^D ^{Meer}
- [17] ἦε^{Kon} καί^{Kon} ἀλλοδα^G ποῖσι μετ' ^{Prp} ἀνδράσι^D ^{Männern} νόστον^A ὁ^G λέσση^{AorAktKnj} ^{verliere.}
- [18] νῆα^A ^{das Schiff} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} οἱ ^G πρόσθεν ^G ἐπικλείουσιν^{PräAkt} ^{rühmen} ἀοιδοῖ^N ^{Sänger}
- [19] Ἄργον^A ^{Argo} Ἀθηναίης^G ^{der Athene} καμέειν^{AorAktInf} ^{gemacht haben} ὑπο^G θημοσύνησιν^D ^{durch Ratschläge.}
- [20] οὖν ^G δ' ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐγὼ ^G γενεήν^A ^{Geschlecht} τέ^{Pt} καί^{Kon} οὖνομα^A ^{Name} μῦθον^A ^G σαίμην ^{AorMedOp} ^{erzählen möchte}
- [21] ἥρώων^G ^{der Helden,} δολιχῆς^G ^{der langen} τέ^{Pt} πόρους^A ^{Wege} ἀλός^G ^{des Meeres,} ὅσα τέ^{Pt} ἔρεξαν^{AorAkt} ^{taten}
- [22] πλαζόμενοι^N ^{umher irrend} Μοῦσαι^N ^{Musen} δ' ^{Pt} ὑπο^G φήτορες^N ^{Vorsagerinnen} εἶεν^{PräAktOp} ^{seien} ἀοιδῆς^G ^{des Gesangs.}
- [23] πρῶτά^G νυν ^G Ὀρφεὺς^G ^{des Orpheus} μνησώμεθα^{AorMedKnj} ^{lasst uns gedenken,} τὸν ^G ῥά^{Pt} ποτ' ^{Pt} αὐτῇ
- [24] Καλλιόπῃ^N ^{Kalliope} Θρηίκι φατίζεται^{PräM/P} ^{thrakisch es wird gesagt} εὐνῇ^N ^G θεῖσά^N ^{Aor} ^{beischlafen worden}
- [25] Οἰάγρῳ^D ^{dem Oiagros} σκοπιῆς^G ^{der Höhe} Πιμπλίδος^G ^{der Pimpleia} ἄγχι τέ^G κέσθαι^{AorMedInf} ^{geboren zu haben}
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τὸν ^G γ' ^{Pt} ἐν ^G πουσιν^{PräAkt} ^{erzählen} ἀτειρέας^G ^{unermüdliche} οὔρεσι^D ^{an Bergen} πέτρας^A ^{Felsen}
- [27] θέλξει^{AorAktInf} ^{bezaubern} ἀοιδῶν^G ^{der Lieder} ἐνοπῇ^D ^G ποταμῶν^G ^{mit Klang} τέ^{Pt} ῥέεθρα^A ^{der Flüsse} ^{Ströme.}
- [28] φηγοῖ^N ^{Eichen} δ' ^{Pt} ἀγρίάδεις, ^G κείνης ^G ἔτι ^G σήματα^A ^{Zeichen} μολπῆς^G ^{des Gesangs,}
- [29] ἀκτῆς^G ^{der Küste} Θρηικίης^G ^{thrakischen} Ζώνης^G ^{Zonen} ἐπι^{Prp} τηλεθόωσαι^N ^{Prä} ^{blühend}
- [30] ἐξείης ^G στιχόωσιν^{PräAkt} ^{reihen sie auf} ἐπήτριμοι, ^G ἃς ὁ γ' ^{Pt} ἐπιπρὸ
- [31] θελγομένης^A ^{PräM/P} ^{verzaubert werdende} φόρμιγγι^D ^{durch die Leier} κατήγαγε^{AorAkt} ^{führte herab} Πιερίην^G

[32] Ὀρφέα^A μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοῖον ἐὼν ἐπαρωγόν^A ἀέθλων^G
 Orpheus Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονί^Nδε^N Χείρωνος^G ἐφημοσύνησι^D πιθήσας^N
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

[34] δέξατο^{AorMed} Πιερί^Nη Βιστωνίδι^N κοιρανέοντα^A
 empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε^{AorSAkt} δ^{Pt} Ἀστερίων^N αὐτοσχεδόν, ὃν ῥά^{Pt} Κομήτης^N
 kam Asterion Komētes

[36] γείνατο^{AorMed} δινῇ^N εντος ἐφ^{Prp} ὕδασιν^D Ἀπιδανοῖο^G
 zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,

[37] Πειρεσι^N ἄς^N ὄρεος^G Φυλλήου^N ἀγχόθι^N ναίων^N
 Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,

[38] ἔνθα μὲν^{Pt} Ἀπιδανός^N τε^{Pt} μέγας καὶ^{Kon} δῖος Ἐνipeύς^N
 Apidanos groß göttlich Enipeus

[39] ἄμφω^{Du} συμφορέονται^{PräM/P} ἀπόπροθεν εἰς^{Prp} ἐν^A ἰόντες^N
 zusammen strömen, eins gehend.

[40] Λάρισαν^A δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι λιπῶν^N Πολύφημος^N ἔκτανεν^{AorSAkt}
 Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an

[41] Εἰλατί^Nδε^N πρὶν μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^N Λαπιθάων^G
 Eilatides, der sehr starken der Lapithen,

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύροις^D Λαπιθαῖ^N ἐπὶ^{Prp} θωρήσσοντο^{ImpM/P}
 den Kentauren Lapithen sich rüsteten,

[43] ὁπότε^{Kon} ῥος πολέμιζε^{ImpAkt} τότ' αὖ βαρύθεσκε^{ImpAkt} οἱ ἤδη
 jünger kämpfte beschwerte

[44] γυῖα^N μένεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἔτι θυμὸς^N ἀρήιος, ὥς^{Kon} τὸ πάρος περ^{Pt}
 Glieder, blieb Geist kriegs mutig,

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφικλος^N φυλάκῃ^D ἐν^{Prp} δηρὸν ἔλειπτο^{ImpM/P}
 Iphiklos in Phylake blieb zurück,

[46] μήτρως^N Αἰσονί^Nδαο^G κασιγνήτην^A γὰρ^{Pt} ὃ πύλεν^{AorAkt}
 der Muttersbruder des Aisoniden Schwester heiratete

[47] Αἴσων^N Ἀλκιμέδην^A Φυλακίδα^N τῆς μιν ἀνώγει^{PräAkt}
 Aison Alkimedēn Phylakeische mahnt

[48] **πῆσοῦν**^N **καὶ**^{Kon} **κῆδος**^N **ἐν** **νικρινῇ**^N **θῆναι**^{AorPasInf} **ὁ** **μίλῳ**^D
 Verwandtschaft Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.

[49] **οὐδὲ**^{Kon} **Φεραῖς**^D **Ἀδμητος**^N **ἐν** **υρρῇ**^N **νεσσιν**^N **ἀνάσσω**^N^{Prä}
 in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend

[50] **μῖμνεν**^{ImpAkt} **ὕπῳ**^{Prp} **σκοπιῇ**^N **ὄρεος**^G **Χαλκιδονίῳ**^N
 blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] **οὐδὲ**^{Kon} **Ἀλόπῃ**^D **μῖμνον**^{ImpAkt} **πολυλήϊοι**^N **Ἑρμείῳ**^N
 in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] **υἷες**^N **εὖ** **δεδαῶτες**^N^{Per} **δόλους**^N **Ἐρυτος**^N **καὶ**^{Kon} **Ἐχίων**^N
 Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,

[53] **τοῖσι**^N **δὲ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **τρίτῳ**^N **τοσ γνῶ**^N **τὸς**^N **κίε**^N^{AorAkt} **νισσομένοισιν**^N^{PräM/P}
 dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλίδης**^N **καὶ**^{Kon} **τὸν μὲν**^N **ἐπὶ**^{Prp} **Ἀμφρυσσῷ**^N **σοῖο**^N **ρόησιν**^N
 Aithalides des Amphryssos Fluten

[55] **Μυρμιδόνος**^N **κούρη**^N **Φθιάς**^N **τέκεν**^N^{AorAkt} **Εὐπολέμειαν**^N
 Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia.

[56] **τῷ**^N **δὲ**^{Pt} **αὐτῷ**^N **ἐκγεγάτην**^N^{Du}^{PerAkt} **Μενετιδῷ**^N **Ἀντιανείρῳ**^N
 sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] **ἦλυθε**^N^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **ἀφνειῇ**^N **πρὸς**^N **πῶν**^N^{Aor} **Γυρτώνῳ**^N **Κόρωνος**^N
 kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] **Καινεῖδης**^N **ἐσθλὸς**^N **μὲν**^N **ἐοῦ**^N **δὲ**^{Pt} **οὐ**^N **πατρός**^N **ἀμείνων**^N
 Kaineides, edel des Vaters besser.

[59] **Καινεὺς**^N **γὰρ**^N **ζῶν**^N^{Prä} **περ**^N **ἔτι**^N **κλείουσιν**^N^{PräAkt} **ᾠδοῖς**^N
 Kaineus lebend preisen Sänger

[60] **Κενταύροις**^N **ὁ** **λέσθαι**^N^{AorMedInf} **ὅτε**^N **σφέας**^N **οἷος**^N **ἀπὸ**^N^{Prp} **ἄλλων**^N
 durch den Kentauren, sie von anderen

[61] **ἦλασ'**^N^{AorAkt} **ἀριστήων**^N^G **οἱ**^N **δὲ**^{Pt} **ἐμπαλιν**^N **ὄρμηθέντες**^N^{Aor}
 verjagte der Besten an gestürmt worden

[62] **οὔτε**^N **μιν**^N **ἐγκλῖναι**^N^{AorAktInf} **προτέρῳ**^N **σθένον**^N^{ImpAkt} **οὔτε**^N **δαΐξειν**^N^{AorAktInf}
 neigen vermochten, zerschneiden.

[63] **ἀλλ'**^N **ἄρρηκτος**^N **ἄκαμπτος**^N **ἐδύσετο**^N^{AorMed} **νείοθι**^N **γαίης**^N
 unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,

[64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαροῖσι καὶ ταῖς δὲ ἐλάτῃσιν.^D
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.

[65] ἦλυθε^{AorSAkt} δ'Pt αὖ Μόψος^N Τιταρήσιος, ὃν περὶ^{Prp} πάντων^G
kam Mopsos Titaresischer, alle

[66] Λητοῖδης^N ἐδίδαξε^{AorAkt} θεοπροπίας^A οἰωνῶν.^G
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.

[67] ἦ δ'ἐ^{Kon} καὶ^{Kon} Εὐρυδάμας^N Κτιμένου^G πάις.^N ἄγχι δ'ἐ^{Pt} λίμνης^G
Eurydamas des Ktimenos Sohn. ἄγχι δ'ἐ^{Pt} λίμνης^G
des Sees

[68] Ξυνιάδος^G Κτιμένην^A Δολοπήδα ναιετάσκειν.^{ImpAkt}
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἄκτωρ^N υἱὰ^A Μενόιτιον^A ἐξ^{Prp} Ὀπόεντος^G
Aktor Sohn Menoition Opus

[70] ὤρσεν^{AorAkt} ἀριστήεσσι^D σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὄφρα^{Kon} νείοιτο.^{AorMedOp}
sandte, den Besten Männern ὄφρα^{Kon} νείοιτο.^{AorMedOp}
reise.

[71] εἵπετο^{ImpM/P} δ'Pt Εὐρυτίων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκίεις Ἐρυβώτης.^N
folgte Eurytion stark Erybotes,

[72] υἱὲς^N ὅ^N μὲν^{Pt} Τελέοντος^G ὁ^N δ'Pt Ἴρου^G Ἀκτορίδαο.^G
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden.

[73] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} Τελέοντος^G ἐυκλείης Ἐρυβώτης.^N
der des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] Ἴρου^G δ'Pt Εὐρυτίων^N σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος ἦεν^{ImpAkt} Οἰλεύς.^N
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,

[75] ἔξοχος ἠνορέην^A καὶ^{Kon} ἐπαΐξαι^{AorAktInf} μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit losspringen

[76] εὖ δεδαῶς^N Per δῆλοισιν^D ὅ^N τε^{Kon} κλίνωσι^{PräAktKnj} φάλαγγας.^A
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ'^{Prp} Εὐβοίης^G Κάνθος^N κίε^{AorAkt} τόν^A ῥα^{Pt} Κάνηθος^N
Euboia Kanthos ging, den Kanethos

[78] πέμπεν^{ImpAkt} Ἀβαντιάδης^N λελιημένον^A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμελλεν^{ImpAkt}
sandte Abantiade verlangt habend. sollte

[79] νοστήσειν^{FuAktInf} Κήρινθον^A ὑπότροπος. αἰσα^N γὰρ^{Pt} ἦεν^{ImpAkt}
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war

[80] αὐτὸν^A ὁ μῶς Μόψον^A τε^{Pt} δαήμονα^A μαντοσὺν^G νάων^G
ihn Mopsos kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέν^A τας^A Ἀιβύης^G ἐν^{Prp} πείρασι^D δῆλω^A θῆναι^{AorPasInf}
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κακὸν^A μὴ^A κιστὸν^A ἐπαυρεῖν^{PräAktInf}
den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} κάκει^A νοῦς^{Kon} Ἀιβύη^D ἐν^{Prp} ταρχύσαντο^{AorMed}
Libyen bestatteten,

[84] τόσον^A ἐκὰς Κόλχων^G ὅσον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο^G
so weit der Kolcher, der Sonne

[85] μεσσηγὺς^A δούσι^N ἐς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαί^N εἰσορόωνται^{PräM/P}
Untergänge Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ^D δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳ^N ὅς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφιτος^N ἡγερέθοντο^{ImpM/P}
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχάλι^G ἡς^G ἐπὶ^{Prp} οὐροί^N ἀπηνέος^A Εὐρύτου^G υἱέ^N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου^G ᾧ^A πόρε^{AorAkt} τόξον^A Ἐκηβόλος^N οὐδ^{Pt} ἀπό^A νητο^A
des Eurytos, gab Bogen Fern schützte· unverdient

[89] ὡτί^G νη^G αὐτῷ^A γὰρ^{Pt} ἐκὼν^A ἐρί^A δηνε^{AorAkt} δοτῆρι^D
der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι^D δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Αἰακί^A δαι^N μετεκίαθον^{Du AorSAkt} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^A ἄμφω^{DuN}
Äakiden folgten beide· beide,

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^A νόσφιν^A γὰρ^{Pt} ἀλεuάμενοι^{N Aor} κατένασθεν^{Du AorSAkt}
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί^G νη^G ὅτε^{Kon} Φῳκὸν^A ἀδελφεὸν^A ἐξενάριξαν^{AorSAkt}
Aiginas, Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδί^D ἡ^D Τελαμῶν^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^A νάσσατο^{AorMed} νήσω^D
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς^N δέ^{Pt} Φθί^D ἐν^{Prp} δώματα^A ναῖε^{ImpAkt} λιασθεῖς^{N Aor}
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπί^A ἦθεν^A ἀρήιος^A ἦλυθε^{AorSAkt} Βούτης^N
kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς^N ἀγαθοῦ Τελέοντος,^G ἐϋμελὶ^ς τε^{Pt} Φάληρος.^N
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.
- [97] Ἄλκων^N μιν προέηκε^{AorAkt} πατὴρ^N ἐός· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ' ἄλλους
Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere
- [98] γήραος^G υἱὰς^A ἔχεν^{ImpAkt} βιότοιό^G τε^{Pt} κηδεμονῆας.^A
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.
- [99] ἀλλὰ^{Kon} ἐτὶ τηλύγετόν περ^{Pt} ὁμῶς καὶ^{Kon} μούνον ἐόντα^A Prä
lieb gehabt allein seiend
- [100] πέμπεν,^{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέεσσι μετὰ^{PräAktOp} ἡρώεσσιν.^D
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα^A δ' ^{Pt}, ὃς περὶ^{Prp} πάντας Ἐρεχθεΐδας^A ἐκέκαστο,^{PlqM/P}
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην ἀίδηλος ὑπὸ^{Prp} χθονά^A δεσμὸς^N ἔρκεν,^{PräAkt}
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^D ἐσπόμενον^A PräM/P κοινὴν ὁδόν^A ἤ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· beide
- [104] ῥήϊτερον καμάτοιο^G τέλος^A πάντεσσιν ἔθεντο.^{AorMed}
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς^N δ' ^{Pt} Ἀγνιάδης^N Σιφάεα κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιδέων^G ἐσθλὸς μὲν^{Pt} ὁρινόμενον^A PräM/P προδαίηναι^{AorAktInf}
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κύμα^A ἄλδος^G εὐρεΐης, ἐσθλὸς δ' ^{Pt} ἀνέμοιο^G θυέλλας^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡελίω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμήρασθαι.^{AorMedInf}
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτὴ μιν Τριτωνίδης^N ἀριστήων^G ἐς^{Prp} ὄμιλον^A
Tritonis der Besten Haufen
- [110] ὤρσεν^{AorAkt} Ἀθηναίην,^N μετὰ^{Prp} δ' ^{Pt} ἤλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομένοισιν.^D PräM/P
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^A θοῇν κάμε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ Ἄργος^N
Schiff schnell machte· Argos

- [112] τεῦξεν^{AorSAkt} baute Ἀρεστορίδης^N Arestor Sohn κείνης^N ύποθημοσύνησιν^D durch Ratschläge.
- [113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^N προφερεστάτῃ^N ἐπλετο^{ImpM/P} wurde νηῶν^G der Schiffe,
- [114] ὅσσαι^N ὑπ^{Prp} εἰρεσίῃσιν^D Ruderschlägen ἐπειρήσαντο^{AorMed} erprobten θαλάσσης^G der See.
- [115] Φλίας^N Phlias δ^{Pt} αὐτ^N ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^N Ἀραιθυρέῃ^N ηθεν^N ἵκτανεν^{AorSAkt} kam an,
- [116] ἔνθ^N ἄφνειός^N ἔναιε^{ImpAkt} wohnte Διωνύσοιο^G des Dionysos ἔκκητι^{Prp}
- [117] πατρός^G ἐοῦ^N, πηγῇσιν^D ἐφίστιος^N Ἀσωποῖο^G des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν^N αὐτ^N Τάλαος^N καὶ^{Kon} Ἀρήιος^N υἱε^{DuN} Söhne beide Βίαντος^G des Biantos,
- [119] ἦλυνθον^{Du} kamen beide ἰφθιμός^N τε^{Pt} Λεώδοκος^N Leodokos, οὗς^{Du} τέκε^{AorSAkt} gebaar Πηρῶ^N Perō
- [120] Νηληϊζ^N τῆς^N δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύνῃ^N ἐμόγησε^{AorAkt} bemühte sich βαρεῖαν^N schwere
- [121] Αἰολίδης^N σταθμοῖσιν^D ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο^G Μελάμπους^N der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ^{Kon} βίην^N κρατερόφρονος^N Ἡρακλῆος^G Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] πευθόμεθ^{AorMed} erfuhren wir Αἰσονίδας^G des Aisoniden λιλαιόμενον^G Präm/P begehrenden ἀθροίξει^{AorAktInf} an reihen.
- [124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄλλε^{ImpAkt} hörte Βάξιν^N ἀγειρομένων^G Präm/P der sich sammelnden ἡρώων^G Helden,
- [125] νεῖον^N ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας^G Arkadien Λυρκήιον^N lyrkeisch Ἄργος^N ἀμείψας^N Aor überschritten habend
- [126] τὴν^N ὁδόν^N, ἣν^N ζῶν^N φέρε^{ImpAkt} trug κάπριον^N, ὃς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης^D den Weg, lebend Eber, Schluchten
- [127] φέρετο^{ImpM/P} weidete sich Λαμπεΐης^G der Lampeia, Ἐρυμάνθιον^N erymanthisch ἄμ^{Prp} μέγα^N großes τῖφος^N Moor,

[128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{Mu} κληναίων^G ἀγορῇσιν^D
den ersten der Mykeners Versammlungen

[129] δεσμοῖς^D ἰλλόμενον^A μέγα^{PräM/P} λων ἀπέθῃκατο^{AorMed} νώτων^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς^D δ' ἰότῃ^{Pt} παρὲκ^{Prp} νόον^A Εὐρύσθῃος^G
Eifer Willen des Eurystheus

[131] ὥρμῃ^{θη}·^{AorPas} σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ Ὑλάς^N κίεν^{AorAkt} ἐσθλὸς^D ὁπάων^N
wurde getrieben· Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης^N ὦν^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακος^G τε^{Pt} βιότο^G
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.

[133] τῷ^D δ' ἐπὶ^{Prp} δῆ^{Pt} θεῖοιο^D κίεν^{AorAkt} Δαναοῖο^G γενέθλη^N
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος^N ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Κλυτονήου^G Ναυβολίδας^G
Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρνου^G Λέρνον^A γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν^{PerAkt} ἐόντα^A·^{Prä}
Naubolos des Lernos Lernos wir wissen seiend

[136] Προΐτου^G Ναυπλιάδα^G Ποσειδάωνι^D δέ^{Pt} κόρη^N
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon Tochter.

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνῃ^N Δαναΐς τέκεν^{AorAkt} εὐνῇ^{θεῖσα}·^N
Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον^A δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πάντας ἐκαίνυτο^{ImpM/P} ναυτιλίῃσιν^D
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.

[139] Ἰδμων^N δ' ὡς^{Pt} ὑστάτιος^D μετεκίεθεν^{AorSakt} ὅσοι^D ἐναίων^{ImpAkt}
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten

[140] Ἄργος^A ἐπεὶ^{Kon} δεδαώς^N τὸν ἐόν^A μόρον^A οἷω νοῖσιν^D
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen

[141] ἦτε^{ImpAkt} μή^{Kon} οἱ δῆμος^N ἐυκλείης^G ἀγάσαιτο^{AorMedOp}
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὃ γ' ἦεν^{ImpAkt} Ἄβαντος^G ἐτήτυμον^D ἀλλά^{Kon} μιν αὐτὸς^D
war des Abas wahrhaft,

[143] γείνατο^{AorMed} κυδαλίμοις^D ἐναρίθμιον^D Αἰολίδῃσιν^D
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

- [144] Λητοῖ^N δὲ^{Pt} αὐτὸς^N θεοπροπί^Aας^A ἐδί^Nδαξεν^{AorAkt}
der Letos Sohn· Weissagungen lehrte
- [145] οἶ^Nλον^A τ^{Pt} ἀλέ^Nγειν^{PräAktInf} ἤδ^{Kon} ἔμ^Nπυρα^A σήμα^Aτ^A ἰδέσθαι^{AorMedInf}
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μῆν^{Pt} Αἰτω^Nλιν^N κρατε^Nρὸν^N Πολυ^Nδεύκεα^A Λήδη^N
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορα^A τ^{Pt} ὠκυπό^Nδων^N ὥρ^Nσεν^{AorAkt} δεδα^Nημένον^A ἵππων^G
Kastor schnell fùßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτη^Nθεν^N τοὺς^N δ^{Pt} ἤγε^{AorAkt} δό^Nμοις^D ἐν^{Prp} Τυνδαρέ^Nοιο^G
führte Häusern des Tyndareos
- [149] τηλυγέ^Nτους^N ὧ^N δύν^Dμι^N ἧ^N τέκεν^{AorAkt} οὐδ^{Pt} ἀπί^Nθησεν^{AorAkt}
zart geborene in Wehe einer gebär· missachtete
- [150] νισσομέ^Nνοις^D Ζη^Nνός^G γάρ^{Pt} ἐ^Nπάξια^N μήδετο^{ImpM/P} λέκτρων^G
den Ziehenden· des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἱ^N τ^{Pt} Ἀφα^Nρητιά^Nδαι^N Λυγ^Nκεὺς^N καὶ^{Kon} ὑ^Nπέρβιος^N Ἰδας^N
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] Ἀρή^Nνηθεν^N ἐ^Nβαν^{AorSAkt} μεγά^Nλη^N περι^Nθαρσέες^N ἀλκῇ^D
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit
- [153] ἀμφοτέ^Nροι^N Λυγ^Nκεὺς^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^Nτοις^N ἐκέ^Nκαστο^{PerM/P}
beide· Lynkeus schärfsten ragte hervor
- [154] ὄμμασιν^D εἰ^{Kon} ἐτε^Nόν^N γε^{Pt} πέ^Nλει^{PräAkt} κλέος^N ἀνέρα^A κεῖνον^N
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann
- [155] ῥηιδί^Nως^N καὶ^{Kon} νέρθε^N κατὰ^{Prp} χθονός^G αὐγά^Nζεσθαι^{PräM/PlInf}
der Erde zu erspähen.
- [156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Πε^Nρικλύμε^Nνος^N Νη^Nλήιος^N ὥρτο^{AorMed} νέ^Nεσθαι^{PräM/PlInf}
Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτα^Nτος^N παῖ^Nδων^G ὅσ^Nσοι^N Πύλω^D ἐξεγέ^Nνοντο^{AorMed}
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλη^Nος^G θεῖ^Nοιο^N Πο^Nσειδά^Nων^N δέ^{Pt} οἱ^N ἀλκῇ^A
des Neleus göttlichen Poseidon Kraft
- [159] δῶκεν^{AorAkt} ἀ^Nπειρεσί^Nην^N ἤδ^{Kon} ὅττι^N κεν^{Pt} ἀρή^Nσαιτο^{AorMedOp}
gab unermeßliche erbitten möchte

[160] μαρνάμε^N νος, ^{PräM/P} τὸ πέ^N λεςθαι ^{PräM/Plnf} ἐ^{Prp} νι^{Prp} ξυνο^D χῆ^D πολέ^G μοιο.^G
 kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^N μας^N Κη^N φεύς^N τ^{Pt} ἴσαν^{AorSAkt} Ἀρκαδί^N ἦθεν,
 Amphidamas Kepheus gingen

[162] οἱ Τεγέ^A ἦν^A καὶ^{Kon} κληῖρον^A Ἀφειδάν^A τειον^A ἔ^N ναιον, ^{ImpAkt}
 Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε^{DuN} δύο^N Ἀλε^G οὔ^G· τρίτα^N τός^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ^{ImpM/P} ἰοῦσιν^D ^{PräM/P}
 Söhne zwei des Aleus· dritter folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^N ος, ^N τὸν μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^N τήρ^N Λυκό^N οργος^N ἔ^N πεμπεν, ^{ImpAkt}
 Ankaios, Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἄμ^{Du} φω^{Du} γνω^N τὸς προγε^N νέστερος. ἄλλ^{Kon} ὁ μὲν^{Pt} ἦδη
 Verwandter älter geboren.

[166] γηρά^A σκοντ^{Prä} Ἀλε^N ὄν^A λίπετ' ^{AorSAkt} ἄμ^{Prp} πόλιν^A ὄφρα^{Kon} κο^N μίζοι, ^{PräAktKnj}
 alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,

[167] παῖδα^A δ^{Pt} ἔ^N ὄν σφετέ^N ροισι κα^N σιγνή^N τοισιν^D ὄ^N πασσεν, ^{AorAkt}
 Sohn Brüdern gab.

[168] βῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ὄγε^N Μαιναλί^N ἡς ἄρ^N κτου^G δέρος, ^A ἀμφί^N το^N μόν^N τε^{Pt}
 ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend

[169] δεξιτε^N ρῆ^D πάλ^N λων^N ^{Prä} πέλε^N κυν^A μέγαν. ἔν^N τεα^N γάρ^{Pt} οἱ
 in der Rechten schwingend Axt große. Waffen

[170] πατροπά^N τωρ^N Ἀλε^N ὅς^N μυχά^N τη^N ἐνέ^N κρυψε^{AorAkt} κα^N λιῆ^D
 Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πως ἔ^N τι καὶ^{Pt} τὸν ἐ^N ρητύ^N σειε ^{AorAktOp} νέ^N εσθαί. ^{PräM/Plnf}
 zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^N ἡς, ^N ὃν δ^{Pt} φάτις^N Ἥελι^N οιο^G
 ging Augeias, Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι ^{PräAktInf} ἡλεί^N οισι δ^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἀνδράσιν^D ἐμ^N βασί^N λευεν, ^{ImpAkt}
 zu sein den Eleanischen Männern herrschte als König über,

[174] ὀλβ^N ω^N κυδιό^N ων, ^{Prä} μέγα δ^{Pt} ἔ^N το^N ^{ImpM/P} Κολχί^N δα γαῖαν^A
 im Reichtum sich rühmend· sehr verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν τ^{Pt} Αἰή^N την^A ἰδέ^N ειν ^{PräAktInf} ση^N μάντορα^A Κόλχων.^G
 Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

- [176] Ἀστέριος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων^N ὕπερ^G Ἀσείου^G υἱέος^N
Asterios Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης^G ἀφ' ἧ^{Du} κλον^{AorSAkt} Ἀχαιῶν^G ἦν ποτε^{Pt} Πέλλης^N
von Pellene kamen an von Achaia, Pelles
- [178] πατρώ^N τω^N ἐπὶ^{Prp} λισσεν^{AorAkt} ἐπ' ὀφρύσιν^D Αἰγιάλοιο^G
Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταΐναρον^A αὐτ' ἐπὶ^{Prp} τοῖσι λιπών^N ἔφην^N ἔκ^{AorSAkt}
Tainaron verlassend Euphemos kam an,
- [180] τὸν ῥά^{Pt} Ποσειδάωνι^D ποδωκῆ^G ἔστατον ἄλλων
dem Poseidon fuß schnellsten
- [181] Εὐρώπῃ^N Τιτυοῖο^G μεγασθενέ^Gος τέκε^{AorAkt} κόρυ^N
Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} πόντου^G ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^G θέεσκεν^{ImpAkt}
Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἰδατος^G οὐδὲ^{Kon} θοοὺς βάπτεν^{ImpAkt} πόδας^A ἀλλ' ὅσον ἄκροις^G
der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen
- [184] ἵχνεσι^D τεγγόμενος^N διερῇ^G πεφόρητο^{PerM/P} κελεύθῳ^D
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ^{Pt} δ' ἄλλω^{Du} δύο παῖδε^{DuN} Ποσειδάωνος^G ἔκ^{AorM/P}
andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.
- [186] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} πτολίεθρον^A ἀγαυοῦ Μιλήτοιο^G
Stadt des edlen Miletos
- [187] νοσφισθεὶς^N Ἐργίνο^N ὁ δ' ἰμβρασίης^G ἔδος^A Ἡρῆς^G
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην, Ἀγκαῖος^N ὑπέρβιος^G ἱστορε^{DuN} ἄμφω^{Du}
jungfräulichen, Ankaios über mächtig Kundige
- [189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλίης^G ἡδ' ἄρεος^G εὐχετόωντο^{ImpM/P}
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἶνεϊδης^N δ' ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν ἀφορμῇ^N Καλυδῶνος^G
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκίεις Μελέαγρος^N ἀνήλυθε^{AorSAkt} Λαοκόων^N τε^{Pt}
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön

[192] Λαοκόων^N Οἰνῆος^G ἀδελφεός,^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴῃς^{Pt} γε^{Pt}
 Laokoön des Oineus Bruder, derselben

[193] μητέρος^G ἀλλά^{Kon} ἐθῆσα^N γυνῆ^N τέκε^{AorAkt} τὸν μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνευς^N
 der Mutter· Dienerin Frau gebär· τὸν μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Oineus

[194] ἤδη γηραλέον κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἱαλλεν^{ImpAkt}
 greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὧδ' ἔτι κουρίζων^N Prä περιθαρσέα δύνεν^{AorSAkt} ὄμιλον^A
 unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρώων^G τοῦ δ^{Pt} οὐτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω^{PräAkt}
 der Helden. überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ^{Pt} Ἡρακλῆος^G ἐπελθέμεν^{AorAktInf} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι μούνον
 des Herakles, zu über treffen, allein

[198] αὖθι μένων^N Prä λυκάβαντα^N μετετράφη^{AorPas} Αἰτωλοῖσιν^D
 bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ μήτρως^N αὐτὴν ὁδόν^A εὖ μὲν^{Pt} ἄκοντι^D
 Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,

[200] εὖ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῳ^D δεδαήμενος^N PerM/P ἀντιφέρεσθαι^{PräM/Plnf}
 Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης^N Ἰφικλος^N ἐφωμάρτησε^{AorAkt} κίόντι^D Prä
 Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος^N Λέρνου^G πάϊς^N Ὠλενίου^G
 Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου^G ἐπίκλησιν^A γενεήν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο^G
 des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos·

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός^A ἀτάρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις ἔτλη^{AorAkt}
 war den Fuß lahm· Gestalt wagte

[205] ἡγορέην^A τ^{Pt} ὀνόσασθαι^{AorMedInf} δ^{Kon} καὶ^{Kon} μετὰρίθμιος ἦεν^{ImpAkt}
 Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν^D ἰήσονι^D κῦδος^A ἀέξων^N Prä
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων^G κίεν^{AorAkt} Ἰφίτος^N Ὀρνυτίδαο^G
 der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυδόλου^G ἐκγεγά^{ως·N} Per ξεί^{νος}N δέ^{Pt} οἱ ἔσκε^{ImpAkt} πά^{ροιθεν},
des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund war

[209] ἦμος^{Kon} ἔ^{βη}AorSAkt ging Πυ^{θώδε} θε^{οι} Orakel ἔρε^{εἰνων}N Prä

[210] ναυτιλί^{ης·G} τόθι γάρ^{Pt} μιν ἐ^{οῖς} den eigenen ὑπέ^{δεκτο}AorMed nahm auf δό^{μοισιν·D} in Häusern.

[211] Ζήτη^ςN αὖ^{Κάλα}ί^ςN τε^{Pt} βο^{ρήιοι} υἱέ^ςN ἔ^{κοντο}AorMed kamen,

[212] οὓς ποτ^{Pt} ἔ^{ρεχθη}ις Boré^ηD τέκεν^{AorAkt} γέ^{βη} Oreithia^N

[213] ἐσχατι^ῃD Θρή^{κης}G δυ^{σχειμέρου}· ξνθ^{ᾶρα}Pt τήν γε^{Pt}
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen·

[214] Θρηίκι^{ος} Boré^{ης}N ἀνε^{ρέψατο}AorMed κεκροπί^{ηθεν}
thrakisch Boreas empor raffte

[215] Ἴλι^{σοῦ}G προπά^{ροιθε} χο^{ρῶ}D ξνι^{Prp} δινεύ^{ουσαν·A} Prä
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν ἄ^{γυν}N Prä ἔκα^{θεν}, Σαρ^{πηδονί}ην ὄθι^{Kon} πέτρην^A
führend führend sarpedonische Felsen

[217] κλείου^{σιν·PräAkt} ποτα^{μοῖο}G πα^{ρὰ}Prp ρόον^A Ἔργι^{νοιο·G}
nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαί^{οις} ἐδά^{μασσε}AorAkt πε^{ρὶ}Prp νεφέ^{εσσιν·D} κα^{λύψας·N} Aor
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.

[219] τῷ^{Du} μὲν^{Pt} ἐπ[᾽]Prp ἄκροτά^{τοις} πο^{δῶν}G ἐκά^{τερθεν} ἐ^{ρεμνὰς}
den äußersten der Füße finstere

[220] σεῖον^{ImpAkt} ἀ^{ειρομέ}νω^D PräM/P πτέρυ^{γας·A} μέγα θάμβος^A ἰ^{δέσθαι·AorMedInf} zu sehen,
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen

[221] χρυσεί^{αις} φολί^{δεσσι}D δι^{αυγέας·} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις^D
mit goldenen Schuppen durch scheinende· Rücken

[222] κράατος^G ἐξ^{Prp} ὑπά^{τοι}ο καί^{Kon} αὐχένος^G ξνθα καί^{Kon} ξνθα
des Hauptes dem obersten des Nackens

[223] κυάνε^{αι} δονέ^{οντο}ImpM/P με^{τὰ}Prp πνοι^{ῃσιν·D} ἔ^{θειραι·N}
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο πάις^N μενέαινεν^{ImpAkt} Ἀκαστος^N
Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθίμου Περίο^G δόμοις^D ἐν^{Prp} πατρὸς^G ἐῆος
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen

[226] μῖμνά^{ζειν}^{PräAktInf} Ἄργος^N τε θεῖ^G ὑποεργός^G Ἀθήνης^G
zu bleiben, Argos der Göttin Unterarbeiter der Athene

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{Du} μέλλον^{ImpAkt} ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὁμίλῳ^D
sollten eingereicht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ'^{Pt} Αἰσονίδη^D συμμήτορες^N ἡγερέθοντο^{ImpM/P}
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν^{Pt} ἀριστήας^A Μινύας^A περιναϊετάοντες^N^{Prä}
Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον^{ImpAkt} μάλα πάντας, ἐπεὶ^{Kon} Μινύας^G θυγατρῶν^G
nannten alle, des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ^{Kon} ἀριστοὶ ἀφ'^{Prp} αἵματος^G εὐχετόωντο^{ImpM/P}
meisten besten Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι^{PräAktInf} ὥς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν Ἰήσονα^A γείνατο^{AorMed} μήτηρ^N
zu sein, Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέδη^N Κλυμένης^G Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα^N^{Per}
Alkimedee, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ὁμῶς εἰσιν^D ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο^{PlqM/P}
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα περ^{Pt} ἐντύνονται^{PräM/P} ἐπαρτέες ἐνδοθι νῆες^N
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,

[236] εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἄγῃ^{PräAktKnj} χρεός^N ἄνδρας^A ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα^A ναυτίλῃ^G λεσθαι^{PräM/PlInf}
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε ἴσαν^{ImpAkt} μετὰ^{Prp} νῆα^A δι^{Prp} ἄστεος^G ἐνθα περ^{Pt} ἄκται^N
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

[238] κλείονται^{PräM/P} Παγασαί^N Μαγνήτιδες ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesische der Leute

[239] πληθὺς^N σπερχομέων^G^{PräM/P} ἄμυδις^G θεέν^{ImpAkt} οἱ δέ^{Pt} φαεινοὶ^G
Menge der Eilenden rannten glänzenden

[240] ἀστέρες^N ὥς^{Kon} νεφέεσσιν^D μετέπρεπον·^{ImpAkt} ὧδε δ' ἑκάστος^{Pt}
 Sterne in Wolken ragten hervor· jeder

[241] ἔννεπεν^{ImpAkt} εἰσορόων^{N Prä} σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D αἰσόντας^{A Prä}
 sprach hinschauend Geräten sausende·

[242] 'Ζεὺς^V ἄνα, ^V τίς Πελίῳ νόος; ^N πόθι τόσσον ὄμιλον^A
 'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen

[243] ἥρῳων^G γαίης^G Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει; ^{PräAkt}
 der Helden der Erde all achaiischen sendet;

[244] αὐτῇ μάρκε^{Pt} δόμοις^A ὅλοῳ πυρὶ^D δηώσειαν^{AorAktOp}
 Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰήτεω, ^G ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν ἐκὼν δέρος^A ἐγγυαλίξῃ·^{AorAktKnj}
 des Aiētes, freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ κέλευθα, ^N πόνο^N δ' ^{Pt} ἀπρηκτος ἰούσιν·^{D Prä}
 fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden·

[247] ὧς φάσαν^{AorAkt} ἔνθα καὶ^{Kon} ἔνθα κατὰ^{Prp} πτόλιν·^A αἱ δ' ^{Pt} γυναῖκες^N
 sprachen die Stadt· Frauen

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν^D ἐς^{Prp} αἰθέρα^A χεῖρας^A ἄειρον·^{ImpAkt}
 den Unsterblichen den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμεναι^{N PräM/P} νόστοιο^G τέλος^A θυμῷ δὲ ὁπάσσαι·^{AorAktInf}
 betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} ἑτέρην ὅλοφύρετο·^{ImpMed} δακρυχέουσα·^{N Prä}
 eine andere der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδῃ, ^V καὶ^{Kon} σοὶ κακὸν ὅψε περ^{Pt} ἔμψις
 'armselige Alkimede, Übel

[252] ἦλυθεν·^{AorAkt} οὐδ' ^{Pt} ἐτέλεσσας^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀγλαίῃ^D βίῳ τοιο^G
 kam, vollendetest Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων^N αὖ μέγα δὴ^{Pt} τι δυσάμμορος· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ ἦεν^{ImpAkt}
 Aison un glücklich. war

[254] βέλτερον, εἰ^{Kon} τὸ πάροιθεν ἐνὶ^{Prp} κτερέεσσιν^D ἐλυσθεῖς^{N Aor}
 besser, den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι γαίης^G κεῖτο·^{ImpM/P} κακῶν^G ἔτι νῆις ἀέθλων·^G
 der Erde lag, der Übel un kundig der Mühn.

[256] ὥς ὄφελεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Φρίξον,^A ὅτ'^{Kon} ὤλετο^{AorMed} παρθένος^N Ἑλλη,^N
hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα^A μέλαν^D κριῶ^D ἄμ'^{Prp} ἐπικλύσαι^{AorAktInf} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^A
Woge schwarz dem Widder über fluten zu· Stimme

[258] ἀνδρομέην^N προέηκε^{AorAkt} καὶ^{Kon} κόν τέρας,^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας^G
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden

[259] Ἀλκιμέδη^D μετόπισθε καὶ^{Kon} ἄλγεα^A μυρία^N θεῖν^{AorAktOp}
der Alkimedee Schmerzen un zählige würde auferlegen·

[260] αἱ μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὧς ἀγόρευον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι^D κίόντων^G
redeten dem Aus zug der Gehenden.

[261] ἦδη^N δέ^{Pt} δμῶές^N τε^{Pt} πολλοί^N δμῶαί^N τ'^{Pt} ἀγέροντο^{ImpM/P}
Knechte viele Mägde versammelten sich·

[262] μήτηρ^N δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν βεβλήμενη^N ὅξ^{Pt} δ'^{Pt} ἐκάστην^N
die Mutter geworfen habend. jede

[263] δύνεν^{AorSAkt} ἄχος^N σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι πατήρ^N ὅλο^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γήραι^D
tauchte ein Schmerz· der Vater verderblichen Alter

[264] ἐντυπὰς ἐν^{Prp} λεχέεσσι^D καλυψάμενος^N γοάσκειν^{ImpAkt}
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ τῶν μὲν^{Pt} ἔπειτα κατεπρήυνεν^{AorAkt} ἀνίας^A
besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων^N δμῶεσσι^D δ'^{Pt} ἀρήια τεύχε'^A ἀεΐρειν^{PräAktInf}
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν^{AorAkt} οἱ δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα κατηφέες ἦείροντο^{ImpM/P}
wies an· niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ^N δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ πρῶτ' ἐπεχέυατο^{ImpMed} πήχε'^{DuA} παιδί^D
Mutter umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς ἔχετο^{ImpMed} κλαίουσ'^N ἄδινώτερον, ἢ^{Kon} ὅτε^{Kon} κούρη^N
hielt sie sich weinend Mädchen

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολλὴν τροφὸν^A ἀμφιτεσοῦσα^N
grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται^{PräM/P} ἢ οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἕτ' ἄλλοι κηδεμόνῃς^N
weint, sind andere Vormünder,

[272] ἀλλ',^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὸς^{ῆD} βίον^A βαρὺν ἤγη^{PräAkt} λάζει·
 der Stiefmutter Leben schwer schleppt·

[273] καί^{Kon} ἐνέ^{on} πολέ^{es}σσιν ὁ^{νείδεσσινD} ἐστυφέ^{λιξεν,AorAkt}
 vielen Vorwürfen schmähte,

[274] τῇ δέ^{Pt} τ',^{Pt} ὁ^{δυρομένηD} Präm/P δέδε^{ταιPerM/P} κέαρ^N ἔνδοθεν ἄτη^D,
 wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,

[275] οὐδ',^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἐκφλύ^{ξαιAorAktInf} τόσ^{son} γόν^A, ὅσ^{son} ὁ^{ρεχθεῖ·AorPas}
 hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·

[276] ὧς ἀδι^{νὸν} κλαί^{εσκενImpAkt} ἐὼν^{παῖδ'A} ἀγκὰς^{ἐχουσαN} Prä
 dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend

[277] Ἀλκιμέ^{δη,N} καί^{Kon} τοῖον^{ἐποςA} φάτο^{ImpMed} κηδοσύ^{νησινD}
 Alkimedē, solches Wort sprach sie mit Sorgen·

[278] αἴθ',^{ij} ὅφε^{λονImpAkt} κεῖν^{ἡμαρ,A} ὅτ',^{Kon} ἐξεῖ^{πόντοςG} Aor ἄ^{κουσαAorAkt}
 doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Πελίο^G κα^{κὴν} βασι^{λῆοςG} ἐφετμή^A,
 elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,

[280] αὐτίκ' ἅ^{πὸPrp} ψυ^{χὴνA} μεθέ^{μεν,AorAktInf} κη^{δέωνG} τε^{Pt} λα^{θέσθαι,AorMedInf}
 Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,

[281] ὄφρ',^{Kon} αὐ^{τός} με τε^{ῖσι} φί^{λαις} ταρ^{χύσαςAorMed} χερσίν^D,
 deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,

[282] τέκνον^V ἐμόν[·] τὸ γὰρ^{Pt} οἷον^{ἐπὶImpAkt} ἐτι^{λοιπὸν} ἐέλδωρ^N
 Kind mein· einzige war übrig Wunsch

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ἄλλα δέ^{Pt} πάντα πά^{λαι} θρε^{πτήριαA} πέσσω^{·PräAkt}
 andere alles Unterhalts gaben hege.

[284] νῦν γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἢ τὸ πά^{ροιθεν} Ἀ^{χαιιά} δεσσιν ἀ^{γητῇ}
 bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῳις^N ὅ^{πωςKon} κενε^{οῖσι} λε^{λείψομαιPerM/P} ἐν^{Prp} μεγά^{ροισινD},
 Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,

[286] σεῖο πό^{θωD} μινύ^{θουσαN} Prä δυ^{σάμμορος}, ὧ^{ἐπιPrp} πολλή^ν
 Sehnsucht schwindend unglücklich, große

[287] ἀγλαί^{ηνA} καί^{Kon} κῦδος^A ἐ^{χονN} Prä πά^{ρος}, ὧ^{ἐπιPrp} μούν^ω
 Glanz Ruhm habend allein

- [288] μίτρην^A | πρῶτον ξ | λυσα^{AorAkt} | καὶ^{Kon} | ὕστατον. | ἔξοχα γάρ^{Pt} μοι
Gürtel löste ich
- [289] Εἰλείθυια^N | θεῖ^N | πολέ^G | ἔμέ^G | γήρε^{AorAkt} | τό^G | κοί^G.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὧ^{ij} μοι ἐ^G μῆς ἅ^G τῆς^G | τὸ μὲν^{Pt} | οὐδ^{Pt}, ὅσον, | οὐδ^{Pt}, ἐν^{Prp} ὁ^D νείρω^D
meiner Verblendung· so viel wie, Traum
- [291] ὥσα^G μιν^{AorMed} | εἰ^{Kon} | Φρίξος^N ἐ^G μοι | κακὸν | ἔσσει^{FuAkt} | ἀ^G λύξας^N |
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὧς ἥ | γε^{Pt} | στενά^G | χουσα^N | κινύρετο^{ImpMed} | ταὶ δὲ^{Pt} | γυναικες^N
seufzend beklagte sich· Frauen
- [293] ἀμφί^G πο^G λοι^N | γοά^G | ασκον^{ImpAkt} | ἐ^G πισταδόν· | αὐτὰρ^{Kon} ὁ | τήν γε^{Pt}
Zofen wehklagten gewöhnlich
- [294] μελιχί^G οἰς | ἐπέ^G | εἰσαι^D | πα^G | ρηγορέ^G | ων^N | Prä | προσέ^G | ειπεν^{AorAkt}
mit milden Worten tröstend redete an·
- [295] μή^{Pt} μοι | λευγαλέ^G | ας | ἐν^G | βάλλεο^{PräMedImv} | μήτερ^V, ἀ^G | νίας^A
elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὧδε λί^G | ην, ἐπεὶ^{Kon} | οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} | ἐ^G ρητύ^G | σεῖς^{FuAkt} | κακό^G | τητος^G
wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν^D, | ἀλλ^{Kon}, ἔτι | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp}, | ἄλγεσιν^D | ἄλγος^A | ἄ^G | ροιο^{AorMedOp}
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πῆμα^A τα^A | γάρ^{Pt} τ^{Pt}, | ἀ^G | δῆλα | θε^G οἱ^N | θνη^G | τοῖσι^D | νέ^G | μουσιν^{PräAkt}
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖ^G | ραν^A | κατὰ^{Prp} | θυμὸν^A | ἀ^G | νιά^G | ζουσα^N | Prä | περ^{Pt} | ἔμψης
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend
- [300] τλή^G | θι^{AorAktImv} | φέ^G | ρειν^{PräAktInf} | θάρ^G | σει^{PräAktImv} | δὲ^{Pt} | συ^G | νημοσύν^G | ησιν^D | Α^G | θήνης^G
ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἦ^G δὲ^{Kon} | θε^G | οἰ^G | ποπεί^G | οἰσιν^D, | ἐ^G | πεῖ^{Kon} | μάλα | δεξιὰ | φοῖβος^N
Orakel sprüchen, günstig Phoibos
- [302] ἔ^G | χρη^{ImpAkt} | ἀ^G | τὰρ^{Kon} | μετέ^G | πειτά^G | γ^{Pt}, | ἀ^G | ριστή^G | ων^G | ἐπα^G | ρωγῇ^D
weissagte, der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ^{Kon} | σὺ | μὲν^{Pt} | νῦν | αὖ^G | θι μετ^{Prp}, | ἀμφιπό^G | λοισιν^D | ἐ^G | κηλος
Zofen ruhig

[304] μίμνε^{PräAktImv} δόμοις,^D μηδ^{Pt} ὄρνις^N ἀεικελίη πέλε^{PräAktImv} νηί.^D
 bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.

[305] κείσε^{δ^{Pt}} ὁμαρτή^{σουσιν^{FuAkt}} ἔται^N δμῶ^N ἐς^N τε^{Pt} κινόντι.^D
 werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'

[306] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ μὲν^{Pt} προτέρωσε^{δὸ^G μων^G} ἐξῶρτο^{AorMed} νέεσθαι.^{PräM/Plnf}
 der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{δ^{Pt} ἐκ^{Prp}} νηοῖο^G θυώδεος^{εἶσιν^{PräAkt}} Ἀπόλλων^N
 wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον^{ἀν^{Prp}} ἡγάθέην,^{ἡ^{ε^{Kon}}} Κλάρον,^A ἦ^{Kon} ὄγε^{Πυθῶ^A}
 deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,

[309] ἦ^{Kon} Αὐκίην^A εὐρείαν,^{ἐπὶ^{Prp}} Ξάνθοιο^G ῥοῆσιν,^D
 Lykien weite, des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος^{ἀν^{Prp}} πληθύν^A δήμου^G κίεν^{ImpAkt} ὦρτο^{AorMed} δ^{Pt} αὐτῇ^N
 so Menge des Volkes ging· erhob sich der Schrei

[311] κεκλομέων^G ἄμυδις^{τῷ} δέ^{Pt} ξύμβλητο^{AorMed} γεραῖη
 der Rufenden begegnete greise

[312] Ἰφιάς^N Ἀρτέμιδος^G πολιηόχου ἀρήτειρα,^N
 Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καί^{Kon} μιν δεξιτέρῃς^{χειρὸς^G} κύσεν^{AorAkt} οὐδέ^{Pt} τι φάσθαι^{AorMedInf}
 der rechten Hand küsste, zu sagen

[314] ἔμπης^{ἰεμένη^N} δύναντο^{ImpM/P} προθέοντος^G ὀμίλου.^G
 strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ μὲν^{Pt} λίπετ^{AorAkt} αὖθι παρακλιδόν^{οἷα^G} γεραῖη
 blieb wie alt

[316] ὅπλοτέρων^{ὁ^{δε^{Pt}}} πολλὸν ἀποπλαγῆθεις^N ἐλίσσθη.^{AorM/P}
 der Jüngeren, ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} πόλῃος^G ἐυδμήτους^{λίπ^{AorAkt}} ἀγυιάς,^A
 der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν^A δ^{Pt} ἵκαεν^{AorSAkt} Παγασίδα^{τῇ^G} μιν ἑταῖροι^N
 Küste kam an pagasäische, Gefährten

[319] δειδέχατ^{AorMed} Ἀργῶ^ἡ ἄμυδις^{παρὰ^{Prp}} νηὶ^D μένοντες.^N
 nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

[320] στῆ^{AorSAkt} δ'Pt ἄρPt ἐπὶ^{Prp} προμο^D λῆς^D οἱ δ'Pt ἀντίοι ἡγερέ^{ImpM/P} θοντο.
stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.

[321] ἐς^{Prp} δ'Pt ἐνό^{AorAkt} ησαν Ἄ^A καστον^A ὁ μῶς Ἄ^A ρον^A τε^{Pt} πό^G ληρος^G
erkannten Akaston Argon der Stadt

[322] νό^A σφι κα^A ταβλώ^A σκοντας, ^{Prä} ἐ^A θάμβη^A σαν^{AorAkt} δ'Pt ἐσι^N δόντες^N ^{Aor}
herab schleichende, staunten gesehen habend

[323] πα^A σσ^A δι^A η^A Πε^G λί^G αο^G πα^A ρέκ^{Prp} νό^A ον^A ιθύ^A οντας, ^{Prä}
des Pelias Plan zuwider gehend.

[324] δέ^N ρμα^N δ'Pt ὁ μέν^{Pt} ταύ^G ροιο^G πο^A δηνεκές ἀμφέ^{ImpM/P} χετ' ὤ^A μους^A
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄ^N ργος^N Ἀ^A ρεστορί^N δης^N λά^D χνη^D μέ^A λαν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ κα^A λῆν^A
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· schöne

[326] δί^A πλακα^A, τῇ^N οἱ ὃ^A πα^A σσε^{AorAkt} κα^A σιγνή^N τη^N Πε^A λό^A πεια^N.
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ^{Kon} ἔ^A μ^A πης τῷ^{Du} μέ^N ν^{Pt} τε^{Pt} δι^A ξερέ^{PräM/Plnf} εσθαι^{PräM/Plnf} ἕ^A κα^A στα^A
gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔ^{AorMed} σχετο· τοὺς δ'Pt ἀγο^A ρή^N νδε συ^A νεδριά^A σθαι^{AorMedInf} ἄ^A νωγεν^{AorAkt}.
hielt an· zusammen sitzen befahl.

[329] αὐ^A τοῦ δ'Pt ἰλλομέ^D νοις^D ^{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} λαί^D φεσιν, ^D ἡ^{Kon} δε^{Kon} καὶ^{Kon} ἰστῷ^D
rollend Segeln, am Mast

[330] κεκλιμέ^N νω^D ^{PerM/P} μά^A λα πάντες^N ἐ^A πι^A σχερῷ ἐδ^A ριό^A ωντο.^{ImpM/P}
geneigt alle saßen.

[331] τοῖ^D σιν^D δ'Pt Αἰ^G σονος^G υἱός^N ἐ^A υφρονέ^N ων^N ^{Prä} μετέ^A ειπεν^{AorAkt}.
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄ^A λλα μέν^{Pt} ὅ^A σσα τε^{Pt} νη^D ἰ^A φοπλί^A σσασθαι^{AorM/Plnf} ἕ^A οικεν^{PerAkt}.
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ^{Pt} εὔ^A κατὰ^{Prp} κόσ^A μον^A ἐ^A παρ^A τέα^A κεῖ^{PerM/P} ται^{PerM/P} ἰ^A οὔ^D σιν^D. ^{Prä}
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐ^{Kon} κ^{Kon} ἄ^{Pt} ν^{Pt} δη^A ναιὼν ἐ^A χοί^A μεθα^{PräM/POp} τοῖ^A ο^A ἐ^A κη^A τι^{Prp}
lange würden haben

[335] ναυ^A τιλί^G ης^G ὅ^{Kon} τε^{Kon} μοῦ^A νον ἐ^A πι^A πνεύ^A σου^A σιν^{FuAkt} ἀ^A ῥ^A ται^N.
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

- [336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι,^V ξυνὸς γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^A νόστος^N ὁπίσσω,
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr
- [337] ξυνὰ δ^{Pt} ἄμμι πέλονται^{PräM/P} ἐς^{Prp} Αἰήταο^G κέλευθοι^N
gemeinsame sind des Aiëtes Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδῆσαντες^{N Aor} ἐλεσθε^{AorMedImv}
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον^A ἡμείων,^G ὧ κεν^{Pt} τὰ ἐκαστα μέλοιτο,^{PräAktOp}
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen lägen,
- [340] νείκεα^A συνθεσίας^G τε^{Pt} μετὰ^{Prp} ξείνοισι^D βαλέσθαι.^{AorMedInf}
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὥς φάτο· ἰμπμεδ sprach er· πάπτηναν^{AorAkt} δέ^{Pt} νέοι^N θρασὺν Ἡρακλῆα^A
blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἤμενον^{A PräM/P} ἐν^{Prp} μέσοισι^D μιῇ δέ^{Pt} ἐπάντες^N αὐτῇ^D
sitzend der Mitte· einer alle derselben
- [343] σημαίνειν^{PräAktInf} ἐπέτελλον^{ImpAkt} ὁ δ^{Pt} αὐτόθεν, ἐνθα περ^{Pt} ἦστο,^{ImpM/P}
anzeigen befahlen· saß er,
- [344] δεξιτερῇ^N ἂν^{Prp} χεῖρα^A τανύσσατο^{AorMed} φώνησέν^{AorAkt} τε^{Pt}
rechte Hand streckte er aus sprach
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος^A ὁπαζέτω·^{PräAktImv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε
Ruhm gewähre.
- [346] πείσομαι·^{FuMed} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον ἀναστήσεσθαι^{FuM/PlInf} ἐρύξω·^{FuAkt}
werde gehorchen· einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀρχεῦοι^{PräAktOp} ὁμάδοιο.^G
versammelte, möge führen des Getümmels.'
- [348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέγα φρονέων,^{N Prä} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἦνεον^{ImpAkt} ὥς^{Kon} ἐκέλευεν^{ImpAkt}
denkend, billigten, befahl er
- [349] Ἡρακλῆος^N ἂν^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς ἀρήιος ὥρνυτ' ^{ImpM/P} Ἰήσων^N
Herakles· kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ^{Kon} τοῖα λιλαιομένοις^{D PräM/P} ἀγόρευεν·^{ImpAkt}
freudig, den Begehrenden sprach er·
- [351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δ^{Pt} μοι κῦδος^N ἐπιτρωπάτε^{PräAkt} μέλεσθαι,^{PräM/PlInf}
Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρὶν, ἐρητύοιτο^{PräM/POp} κέλευθα.^N
möge gezügelt werden Wege.

[353] οὖν γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη Φοῖβον^A ἀρεσσάμενοι^{N Aor} θυέεσσιν^D
Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαίτ'^A ἐν^N τυνώμεσθα^{PräM/P} παρασχεδόν. ὄφρα^{Kon} δ'^{Pt} ἵωσιν^{PräAktKnj}
Mahl richten wir an gehen

[355] δμῶες^N ἐμοὶ σταθμῶν^G σήμαντορες,^N οἷσι μέληεν^{PerAkt}
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας^A ἀγέληθεν ἐκρίναντας^{A Aor} ἐλάσσαι.^{AorAktInf}
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε^{Pt} νῆ^A ἐρύσαιμεν^{AorAktOp} ἔσω ἄλός,^G ὅπλα^A δέ^{Pt} πάντα
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπᾶλαχθε^{PerM/Plmv} κατὰ^{Prp} κληῖδας^A ἐρετμά.^A
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.

[359] τεῖως δ'^{Pt} αὖ καὶ^{Kon} βωμόν^A ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο^G
Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν^{PräAkt} Ἀπόλλωνος,^G ὃ μοι χреίων^N ὑπέδεκτο^{AorMed}
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν^{PräAktInf} δεῖξειν^{FuAktInf} τε^{Pt} πόρους^A ἄλός,^G εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι^{PräMedKnj} ἀεθλεύων^{N Prä} βασιλῆι.^D
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος τράπεθ'·^{AorSMed} οἱ δ'^{Pt} ἐπανεστάσαν^{AorSAkt}
Werk zuerst wandte er sich· standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} εἵματ'^A ἐπήτριμα νηήσαντο^{AorMed}
gehorchend· Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείω ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι,^D τὸν οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{ImpAkt} θάλασσα^N
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι,^D χειμερίη δέ^{Pt} πάλαι ἀποέκλυσεν^{AorAkt} ἄλμη.^N
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.

[367] νῆα^A δ'^{Pt} ἐπικρατέως Ἄργου^G ὑποθημοσύνησιν^D
Schiff des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν^{AorAkt} πᾶμ^{Kon} πρῶτον ἐν^{Kon} στρεφεῖ^{Kon} ἐνδοθεν ὅπλῳ^D
gürteten wohl geflochtenem Gerät

[369] τεινᾶμενοι^N ἐκάτερθεν, ἔν^{Kon} αἶμα^{Kon} ροίατο^{PerM/POp} γόμφους^D
spannend gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα^N καὶ^{Kon} ῥοθί^{Kon} οἴο^G βίην^A ἔχοι^{PräAktOp} ἀντιό^{Kon} ὡσαν^A
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων^{ImpAkt} δ^{Pt} αἶψα κατ^{Prp} εὖρος^A ὅσον περιβάλλετο^{ImpM/P} χώρον^A
gruben Breite umfasst wurde Raum,

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^{Kon} ῥαν^A εἰσω ἀλός^G ὅσσάτι^{Kon} ὄν^{Kon} περ^{Pt}
Vor schiff des Meeres

[373] ἐλκομέ^N νη^N χεῖ^{Kon} ρεσσιν^D ἐπιδραμέ^{Kon} εἶ^{Kon} εἶ^{Kon} μελλεν^{ImpAkt}
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ^{Pt} προτέ^{Kon} ῥω χθαμαλότερον ἐξελά^{Kon} χαινον^{ImpAkt}
niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης^G ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλ^{Kon} κῶ^D ξεστὰς στορέ^{Kon} σαντο^{AorMed} φάλαγγας^A
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.

[376] τὴν δὲ^{Pt} κατάντη κλῖναν^A ἐπὶ^{Prp} πρῶ^{Kon} τησι φάλαγξιν^D
geneigt habend den ersten Brettern,

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N δι^{Prp} αὐτά^{Kon} ὡν φορέ^{Kon} οἴτο^{PräM/POp}
gleitend getragen würde.

[378] ὕψι δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνθα καὶ^{Kon} ἐνθα μετὰ^{Kon} στρέψαντες^N ἐρετμὰ^A
um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυν^{Kon} προύχοντα^A περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν^D ἐδησαν^{AorAkt}
ell lang vorragend Dollen banden sie.

[380] τῶν δ^{Pt} ἐναμμοιβᾶδιν αὐτοὶ ἐνέσταθεν^{Du} ἀμφοτέρωθεν^{Kon}
stellten sich hinein

[381] στέρνα^A θ^{Pt} ὁμοῦ καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἐπήλασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς^N
Brüste Hände stießen sie. Tiphys

[382] βῆσαθ^A ἔν^{Kon} ὁτρί^{Kon} νειε^{PräAktOp} νέους^A κατὰ^{Prp} καιρὸν^A ἐρύσσαι^{AorAktInf}
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen.

[383] κεκλόμε^N νος^N δ^{Pt} ἤ^{Kon} σε^{AorAkt} μάλα μέγα^{Kon} τοὶ δὲ^{Pt} παρᾶσσαν^{ImpAkt}
gerufen habend rief drängten zusammen

- [384] ὦ κράτεῖ^D βρίσαντες^N ἰῆ^{Aor} στυφέ^{AorAkt} λιξαν^{AorAkt} ἐρωῆ^D
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν^D ἐξ^{Prp} ἔδρης^G ἐπὶ^{Prp} δ' ἐρρώσαντο^{AorMed} πόδεσσιν^D
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβίαν^N αἰζόμενοι^N ἢ δ' ἐσπετο^{ImpM/P} Πηλιῶν^N Ἀργῶν^N
vor vor drängend folgte pelionisch Argo
- [387] ῥίμφα μάλ' οἱ δ' ἐκάτερθεν^N ἐπίαχον^{ImpAkt} ἄισοντες^N
jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι^D στιβαρῇ^N στενάχοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεναι^N περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν αἰδῶν^N κήκιε^{PerAkt} λιγνύς^N
gerieben werdend dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύνη^D κατὸ^D λισθεῖ^{AorAkt} δ' ἐσῶ^N ἀλός^G οἱ δέ^{Pt} μιν αὖθι^N
durch Schwere, glitt hinab des Meeres.
- [391] ἄψ ἀνασειράζοντες^N ἔχον^{ImpAkt} προτέρω^Nσε κιοῦσαν^N
hoch ziehend hielten gehend.
- [392] σκαλοῖς^D δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ^A κατήρτυον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ἱστὸν^A
an Dollen Ruder rüsteten. Mast
- [393] λαίφεά^A τ' εὐποίητα^N καὶ^{Kon} ἄρμαλιήν^A ἐβάλλοντο^{AorMed}
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ ἑκάστα^N περιφραδέως^N ἀλέγυναν^{ImpAkt}
jeweiligen besorgten,
- [395] κληῖδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^N πάλω^D διεμοιρήσαντο^{AorMed}
Doll bänke durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐν^N τυναμένω^N δὲ^{Du} μίαν^A ἐκ^{Prp} δ' ἄρα^{Pt} μέσσην^N
Männer aus gerüstet seiende zwei eine mittlere
- [397] ἦρεον^{AorAkt} Ἡρακλῆ^D καὶ^{Kon} ἡρώων^G ἄτερ^{Prp} ἄλλων^G
bestimmten für Herakles der Helden andere
- [398] Ἀγκαίω^D Τεγέης^N ὅς^N ῥά^{Pt} πτολίεθρον^A ἐναίειν^{ImpAkt}
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην^N οἷοισιν^N ἀπὸ^{Prp} κληῖδα^A λίποντο^{AorMed}
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

[400] αὐτως, οὐτι πάλῳ.^D ἐπὶ^{Prp} δ'·^{Pt} ἔτρεπον^{ImpAkt} αἰνῇ^N σάντες^{Aor}
durch Los· wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν^A ἐυστείρης οἰήια^A νηὸς^G ἔρυσθαι.^{PräM/Plnf}
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ'·^{Pt} αὖ λάιγγας^A ἄλδος^G σχεδὸν ὀχλίζοντες^N^{Prä}
Kiesel des Meeres auf häufend

[403] νήεον^{ImpAkt} αὐτόθι βωμὸν^A ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,^G
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου Ἑμβασίῳ^G τ'·^{Pt} ἐπώνυμον· ὦκα δέ^{Pt} τοί γε^{Pt}
des Aktios des Embasios namens gleich· ὦκα δέ^{Pt} τοί γε^{Pt}

[405] φιτροῦς^A ἀζαλέης στόρεσαν^{AorAkt} καθύπερθεν ἐλαίης.^G
Reisig stücke trockener breiteten aus καθύπερθεν ἐλαίης.^G
Öl baum.

[406] τείως δ'·^{Pt} αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν^{AorAkt} ἄγοντες^N^{Prä}
sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι^N Αἰσονίδοι^G δύο βόε.^{DuA} τοὺς δ'·^{Pt} ἐρύσαντο^{AorMed}
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran

[408] κούροτε^N ῥοι ἐτάρων^G βωμοῦ^G σχεδόν· οἱ δ'·^{Pt} ἄρ'·^{Pt} ἔπειτα
jüngere der Genossen des Altars

[409] χέρνιβά^A τ'·^{Pt} οὐλοχύτας^A τε^{Pt} παρέσχεθον.^{Du}^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἰήσων^N
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. αὐτὰρ^{Kon} Ἰήσων^N
Iason

[410] εὐχέτο^{ImpMed} κεκλόμενος^N^{PerM/P} πατρίῳν Ἀπόλλωνα^A
betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] 'κλυθι^{AorAktImv} ἄναξ,^V Παγασάς^A τέ^{Pt} πόλιν^A τ'·^{Pt} Αἰσωνίδα ναίων,^N^{Prä}
'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέρῳ τοῦ κῆρος^G ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης^{AorAkt}
unseres Vaters namens gleich, zusagtest

[413] Πυθοῖ^D χρεομένῳ^D^{PräM/P} ἄνυσιν^A καὶ^{Kon} πείραθ'·^A ὁδοῖο^G
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges

[414] σημανέειν,^{PräAktInf} αὐτὸς γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος ἔπλευ^{AorAkt} ἀέθλων.^G
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen·

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε^{AorAktImv} νῆα^A σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις^D
führe das Schiff unversehrten Gefährten

[416] κείσε^{Pt} καί^{Kon} παλί^{Prp} νορσον^{ές} Ἑλλάδα^A σοὶ^{δ'Pt} ἄν^{Pt} ὁ^{Prp} πίσσω^{Prp}
 Hellas.

[417] τόσσων^G ὅσσοι^{Prp} κεν^{Pt} νοστήσομεν^{FuAkt} ἀγλαὰ^{Prp} ταύρων^G
 so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἱρά^A πάλιν^{Prp} βωμῷ^D ἐπιθήσομεν^{FuAkt} ἄλλα^A δέ^{Pt} Πυθοῖ^D
 Opfer gaben dem Altar auf legen werden anderes nach Pytho,

[419] ἄλλα^A δ'έ^{Pt} ἔς^{Prp} Ὀρτυγίην^A ἀπειρέσια^{Prp} δῶρα^A κομίσσω^{FuAkt}
 anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν^{δ'Pt} ἔθι^{AorAktImv} καί^{Kon} τήνδ'^{Prp} ἤμιν^{Prp} Ἐκηβόλε^V δέξο^{AorMedImv} θυηλήν^A
 Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἦν^{τοι} τῆσδ'^{Prp} ἐπίβαθρα^A χάριν^A προτεθείμεθα^{PerM/P} νηὸς^G
 Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρωτίστην^{Prp} λύσαιμι^{AorAktOp} δ'έ^{Pt} ἄναξ^V ἐπ'έ^{Pt} ἀπήμονι^{Prp} μοίρῃ^D
 als erste möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals teil

[423] πείσματα^A σὴν^{Prp} δια^{Prp} μῆτιν^A ἐπιπνεύσειε^{AorAktOp} δ'έ^{Pt} ἀήτης^N
 Binde seile deinen Klugheit möge hin wehen Wind

[424] μέλιχος^{Prp} ὧ^{κ'Pt} ἐπ'έ^{Pt} πόντον^A ἐλευσόμεθ'^{FuMed} εὐδιόωντες^N
 mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ^{Pt} καί^{Kon} ἄμ^{Prp} εὐχῶ^{λῃD} προχύτας^A βάλε^{AorAkt} τῷ^{Du} δ'έ^{Pt} ἐπ'έ^{Pt} βουσὶν^D
 Gebet Vor güsse warf. die Rinder

[426] ζωσάσθην^{Du} Ἀγκαῖος^N ὑπέρβιος^{Prp} Ἡρακλῆς^N τε^{Pt}
 gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^{Prp} μὲν^{Pt} ῥοπαλῷ^D μέσον^{Prp} κάρη^A ἀμφι^{Prp} μέτωπα^A
 mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder

[428] πλῆξεν^{AorAkt} ὁ^{Prp} δ'έ^{Pt} ἀθρόος^{Prp} αὐθι^{Prp} πεσὼν^N ἐνερείσατο^{AorMed} γαίῃ^D
 schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde

[429] Ἀγκαῖος^N δ'έ^{Pt} ἑτέρω^{Prp} κατὰ^{Prp} πλατύν^{Prp} αὐχένα^A κόψας^N
 Ankaios des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκείῳ^{Prp} πελέκει^D κρατερὸν^{Prp} διέκερσε^{AorAkt} τένοντας^A
 mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen

[431] ἤριπε^{AorAkt} δ'έ^{Pt} ἀμφοτέρω^{Prp} περὶ^{Prp} δῆς^{Prp} κεράεσσιν^D
 stürzte beiden an den Hörnern.

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δείραν τε βοείας,
 Gefährten schlachteten Haut des Rindes,

[433] κόπτον δαίτρευσον τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἔτάμοντο,
 zerschnitten, zum Mahl verteilen heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶν
 alles bedeckt habend mit Scheiten

[435] καῖον ἐπὶ σχίσσιν ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβάς
 verbrannten den Holz spalten· un gemischte groß Libationen

[436] Αἰσὼν δ' ἔγχετο σέλας θ' εὐμενὸς Ἰδμων
 Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπρόμενον θυῶν ἅπο τοῖο λιγνὺν
 leuchtend der Opfer Rauch

[438] πορφύρεαι ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσουσεν
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδο·
 Sinn sprach aus des Leto Sohnes·

[440] ὅμιν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖν τε περῆσαι
 Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας ἀπειρέσιοι δ' ἐν μέσσω
 das Vlies bringend· zahllos der Mitte

[442] κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι·
 sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
 sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἥπειροιο·
 ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὧδε κακοῖς δεδαῶς ἐτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν
 von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
 Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestieg

[447] νηός, ἐυκλείη δ' ὁμοῖς ἐπιβάντι λίπηται·
 des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· ImpAkt sprach· κοῦροι^N δέ^{Pt} θεοπροπίης^G αἰόντες^N Prä
Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ^D μὲν^{Pt} γήθησαν, AorAkt ἄχος^A δ' ἔλεν AorAkt Ἴδμονος^G αἴση^D
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος^{Kon} δ' ἥλιος^N σταθερὸν παραμείβεται PräM/P ἥμαρ^A
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δέ^{Pt} νέον σκοπέλοισιν^D ὑποσκιόωνται PräM/P ἄρουραι^N
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὺν κλίνοντος^G Prä ὑπὸ^{Prp} ζόφον^A ἥλιου^G
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπι^{Prp} ψαμάθοισι^D βάθειαν
alle Sanden tiefe

[454] φυλλάδα^A χευάμενοι^N PräM/P πολιοῦ πρόπαρ αἰγίλοιο^G
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' PerM/P ἐξεῖης· παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι μυρί' ἔκειτο ImpM/P
lagen unzählige lag

[456] εἷδατα^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν, ἀφυσσαμένων^G Aor προχόησιν^D
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχόων^G μετέπειτα δ' ἄμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
der Schenkenden·

[458] μυθεῦνθ' ImpM/P οἳ τέ^{Pt} πολλὰ νέοι παρὰ^{Prp} δαιτί^D καὶ^{Kon} οἶνω^D
redeten, viele Jünglinge Mahl und Wein

[459] τερπνῶς ἐψίωωνται, PräM/P ὅτ' ἄτος ὕβρις^N ἀπείη· PräAktOp
schwelgen, maß los Übermut abwesend sei.

[460] ἔνθ' αὐτ' Αἰσονίδης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος εἰν^{Prp} εἰς αὐτῷ
Aisonide rat los

[461] πορφύρεσκεν ImpAkt ἕκαστα κατηφιόωντι^D Prä ἐοικώς^N Per
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεῖς^N Aor μεγάλῃ ὀπῇ^D νεΐκεσεν AorAkt Ἴδας^N
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas·

[463] Ἀισονίδη^V τίνα τήνδε μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D μήτιν^A ἐλίσσεις; PräAkt
'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

- [464] αὐδα^{PräAktImv} ^{sprich} ἐν^{Prp} μέσσοισι^{te} ^{der Mitte deinen} ὃν νόον^A ^{Sinn.} ἤ^{Kon} σε δαμνᾷ^{PräAkt} ^{bezwingt}
- [465] τάρβος^N ^{Furcht} ἐπιπλόμε^{νον}^{N, PräM/P} ^{heran kommend,} τό τ^{Pt} ἀνάκιδας^κ ^{kraft lose} ἄνδρας^A ^{Männer} ἀτύζει^{PräAkt} ^{schreckt;}
- [466] ἵστω^{PräAktImv} ^{wisse} νῦν δόρυ^N ^{Speer} θούρον^ο ^{rasch,} τω περιώσιον^ω ^{über mäßig} ἄλλων^G ^{der anderen}
- [467] κύδος^A ^{Ruhm} ἐν^{Prp} πτολέμοισιν^D ^{Kriegen} ἀείρομαι^{PräMed} ^{hebe ich,} οὐδέ^{Pt} μ' ὀφέλλει^{PräAkt} ^{mehrt}
- [468] Ζεὺς^N ^{Zeus} τόσον^A ^{so sehr,} ὅσσάτιόν περ^{Pt} ἐμὸν δόρυ^A ^{meinen Speer,} μῆ^{Pt} νύ^{Pt} τι πῆμα^A ^{Verderben}
- [469] λοίγιον ^{tödlicheres} ἔσσεσθαι^{FuAktInf} ^{werden,} μῆδ^{Pt} ἀκράαντον ^{un vollendet} ἄεθλον^A ^{Aufgabe}
- [470] ἴδεω^G ^{des Idas} ἐσπομένοιο^{G, PräM/P} ^{folgend seienden,} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς^N ^{Gott} ἀντιόωτο^{PräMedOp} ^{begegnen möchte.}
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ^{solchen} ἀοσσητῆρα^A ^{Beistand} κομίζεις^{PräAkt} ^{bringst du.'}
- [472] ἤ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^{N, Aor} ^{an haltend} πλεῖον δέπας^A ^{mehr Becher} ἀμφοτέροισιν^{Du} ^{mit beiden Händen}
- [473] πῖνε^{ImpAkt} ^{trank} χαλίκρητον ^{gut gemischt} λαρόν ^{lieblichen} μέθυ^A ^{Met Wein.} δέυετο^{ImpM/P} ^{benetzte sich} δ^{Pt} οἶνω^D ^{mit Wein}
- [474] χεῖλα^N ^{Lippen,} κυάνει ^{dunkle} τε^{Pt} γε νειάδες^N ^{Bart haare.} οἱ δ^{Pt} ὁμάδησαν^{AorAkt} ^{jubelten}
- [475] πάντες ὁμῶς, Ἰδμων^N ^{Idmon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην ^{ἀγόρευσεν.} ^{AorAkt sprach.}
- [476] δαιμόνι^V ^{'Un seliger,} ἐφρονέεις^{PräAkt} ^{denkst} ὀλοφώια ^{Verderbliches} καὶ^{Kon} πάρος αὐτῷ.
- [477] ἤ^{Kon} τοι εἰς^{Prp} ἄτην^A ^{Verderben} ζωρόν ^{un gemischten} μέθυ^A ^{Wein} θαρσαλέον ^{kühnes} κῆρ^N ^{Herz}
- [478] οἰδάνει^{PräAkt} ^{schwillt} ἐν^{Prp} στήθεσσι^D ^{Brüsten,} θεοὺς^A ^{Götter} δ^{Pt} ἀνέηκεν^{AorAkt} ^{ließ} ἀτίζειν^{PräAktInf} ^{verachten;}
- [479] ἄλλοι μῦθοι^N ^{andere Worte} ἔασιν^{PräAkt} ^{sind} παρήγοροι, ^{tröstend,} οἷσί περ^{Pt} ἀνὴρ^N ^{Mann}

[480] θαρσύνοι^{PräAktOp} ἐταρον^A· οὐ δ^{Pt} ἀτάσθαλα· ^{ermutigte würde} ^{Gefährten·} ^{Frevel} ^{πάμπαν} ^ἔειπας^{,AorAkt}
sagtest,

[481] τοῖα ^{solches} φάτις^N καὶ^{Kon} τοὺς πρὶν ^{auf} ἐπιφύειν^{PräAktInf} ^{den Seligen} μακάρεσσιν^D
machen

[482] υἱάς^A Ἀλωιάδας^A· οἷς οὐδ^{Pt} ὅσον· ^{Söhne} ^{Alo iaden,} ^{gleich kommst} ἰσοφάριζεις^{PräAkt}
gleich kommst

[483] ἡγορέην^A· ἔμπηξ δέ^{Pt} θοοῖς ^{Mannes kraft·} ^{schnellen} ἐδάμνησαν^{AorPas} ^{wurden bezwungen} ὀϊστοῖς^D
Pfeilen

[484] ἄμφω^{Du} Λητοῖδαο^G· καὶ^{Kon} ἴφθιμοί περ^{Pt} ἐόντες^{,N} ^{des Leto Sohnes,} ^{kräftig} ^{seiend·} ^{Prä}

[485] ὧς ἔφατ^{,ImpMed}· ἔκ^{Prp} δ^{Pt} ἐγέλασεν^{AorAkt}· ἄδην Ἀφάρηιος ^{sprach er·} ^{lachte} ^{Aphareus Sohn} Ἴδαο^N
Idas

[486] καί^{Kon} μιν ἐπιλλίζων^N· ἡ μείβετο^{ImpMed} ^{stichelnd} ^{erwiderte} κερτομίοισιν^{,N}
mit Spötteleien·

[487] ἄγρει^{AorAktImv}· νυν τόδε σῆσι ^{'nimm} ^{mit deinen} ^{Weissagungen} θεοπροπίησιν^D ^{ἐνίσπες^{,AorAktImv}}
verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ^N τελέουσιν^{PräAkt}· ὀλεθρον^A· ^{solchen} ^{Götter} ^{vollbringen} ^{Verderben,}

[489] οἷον Ἀλωιάδῃσι^D πατὴρ^N τέδος· ἐγγυάλιξεν^{AorAkt}· ^{den Alo iaden} ^{Vater} ^{dein} ^{in die Hand legte.}

[490] φράζεο^{PräMedImv}· δ^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας^A ἐμὰς· σόος· ἐξαλέοιο^{,AorMedOp}· ^{bedenke} ^{Hände} ^{meine} ^{heil} ^{ent gehest,}

[491] χρειῶ^A· θεσπίζων^N· μετὰ μώνιον· εἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης^{,AorPasOp}· ^{Not wendigkeit} ^{weissagend} ^{nach träglich} ^{gefangen würdest·}

[492] Χώετ^{,ImpMed}· ἐνιπτάζων^N· προτέρω δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος^N· ἐτύχθη^{,AorPas}· ^{erzürnte sich} ^{schmähend·} ^{Streit} ^{wäre geworden,}

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A· ὁμοκλήσαντες^N· ἐταῖροι^N· ^{streitend} ^{zurecht gewiesen habend} ^{Gefährten}

[494] αὐτός· τ^{Pt} Αἰσονίδης^N· κατέρητυεν^{,ImpAkt}· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς^N· ^{Aisonide} ^{hielt zurück·} ^{Orpheus}

[495] λαίῃ· ἀνασχόμενος^N· κίθαριν^A· πείραζεν^{,ImpAkt}· ἀοιδῆς^G· ^{mit der linken} ^{empor haltend} ^{Leier} ^{versuchte} ^{des Gesangs.}

[496] ἦει^{δεν}_{ImpAkt} ^{δ'}_{Pt} ὡς^{Kon} γαῖα^N καὶ^{Kon} οὐρανός^N ἦδ' ^ἐ<sub>Kon θάλασσα^N
sang Erde Himmel Meer,</sub>

[497] τὸ πρὶν ^{ἐπ'}_{Prp} ἀλλήλοισι ^{μι}_ñ συναρῆρότα^A_{Per} μορφῇ^D
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νείκεος^G ^{ἐξ}_{Prp} ὅλοοιο ^{δι}_{έκριθεν}_{AorPas} ἀμφὶς ^ἐ_{Kon} καστα^N
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·

[499] ἦδ' ^ἐ_{Kon} ὡς^{Kon} ἔμπεδον αἰὲν ^{ἐν}_{Prp} αἰθέρι^D τέκμαρ^A ^ἔ_{Kon} χουσιν_{PräAkt}
fest Äther Zeichen haben

[500] ἄστρα^N σεληναίη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡελίοιο^G κέλευθοι^N
Sterne Mond der Sonne Bahnen·

[501] οὐρεά^N ^{θ'}_{Pt} ὡς^{Kon} ἀνέτειλε<sup>AorAkt καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ποταμοί^N κελάδοντες^N_{Prä}
Berge auf gingen, Flüsse rauschend</sup>

[502] αὐτῇ^{σιν} νύμφησι^D καὶ^{Kon} ἐρπετὰ^N πάντ' ^{ἐγέ}_{Kon}νοντο^{AorMed}
Nymphen Kriechtiere alle wurden geboren.

[503] ἦει^{δεν}_{ImpAkt} ^{δ'}_{Pt} ὡς^{Kon} πρῶτον Ὀφίων^N Εὐρυνόμη^N τε^{Pt}
sang Ophion Eurynome

[504] Ὠκεανὶς νιφόεντος ^ἔ_{Kon}χον^N_{Prä} κράτος^A Οὐλύμποιο^G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·

[505] ὡς^{Kon} τε^{Pt} βίη^D καὶ^{Kon} χερσὶν^D ὁ μὲν^{Pt} Κρόνῳ^D ἔκασθε^{AorAkt} τιμῆς^G
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἦ δ' ^ἐ_{Pt} Ῥέη^D ^{ἔπε}_{Kon}σον^{AorSAkt} ^{δ'}_{Pt} ἐν^{Prp} κύμασιν^D Ὠκεανοῖο^G
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos·

[507] οἱ δ' ^ἐ_{Pt} τέως μακάρεσσι^D θεοῖς^D Τιτηῖσιν^D ἄνασσον^{ImpAkt}
den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^N ἔτι κοῦρος^N ^ἔ_{Kon}τι φρεσὶ^D νήπια εἰδώς^N_{Per}
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,

[509] Δικταίῳ ναιέσκειν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σπέρος^G οἱ δ' ^ἐ_{Pt} μιν οὕπω
Dikte isch wohnte Höhle·

[510] γηγενέες Κύκλωες^N ^ἐ_{Kon}καρτύναντο^{AorMed} κεραυνῷ^D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,

[511] βροντῇ^D τε^{Pt} στεροπῇ^D τε^{Pt} τὰ γὰρ^{Pt} Διὶ^D κῦδος^N ὁ πάζει^{PräAkt}
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^Aσὺν ^{Prp}ἀμβροσίῃ ^{AorSAkt}σχέθεν ^Dαὐδῆ. ^DStimme.

[513] τοὶ ^{Pt}δ' ἄμοτον ^Gλήξαντος ^{Aor}ἔτι ^{ImpM/P}προύχοντο ^Aκάρηνα ^AKöpfe

[514] πάντες ^Dὁ μῶς ^Dὁρθοῖσιν ^{Prp}ἐπ' ^Dοὔασιν ^Nἡρεμέοντες ^{Prä}

[515] κληθ^D μῶ· ^Dτοῖόν ^Dσφιν ^{AorSAkt}ἐνέλλιπε ^Aθέλκτρον ^Aἀοιδῆς. ^Gdes Gesangs.

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}δοῖν μετέπειτα ^{Aor}κερασάμενοι ^DΔι ^Dλοιβάς, ^ALibationen,

[517] ἦ θέμις, ^Nἔστη ὥτες ^Nἐπὶ ^{Prp}γλώσσησι ^Dχέοντο ^{ImpM/P}

[518] αἰθομέ^D ναις, ^DπρᾶM/P ὕπνου ^Gδὲ ^{Pt}οὐκ ^{Prp}κνέφας ^Aἐμνώοντο. ^{ImpM/P}gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^Dφαεινοῖς ^Dὄμμασιν ^DἭως ^N

[520] Πηλίου ^Gαἰπεινὰς ^{AorAkt}ἴδεν ^Aἄκριας, ^Aἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο ^G

[521] εὐδοιοὶ ^{ImpM/P}ἐκλύζοντο ^Gτινασσομένης ^{PräM/P}ἀλδός ^Gἄκραι, ^N

[522] δῆ ^{Pt}τότ' ^Aἐνέγρετο ^{AorMed}Τίφυς, ^Nἄφαρ ^{Pt}δ' ^{Pt}ὁρόθουνεν ^{AorAkt}ἐταίρους ^A

[523] βαινέμε^D ναί, ^{PräAktInf}τ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νῆα ^Aκαὶ ^{Kon}ἄρτυνασθαι ^{AorMedInf}ἐρετμά. ^ARuder.

[524] σμερδαλέον ^{Pt}δὲ ^{Pt}λιμὴν ^NΠαγασήιος ^{Kon}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴ

[525] Πηλιάς ^{ImpAkt}ἶαχεν ^NἈργῶν ^Aἐπισπέρχουσα ^{Prä}νέεσθαι. ^{PräM/PInf}zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ δόρυ ^Nθεῖον ^Aἐλήλατο, ^{PerM/P}τό ^{Pt}ῥ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην

[527] στεῖραν ^AἈθηναίην ^NΔωδωνίδος ^{AorAkt}ἤρμοσε ^Gφηγοῦ. ^GEiche.

[528] οἱ δ' ἄνδρα^{Pt} σέλματα^A βάντες^N ἔπι^{Aor}σχερῶ ἀλλήλοισιν,
Sitz bänke gegangen seiend

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο^{AorMed} πάροιθεν ἔρ^{PräAktInf}εσσέμεν ὧ^{ἐνὶ} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,^D
verteilt hatten zu rudern

[530] εὐκόσμως^{Prp} σφετέροισι παρ' ἔντεσιν^D ἔδριόν^{ImpM/P}τωντο.
den ihren Geräten saßen.

[531] μέσσω^{Pt} Ἀγκαῖος^N μέγα^{Pt} τε^{Pt} σθένος^A Ἡρα^G κλήρος^G
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles

[532] ἴζανον^{ImpAkt} ἄγχι δέ^{Pt} οἱ ῥόπαλον^A θέτο^{AorMed} καί^{Pt} οἱ ἐνερθεν^{ImpAkt}
setzten Keule setzte,

[533] ποσσίν^D ὑπεκλύσθη^{AorPas} νηὸς^G τρόπις^N· εἴλκετο^{ImpM/P} δ' ἤδη^{Pt}
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber

[534] πείσματα^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λείβον^{ImpAkt} ὕπερ^{Prp}θ' ἀλός^G αὐτὰρ^{Kon} Ἰήσων^N
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason

[535] δακρυόεις^G γαίης^G ἀπὸ^{Prp} πατρίδος^G ὄμμα^A ἐννεικεν^{AorAkt}
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἠΐθε^N οἱ^N Φοῖβω^D χορὸν^A ἧ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ^D
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho

[537] ἧ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ^D ἧ^{Kon} ἐφ' ὕδασιν^D Ἰσμηνοῖο^G
Ortygia, Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι^N φόρμιγγος^G ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν^A ὁμαρτή^N
aufgestellt habend, der Leier Altar

[539] ἐμμελέως^G κραιπνοῖσι^G πέδον^A ῥήσσωσι^{PräAktKnj} πόδεσσιν^D
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖ^N κιθάρῃ^D πέπληγον^{PerAkt} ἐρετμοῖς^D
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου^G λάβρον ὕδωρ^A ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια^A κλύζοντο^{ImpM/P}
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρώ^D ἐνθα^N καὶ^{Kon} ἐνθα^N κελαινῇ^N κήκιεν^{PerAkt} ἄλμῃ^N
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν^N μορμύρουσα^N ἐρισθενέων^N μένει^{PräAkt} ἀνδρῶν^G
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε^{ImpAkt} δ'Pt ὑπ'Prp ἡελίω^D φλογί^D εἵκελα^G νηὸς^G ἰούσης^{G Prä}
 blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα^N μακραί^N δ'Pt αἶεν^N ἐλευκαί^N νοντο^{ImpM/P} κέ^N λευθοι^N
 Geräte lange wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς^N ὥς^{Kon} χλοε^N ροῖο^N διειδομέ^N νη^N PräM/P πεδί^N οἴο^G
 Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες^N δ'Pt οὐρανὸ^N θεν^N λεῦσ^N σον^{ImpAkt} θεοῖ^N ἡματι^D κείν^N
 alle blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα^A καὶ^{Kon} ἡμιθέ^N ων^N ἀνδρῶν^G μένος^A οἷ^N τότ' ἄριστοι^N
 Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten

[549] πόντον^A ἐπιπλῶ^N εσκον^{ImpAkt} ἐπ'Prp ἀκροτά^N τησι^N δέ^N νύμφαι^N
 das Meer zu befahren pflegten den höchsten Nymphen

[550] Πηλιά^N δεσ^N κορυφῆσιν^D ἐθάμβεον^{ImpAkt} εἰσορό^N ωσαι^N Prä
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον^A Ἀθηναί^N ῆς^G ἰτωνίδος^N ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^N
 Werk der Athene der Itonischen,

[552] ἥρω^N ας^A χεῖρεσσιν^D ἐπικραδᾶ^N οντας^A Prä ἐρετμά^A
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N γ'Pt ἐξ^{Prp} ὑπά^N του^N ὄρε^N ος^G κίεν^{AorAkt} ἄγχι^N θαλάσσης^G
 höchsten Berges ging der See

[554] χείρων^N Φιλλυρί^N δης^N πολί^N ῃ^N δ'Pt ἐπὶ^{Prp} κύματος^G ἀγῆ^D
 Cheiron Phyllyride, grau Woge Spitze

[555] τέγγε^{ImpAkt} πόδας^A καὶ^{Kon} πολλὰ βαρεῖη^N χειρὶ^D κελεύων^N Prä
 benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον^A ἐπευφῆ^N μῆσεν^{AorAkt} ἀκηδέα^N νισσομέ^N νοισιν^D PräM/P
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ παρά^N κοιτις^N ἐπωλέν^N ον^A φορέ^N ουσ^N Prä
 Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεί^N δην^A Ἀχιλλῆα^A φίλ^N ω δειδίσκετο^{ImpM/P} πατρί^D
 Peleiden Achilles, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ δ'Pt ὅτε^{Kon} δῆ^N λιμέν^N ος^G περιηγέα^N κάλλιπον^{AorAkt} ἀκτὴν^A
 des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδομούνη^D μήτι^D τε^{Pt} δαίφρονος Ἀγνιάδαο
 durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος,^G ὅς ῥ' ἐν^{Pt} χερσίν^D ἐύξοα τεχνηέντως
 des Tiphys, Händen wohl gehobelte

[562] πηδάλι^A ἀμφιέπεσκ',^{ImpAkt} ὄφρ',^{Kon} ἔμπεδον ἐξίθύνοι,^{PräAktOp}
 Steuer umtrieb, fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τό τε μέγαν ἱστὸν^A ἐνεστήσαντο^{AorMed} μεσόδμη,^D
 großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} προτόνοισι,^D τανυσσάμενοι^{N Aor} ἐκάτερθεν,
 banden mit Vorbändern, gespannt habend

[565] καὶ δ' αὐτοῦ λίνα^A χεῦαν,^{AorAkt} ἐπ',^{Prp} ἡλακάτην^A ἐρύσαντες.^{N Aor}
 Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς πέσεν^{AorAkt} οὐρός.^N ἐπ',^{Prp} ἱκριόφιν^D δὲ^{Pt} κάλωας^A
 hell fiel Gunst wind· die Rahen Taue

[567] ξεστῆσιν περόνησι^D διακριδὼν ἀμφιβαλόντες^{N Aor}
 geglätteten Klammern darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκηλοὶ ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν θέον^{ImpAkt} ἄκρην.^A
 Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ^{Pt} φορμίζων^{N Prä} εὐθήμονι μέλπεν^{ImpAkt} ἀοιδῇ^D
 leierend mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγοιο^G πάις^N νηοσσόον εὐπατέρειαν
 des Oiairos Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν,^A ἣ κείνας σκοπιᾶς^A ἀλός^G ἀμφιέπεσκεν^{ImpAkt}
 Artemis, jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν^A ἰωλκίδα· τοὶ δὲ^{Pt} βαθείης
 rettend Erde iolkische· der tiefen

[573] ἰχθύες^N αἰσσοντες^{N Prä} ὑπερ^{Prp} ἀλός,^G ἄμμιγα παύροις
 Fische schnellend der See, mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα^A διασκαίροντες^{N Prä} ἔποντο.^{ImpM/P}
 unzählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ' ὁπότ',^{Kon} ἀγραύλοιο κατ',^{Prp} ἵχνια^A σημαντήρος^G
 des feld wohnenden Spuren des Kundigen

- [576] μυρία^{unzählige} μῆλ'^A ἑφέ^{Herden} πονταί^{PräM/P} ἄ^{folgen} δην κεκο^{PerM/P} ρημένα^N ποίης^G
gesättigt des Grases
- [577] εἰς^{Prp} αὐ^{λιν},^A ὁ δέ^{Pt} τ'^{Pt} εἴσι^{PräAkt} πά^{ρος} σύ^{ριγ}^N γι^D λι^{γεῖη}
Hürde, geht Flöte mit hell tönender
- [578] καλὰ^{schön} με^{λιζόμε}νος^N νόμι^{PräM/P}ον μέλος,^A ὥς ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
melodierend hirtens mäßiges Lied,
- [579] ὠμάρ^{τευν}^{ImpAkt} τήν δ'^{Pt} αἰὲν ἐ^{πασσύτε}ρος φέρειν^{ImpAkt} οὖρος^N
begleiteten· dichter trug Gunst wind.
- [580] αὐτίκα δ'^{Pt} ἡερί^η πολυ^{λήιος} αἶα^N Πε^{λασγῶν}^G
nebelig getreide reich Land der Pelasger
- [581] δύετο^{ImpM/P} Πηλιά^{δας} δέ^{Pt} πα^{ρεξή}μειβον^{ImpAkt} ἐ^{ρίπνας}^A
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen
- [582] αἰὲν ἐ^{πιπροθέ}οντες^N ἔ^{δυνε}^{ImpAkt} δέ^{Pt} Σηπιὰς ἄκρη^N
vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,
- [583] φαίνετο^{ImpM/P} δ'^{Pt} εἰναλί^η Σκία^{θος}^N φαί^{νοντο}^{ImpM/P} δ'^{Pt} ἄ^{πωθεν}
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich
- [584] Πειρεσι^{αι} Μά^{γνησά}^N θ'^{Pt} ὑ^{πεύδιος} ἡπέι^{ροιο}^G
pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes
- [585] ἀκτὴ^N καί^{Kon} τύμ^{βος}^N Δολο^{πήιος}· ξνθ' ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
Küste Grab dolopisch·
- [586] ἐσπέρι^{οι} ἀνέ^{μοιο}^G πα^{λιμπνοί}ησιν^D ἔ^{κελσαν}^{AorAkt}
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,
- [578] καί^{Kon} μιν^{κυδαί}νοντες^N ὑ^{πό}^{Prp} κνέφας^A ἔντομα^{μήλων}^G
ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden
- [588] κεῖαν^{AorAkt} ὀρινομέ^{νης}^G ἀλός^G οἶδματι^D διπλόα δ'^{Pt} ἀκταῖς^D
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten
- [589] ἡματ'^A ἐ^{λινύ}εσκον^{ImpAkt} ἄ^{τὰρ}^{Kon} τριτά^{τῳ} προέ^{ηκαν}^{AorSAkt}
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor
- [590] νῆα^A τα^{νυσσάμε}νοι^N περι^{ώσιον} ὑψόθι^{λαῖφος}^A
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.
- [591] τήν δ'^{Pt} ἀ^{κτὴν}^A Ἀφέ^{τας}^A Ἀρ^{γοῦς}^G ἔ^{τι} κικλή^{σκουσιν}^{PräAkt}
Küste Aphetai der Argo nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ^{Pt} προτέ^rρωσε πα^rρεξέθε^{on}ον^{AorAkt} Μελί^rβοιαν.^A
vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν^A τ^r^{Pt} αἶγια^r λόν^A τε^{Pt} δυ^rσήμενον^r εἰσορό^rωντες.^{N Prä}
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἦώ^rθεν δ^r^{Pt} Ὀμό^rλην^A αὐ^rτοσχεδόν^r εἰσορό^rωντες^{N Prä}
Homolē hin blickend

[595] πόντῳ^D κεκλιμέ^rνην^A PerM/P παρε^rμέτρεον^{ImpAkt} οὐδ^r^{Pt} ἔτι^r δηρὸν^r
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.

[596] μέλλον^{ImpAkt} ὑ^rπέκ^{Prp} ποτα^rμοῖο^G βα^rλεῖν^{AorAktInf} Ἀμύ^rροιο^G ῥέ^rεθρα.^A
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν δ^r^{Pt} Εὐρυμε^rνάς^A τε^{Pt} πο^rλυκλύ^rστους^r τε^{Pt} φά^rραγγας^A
Eurymenae viel umschäumte Schluchten

[598] Ὀσσης^G Οὐλύμ^rποιό^G τ^r^{Pt} ἐ^rσέδρακον^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^rπειτα^r
des Ossa des Olympos erblickten sie.

[599] κλίτεα^A Παλλή^rνια, Καναστραί^rην ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην^A
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,

[600] ἦνυσαν^{AorAkt} ἐννύχι^rοι^r πνοιῇ^D ἀνέ^rμοιο^G θέ^rοντες.^{N Prä}
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ^{Pt} νισσομέ^rνοισιν^D PräM/P Ἄ^rθω^A ἀνέ^rτελλε^{ImpAkt} κο^rλῶνη^N
den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκί^rη, ἥ τόσσον^r ἀ^rπόπροθι^r Λῆμνον^A ἐ^rοὔσαν^A Prä^r
thrakisch, so weit Lemnos seiend,

[603] ὅσσον^r ἐς^{Prp} ἔνδι^rόν^N κεν^{Pt} ἐ^rύστολος^r ὀλκάς^N ἀ^rνύσσαι^{AorAktInf}
Tages strecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^rτῃ κορυ^rφῇ^D σκιά^rει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐ^rσάχρι^r Μυ^rρίνης^G
auf höchster Gipfel spitze beschattet, der Myrine.

[605] τοῖσιν δ^r^{Pt} αὐτῇ^r μαρ^r μὲν^{Pt} ἄ^rεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἐ^rπι^{Prp} κνέφας^A οὔρος^N
wehte Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ^r μάλ' ἀκρά^rής, τετά^rνυστο^{PerM/P} δὲ^{Pt} λαίφεα^N νηός^G
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἥελι^rοιο^G βο^rλαῖς^D ἀνέ^rμοιο^G λι^rπόντος^G Aor^r
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἶρεσ' ἡ^D κρاناῖⁿ ἦν Σινⁿ τηΐδαⁿ Λήμνον^A ἔκⁿ κοντοⁿ.^{AorM/P}
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἅμυⁿ διςⁿ πᾶςⁿ δῆμος^N ὑⁿ περβασίⁿ ῃσι^D γυⁿ ναικῶν^G
ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεῖⁿ ὥςⁿ δέδⁿ μητοⁿ.^{PerM/P} παⁿ ροιχομέⁿ νω^D.^{PerM/P} λυκάⁿ βαντιⁿ.^D
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίⁿ αςⁿ μὲν^{Pt} ἄⁿ πηνήⁿ ναντοⁿ.^{PerM/P} γυⁿ ναῖκας^A
eheliche haben abgelehnt Frauen

[612] ἄνδρες^N ἐχθήⁿ ραντεςⁿ.^N ἔχονⁿ.^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάⁿ δεσσιⁿ.^D
Männer gehassen habend, hatten sie Beute frauen

[613] τρηχὺνⁿ ἔⁿ ρον^A ἄςⁿ αὐτοὶⁿ ἄⁿ γίνεονⁿ.^{ImpAkt} ἀντιπέⁿ ρηθενⁿ
rau hen Begehr, herbei führten

[614] Θρηκίⁿ ῃν^A δηⁿ οὔντεςⁿ.^N ἐⁿ πείⁿ.^{Kon} χόλος^N αἰνόςⁿ ὃⁿ παζενⁿ.^{ImpAkt}
Thrakien verwüstend, Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος^G οὐνεκάⁿ.^{Kon} μινⁿ γεράⁿ ὦν^G ἐπὶ^{Prp} δηρὸνⁿ ἄⁿ τισσανⁿ.^{AorAkt}
der Kypris, Ehren verachteten.

[616] ὧⁿ μέλεⁿ αἱⁿ ζήⁿ λιοίⁿ.^G τ^{Pt} ἐⁿ πισμυγεⁿ ῶςⁿ ἀκόⁿ ρητοιⁿ.
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷⁿ ὄνⁿ σὺν^{Prp} τῇσινⁿ ἐⁿ οὐςⁿ ἔⁿ ραισανⁿ.^{AorAkt} ἀⁿ κοίτας^A
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ^{Prp} εὐⁿ νῆ^D πᾶνⁿ δ^{Pt} ἄρσεν^A ὁⁿ μοῦⁿ γένος^A ὥςⁿ.^{Kon} κεν^{Pt} ὁⁿ πίσσωⁿ
Bett, alles männliche Geschlecht,

[619] μήτιναⁿ λευγαλέⁿ οἰοⁿ φόⁿ νου^G τίⁿ σεῖανⁿ.^{AorAktOp} ἀⁿ μοιβήⁿ.^A
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷⁿ δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέⁿ ὦνⁿ γεραⁿ ροῦⁿ περιⁿ φείσατοⁿ.^{AorM/P} πατρὸς^G
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύⁿ λειαⁿ Θόⁿ αντος^G δⁿ δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἄⁿ νασσενⁿ.^{ImpAkt}
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.

[622] λάρνακι^D δ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίⁿ ληⁿ μινⁿ ὕⁿ περθ^{Prp} ἄλδος^G ἦⁿ κεⁿ.^{AorAkt} φέⁿ ρεσθαιⁿ.^{PräM/PIInf}
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἶⁿ.^{Kon} κε^{Pt} φύⁿ.^{AorAktKnj} καὶⁿ.^{Kon} τὸνⁿ μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοίⁿ ῃν^A ἐρύⁿ σαντοⁿ.^{AorM/P}
entkomme. Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ^{Kon} Σίκινον^A γε^{Pt} μεθύστερον^A αὐδὴ^A θεῖσάν^A
Sikinos genannt worden

[625] νῆσον,^A ἐπακτῆ^N ρες,^N Σικί^N νου^G ἄπο,^{Prp} τόν^{Pt} ῥά^{Pt} Θόαντι^D
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas

[626] νηῖα^N Οἰνοῖ^N ἡ^N νύμφη^N τέκεν^{AorAkt} εὐνῇ^N θεῖσα^N
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^D δὲ^{Pt} βουκόλι^N αἶ^N τε^{Pt} βοῶν^G χάλκειά^{Pt} τε^{Pt} δύνειν^{PräAktInf}
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] τεύχεα,^A πυροφό^N ρους^N τε^{Pt} διατμή^N ξασθαι^{AorMedInf} ἀροῦρας^A
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥήϊτε^N ρον^N πάσῃσι^N Ἀθηναί^N ῃς^G πέλεν^{ImpAkt} ἔργων^G
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς^N αἰεὶ^N τὸ^N πάροιθεν^N ὁμίλειον^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπε^N
umgingen sie.

[631] ἤ^{Pt} θαμὰ^N δὴ^{Pt} πᾶσι^N πταίνον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} πλατύν^N ὄμμασι^D πόντον^A
spähten sie breiten Augen Meer

[632] δείματι^D λευγαλέ^N ω, ὁπό^N τε^{Kon} Θρήικες^N ἵασιν^{PräAkt}
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.

[633] τῷ^N καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^N νήσου^G ἐρεσσομέ^N νην^A ἶδον^{AorAkt} Ἀργώ^N
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα^N πασσυδί^N ῃ^N πυλέων^G ἔκτοσθε^N Μυρίνης^G
der Tore der Myrine

[635] δῆϊα^N τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἐς^{Prp} αἰγιαλόν^A προχέοντο^{ImpM/P}
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^D ὠμοβό^N ροις^N ἴκε^N λαί^N φαν^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} που^{Pt} ἵκάνειν^{PräAktInf}
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen

[637] Θρήικας^A ἡ^N δ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι^N Θοαντιά^N Ὑψιπύ^N λεια^N
Thrakier Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} τεύχεσι^D πατρός^G ἀμηχανί^N ῃ^D δ^{Pt} ἐχέοντο^{ImpM/P}
tauchte Geräten des Vaters Ratlosigkeit waren verwirrt

[639] ἄφθογ^N γοι^N τοῖόν^N σφιν^N ἐπὶ^{Prp} δέος^N ἦω^N ρεῖτο^{ImpM/P}
stumm solche Art Furcht schwebte.

[640] τείως δ'Pt αὐτ' ἐκPrp νηὸςG ἀριστήεςN προέηκανAorSAkt
des Schiffes Beste sandten vor

[641] ΑἰθαλίδηνA κήρυκαA θοόν, τῷπέρPt τεPt μέλεσθαιPräM/Plnf
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt

[642] ἀγγελίαςA καὶKon σκῆπτρονA ἐπέτρεπονImpAkt Ἑρμείο,G
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο τοκῆος,G ὃ οἱ μνηστίνA πόρεAorAkt πάντων
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ'Pt ἔτι νῦν περPt ἀποιχομένονG ἈχέρωντοςG
un vergänglich· abwesend seiend des Acheron

[645] δίναςA ἀπροφάτους ψυχὴνA ἐπιδέδρομεPerAkt λήθη·N
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἀλλ'Kon ἤγ'Pt ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένηN μεμόρηται,PerM/P
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐςPrp αὐγὰςA
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter

[648] ἡελίουG ζῶοισι μετ'Prp ἀνδράσιν·D ἀλλὰKon τί μύθουςA
der Sonne den Lebenden Männern. Worte

[649] ΑἰθαλίδεωG χρειώN μεδιηνεκέως ἀγορεύειν,PräAktInf
des Aithalides Bedürfnis zu reden;

[650] ὃς ῥαPt τόθ' ὙψιπύληνA μελίσξατοAorMed δέχθαιPräM/Plnf ἰόνταςA Prä
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματοςG ἀνομένοιο δι'ἅPrp κνέφας·A οὐδέPt μὲνPt ἥοιD
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte

[652] πείσματαA νηὸςG ἔλυσανAorAkt ἐπιπνοιῇD βορέο,G
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δέPt γυναῖκεςN ἀνὰPrp πόλινA ἵζονImpAkt ἰοῦσαιN Prä
Iemnische Frauen Stadt setzten sich gehend

[654] εἰςPrp ἀγορήν·A αὐτὴ γὰρPt ἐπέφραδενAorAkt Ὑψιπύλεια·N
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶKon ῥ'Pt ὅτεKon δὴPt μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγέρεθοντο,ImpM/P
alle versammelten sich,

- [656] αὐτίκ' ἄρ' ^{Pt} ἧ γ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} τῇσιν ἐποτρύνουσ' ^N ^{Prä} ἀγόρευεν ^{ImpAkt}
antreibend redete.
- [657] ὦφιλαι, ^{ijV} εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄγε ^{AorAktImv} δὴ ^{Pt} μενοεικέα ^{Prä} δῶρα ^A πόρωμεν ^{PräAktKnj}
auf wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, ^D οἷά τ' ^{Pt} ἔοικεν ^{PerAkt} ἄγειν ^{PräAktInf} ἐπὶ ^{Prp} νηὸς ^G ἔχοντας, ^A ^{Prä}
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,
- [659] ἥια, ^A καὶ ^{Kon} μέθυ ^A λαρόν, ^{ῥν} ^{Kon} ἔμπεδον ^{Prä} ἔκτοθι ^{Prä} πύργων ^G
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme
- [660] μῖμοι ^{ἔν} ^{PräAktOp} μηδ' ^{Kon} ἄμμε κατὰ ^{Prp} χρεὶώ ^A μεθέποντες ^N ^{Prä}
blieben mögen, Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως ^{ἔν} ^{PräAktOp} γινώσκειν ^{AorAktKnj} κακὴν ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πολλὸν ^{ἔν} ^{PräM/PKnj} ἵκηται ^{PräM/PKnj}
erkennen mögen, böse weithin gelange
- [662] βάσις, ^N ἐπεὶ ^{Kon} μέγα ^A ἔργον ^A ἐρέξαμεν, ^{AorAkt} οὐδέ ^{Pt} τι πάμπαν ^{Prä}
Gerede, großes Werk taten wir,
- [663] θυμῷ ^{ἔν} ^{PräAktOp} καὶ ^{Kon} τοῖσι τό γ' ^{Pt} ἔσσεται, ^{FuAkt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} δα εἴεν, ^{AorAktOp}
herz freudig wird sein, lernten.
- [664] ἡμετέρῃ ^{ἔν} ^{PräAktOp} μὲν ^{Pt} νῦν τοίη ^A παρενήνοθε ^{PerAkt} μή τις, ^N
unsere solche ist hervorgekommen List.
- [665] ὑμέων ^{ἔν} ^{PräAktOp} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ἄρ' ^{Pt} εἰς ^{Pt} ἄλλοις ^A ἔπος ^A μή τίς ^{ἔν} ^{Prä} εἴη, ^{Prä}
besseres Wort wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω, ^{AorMedImv} τοῦ γάρ ^{Pt} τέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἵνεκα ^{Prp} δεῦρ' ^{ἔν} ^{Prä} ἐκάλεσσα, ^{AorAkt}
erhebe sich, rief ich.'
- [667] ὥς ἄρ' ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} θῶκον ^A ἐφίζανε ^{ImpAkt} πατρός ^G ἐοῖο ^{Prä}
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters
- [668] λείπον· αὐτὰρ ^{Kon} ἔπειτα φίλῃ τροφῷ ^N ὥρτο ^{AorSM/P} Πολυξῷ, ^N
steinernen, liebe Amme erhob sich Polyxo,
- [669] γήραϊ ^D δὴ ^{Pt} ῥί κνοῖσιν ἐπισκάζουσα ^N ^{Prä} πόδεσσιν, ^D
im Alter dürrer hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρῳ ^D ἐπιδόμενῃ, ^N ^{PräM/P} περὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} μενέειν ^N ^{Prä} ἀγορεύσαι, ^{AorAktInf}
mit Stock sich stützend, begehrend zu reden.
- [671] τῇ καὶ ^{Kon} παρθενίῃ καὶ πίσυρες ^{ἔν} ^{Prä} σχεδὸν ἐδρίοντο ^{ImpM/P}
jungfräuliche vier saßen sie

[672] ἀδμή^{tes} λευ^{κῆσιν} ἐ^{πιχνοα} οὔση^D Prä^{Prä} ἐ^{θείραις}.^D
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῆ^{AorSAkt} δ'Pt ἄρ'Pt ἐ^ν μέσ^{ση} ἀγο^{ρῇ},^D ἀνὰ^{Prp} δ'Pt ἔ^{σχθε} AorMed^{AorMed} δειρὴν^A
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals

[674] ἦκα μό^{λεις} κυ^{φοῖο} με^{ταφρένου},^G ὥδέ^{τ'Pt} ἔ^{ειπεν}.^{AorAkt}
des gebeugten Rückens, sprach sie.

[675] ὄωρα^A μέν^{Pt} ὥς^{Kon} αὐ^{τῇ} περ^{Pt} ἐ^{φανδάνει} PräAkt^{PräAkt} Ὑψι^{πυ} λείῃ^D
'Gaben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω^{μεν} PräAktKnj^{PräAktKnj} ξεί^{νοισιν},^D ἐ^{πεί} Kon^{Kon} καί^{Kon} ἄ^{ρειον} ὁ^{πάσσαι}.^{AorAktInf}
senden wir den Gästen, besseres gewähren.

[677] ὕμμι γε^{Pt} μῆν^{Pt} τίς^{μητις} N^{μητις} ἐ^{παύρε} σθαι^{AorMedInf} βιό^{τοιο},^G
Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιβρί} σῃ^{AorAktKnj} Θρή^{ιξ} στρατός^N,^N ἡέ^{Kon} τις^{ἄλλος}
über komme thrakisch Heer, anderer

[679] δυσμενέ^{ων},^G ἅ^{τε} Pt^{Pt} πολλὰ^{μετ'} Prp^{Prp} ἀνθρώ^{ποισι} D^D πέ^{λονται}; PräM/P^{PräM/P}
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} καί^{Kon} νῦν^{ὄδ'} ὄ^{μιλος} N^{ὄμιλος} ἀ^{νωί} στως^{ἐφι} κάνει^{PräAkt}.
Haufen erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{μὲν} Pt^{Pt} μακά^{ρων} G^G τις^ἀ ποτρέποι^{PräAktOp} ἄλλα^{δ'Pt} ὁ^{πίσω}
der Seligen ab wenden möchte, anderes

[682] μυρία^{δηιο} τῆ^{τος} G^G ὑ^{πέρτερα} πῆ^{ματα} N^N μί^{μνει}, PräAkt^{PräAkt}
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖ^{τ'} Kon^{Kon} ἄν^{Pt} δῆ^{Pt} γε^{ρα} ραὶ^{μὲν} Pt^{Pt} ἀ^{ποφθινύ} θωσι^{PräAktKnj} γυ^{ναῖκες},^N
alte zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότε^{ραι} δ'Pt ἄγο^{νοι} στυγε^{ρὸν} ποτὶ^{Prp} γῆ^{ρας} A^A ἔ^{κησθε}.^{AorM/P}
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.

[685] πῶς^{τῇ} μο^ς βῶ^{σεσθε} FuM/P^{FuM/P} δυ^{σάμμοροι}; ἡέ^{Kon} βα^{θείαις}
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen

[686] αὐτόμα^{τοι} βόες^N ὕ^{μμιν} ἐ^{νι} ζευχ^{θέντες} N^N ἀ^{ρούραις} D^D
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτό^{μον} νει^{οῖο} G^G δι^{ειρὺς} σουσιν^{PräAkt} ἄ^{ροτρον},^A
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^N τελλομέ^G νου^{PräM/P} ἔτε^G στάχυν^A ἀμή^N σονται^{FuM/P};
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^N γών, εἰ^{Kon} καί^{Kon} με τὰ νῦν ἔτι^N πεφρί^N κασιν^{PerAkt}
erzittern lassen haben

[690] κῆρες,^N ἐ^N περχόμε^N νόν^{PräM/P} που^{Pt} ὁ^N ἰομαι^{PräM/P} εἰς^{Prp} ἔτος^A ἤδη^N
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr

[691] γαῖαν^A ἐ^N φέσσε^N σθαί^{FuM/Plnf} κτερέ^N ων^G ἀπό^{Prp} μοῖραν^A ἐ^N λοῦσαν^A
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως, ἡ^N θέμις^N ἐ^N στί^{PräAkt} πά^N ρος κακό^N τητα^A πε^N λάσσαι.^{AorAktInf}
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ^N ρησι^N δέ^{Pt} πά^N γχυ τά^N δε φρά^N ζεσθαι^{PräM/Plnf} ἄ^N νωγα.^{PerAkt}
den Jüngeren zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσίν^D ἐ^N πῆβολός^N ἐ^N στ' ^{PräAkt} ἄλε^N ωρή,^N
Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^N πιτρέ^N ψητε^{AorAktKnj} δό^N μους^A καί^{Kon} ληίδα^A πᾶσαν^N
ihr überlasst Häuser Beute ganze

[696] ὑμετέ^N ρην^N ξεί^N νοισι^D καί^{Kon} ἀγλαόν^N ἄ^N στυ^A μέ^N λεσθαι.^{PräM/Plnf}
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὧς ἔφατ'·^{ImpMed} ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἄγο^N ρῆ^N πλή^N το^{ImpM/P} θρόου.^G εὖ^N ἄδε^{AorAkt} γάρ^{Pt} σφιν^N
sprach sie· Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel

[698] μῦθος.^N ἀ^N τὰ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε πα^N ρασχεδόν^N αὐτίς^N ἀ^N νῶρτο^{AorSM/P}
Rede. erhob sich

[699] Ὑψιπύ^N λη,^N καί^{Kon} τοῖον^N ὑ^N ποβλή^N δην^N ἔπος^A ἠῦδα^N
Hypsipyle, solches Wort sprach sie.

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} πά^N σησιν^N ἐ^N φανδάνει^{PräAkt} ἦ^N δε με^N νοινή,^N
allen gefällt Absicht,

[701] ἤδη^N κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα^A καί^{Kon} ἄγγελον^A ὅ^N τρύ^N ναιμι.^{AorAktOp}
Schiff Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καί^{Kon} Ἰφινό^N ην^A μετε^N φώνεεν^{ImpAkt} ἄ^N σσον^N ἐ^N οὔσαν^A
Iphinoe rief sie her seiend.

[703] ὄρσο^{AorAktImv} μοι,^N Ἰφινό^N η^N,^N τοῦδ' ^N ἀνέρος^G ἀντιό^N ωσα,^N
auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτερονδε μοι λείν, AorAktInf ὅστις στόλου^G ἡγεμονεύει, PräAkt
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,

[705] ὄφρα^{Kon} τί οἱ δὴ μοιο^G ἔπος^A θυμῆρες ἐνίσπω, PräAkt
des Volkes Wort herz freundliches sage ich.

[706] καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὺς γαίης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, ^G αἰ^{Kon} κ'Pt ἐθέλωσιν, PräAktKnj
der Erde der Stadt, wollen,

[707] κέκλεο^{PerM/P} θαρσαλέως ἐπιβαίνέμεν, PräAktInf εὐμένεοντας, ^A Prä
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, Pt καὶ^{Kon} ἔλυσ', AorAkt ἀγορήν, ^A μετὰ^{Prp} δ'Pt εἰς^{Prp} ἑὸν ὥρτο, AorSM/P νῆεσθαι, PräM/Plnf
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δ'Pt καὶ^{Kon} Ἰφινόη^N Μινύας^A ἵκεθ', AorSMed οἱ δ'Pt ἐρέεινον, ImpAkt
Iphinoe Minyer kam an. erkundigten sich,

[710] χρεῖος^A ὅτι φρονέουσα^N Prä μετήλυθεν, AorAkt ὥκα δ'Pt τοὺς γε^{Pt}
Bedarf denkend kam herbei.

[711] πασσυδίη μῦθοις^D προσέννεπεν, ImpAkt ἐξερέοντας, ^A Prä
Worten redete an aus fragende.

[712] 'κούρη^N τοί μ' ἐφέηκε, AorAkt Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰούσαν, ^A Prä
'Mädchen sandte Thoantias gehend,

[713] Ὑψιπύλη^N καλέειν, PräAktInf νηὸς^G πρόμον, ^A ὅστις ὄρωρεν, PerAkt
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

[714] ὄφρα^{Kon} τί οἱ δὴ μοιο^G ἔπος^N θυμῆρες ἐνίσπη, PräAktKnj
des Volkes Wort herz freundliches sage.

[715] καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὺς γαίης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, ^G αἰ^{Kon} κ'Pt ἐθέλητε, PräAktKnj
der Erde der Stadt, wollt,

[716] κέκλεται^{PerM/P} αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν, PräM/Plnf εὐμένεοντας, ^A Prä
ist geladen zu betreten wohl gesinnte.'

[717] ὥς ἄρ'Pt ἔφη, ImpAkt πάντεσσι δ'Pt ἐναΐσιμος ἦνδανε, ImpAkt μῦθος, ^N
sprach. allen schicklicher gefiel Rede.

[718] Ὑψιπύλην^A δ'Pt εἶσαντο, AorMed κατὰφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος^G
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν^A Per ἀνασσεμέν, PräAktInf ὥκα δ'Pt τὸν γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen.

[720] πέμπον^{ImpAkt} ἔμεν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὶ ἐπεντύνοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/Plnf}
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ γ^{Pt} ἀμφ^{Prp} ὦμοισι^D θεᾶς^G Τριτωνίδος^A ἔργον^A
Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα^A πορφυρέην^A περονήσατο^{AorMed} τήν^A οἱ ὃ πασσεν^{AorAkt}
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte

[723] Παλλάς^N ὃ τε^{Kon} πρῶτον^A δρυόχους^A ἐπέβαλλετο^{ImpM/P} νηὸς^G
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς^G καὶ^{Kon} κανόνεσσιν^D δάε^{AorAkt} ζυγά^A μετρήσασθαι^{AorM/Plnf}
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς μὲν^{Pt} ῥήϊτε^A ρόν^A κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον^A ἀνιόντα^A
die Sonne auf gehenden

[726] ὄσσε^{DuA} βάλοις^{AorAktOp} ἧ^{Kon} κεῖνο^A μεταβλέψειας^{AorAktOp} ἔρευθος^A
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι μέσση^A μὲν^{Pt} ἐρευνήεσθ^A ἐτέτυκτο^{PlqM/P}
mittig gerötet war geworden,

[728] ἄκρα^N δέ^{Pt} πορφυρέη^A πάντῃ^A πέλεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστω^A
Rand purpurn war· jedem

[729] τέρματι^D δαίδαλα^N πολλὰ^A διὰ κριδὸν^A εὖ^A ἐπέπαστο^{PlqM/P}
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Κύκλωπες^N ἐπ^{Prp} ἀφθίτῳ^A ἤμενοι^N ἔργῳ^D
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ^D κεραυνὸν^A ἀνακτι^D πονεύμενοι^N ὅς^A τόσον^A ἤδη^A
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr

[732] παμφαίνων^N ἐτέτυκτο^{PlqM/P} μί^A ἧς^A δ^{Pt} ἔτι^A δεύετο^{ImpM/P} μοῦνον^A
all leuchtend war geworden, einer entbehrte

[733] ἀκτῖνος^G τήν^A οἶδε^A σιδηρεῖης^A ἐλάσσκον^{ImpAkt}
Strahlen, mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃ^D σιν^A μαλεροῖο^A πυρὸς^G ζέουσας^A ἀυτμήν^A
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Ἀντιόπης^G Ἀσωπίδος^A υἱέε^{DuN} δοιῶ^{Du}
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφί^Nων^{Kon} καὶ^{Kon} Ζή^Nθος^N ἀ^Nπύργω^Nτος^N δ^{Pt} ἔ^Nτι^N Θή^Nβη^N
 Amphion Zethos· un befestigt Theben

[737] κεῖ^Nτο^{ImpM/P} πέ^Nλας^N, τῆ^Nς οἷ^Nγε^N νέ^Nον^N βά^Nλ^Nλοντο^{ImpM/P} δο^Nμαί^Nους^N
 lag setzten auf Bau steine

[738] ἰέ^Nμε^N νοί^N·^{PräM/P} Ζή^Nθος^N μέ^Nν^{Pt} ἐ^Nπω^Nμα^Nδὸν^N ἤ^Nερ^Nτα^Nζεν^{ImpAkt}
 begehrend seiend. Zethos hob an

[739] οὐ^Nρεος^G ἡ^Nλι^Nβά^Nτοι^Nο^N κά^Nρη^A μο^Nγέ^Nοντι^D·^{Prä} ἐ^Nοικ^Nώς^N·^{Per}
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^Nων^N δ^{Pt} ἐ^Nπι^{Prp} οἱ^N χρ^Nυσέ^Nη^N φό^Nρ^Nμι^Nγγι^D λι^Nγαίν^Nων^N·^{Prä}
 Amphion goldener Leier modulierend

[741] ἦ^Nτε^N·^{ImpAkt} οἷ^Nς^N τό^Nσ^N·^{δε}·^{Pt} με^Nτ^N·^{Prp} ἴ^Nχ^Nνι^Aα^N νί^Nσσε^Nτο^{ImpM/P} πέ^Nτρ^Nη^N·^N
 ging, so viel Spuren schritt nach Fels

[742] ἐ^Nξε^Nί^Nη^Nς^N δ^{Pt} ἦ^N σ^Nκη^Nτο^{ImpM/P} βα^Nθ^Nυ^Nπλό^Nκα^N·^Nμο^Nς^N Κυ^Nθέ^Nρ^Nει^Nα^N·^N
 übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄ^Nρεος^G ὀ^Nχ^Nμά^Nζου^Nσα^N·^{Prä} θο^N·^Nν^N σά^Nκος^A·^N ἐ^Nκ^{Prp} δέ^N·^{Pt} οἱ^N ὤ^Nμου^G
 des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter

[744] πῆ^Nχυ^Nν^A ἐ^Nπι^{Prp} σκαί^N·^Nον^N ξυ^Nνο^N·^Nχῆ^N·^N κε^N·^Nχά^N·^Nλα^Nστο^{PerM/P}·^N χι^Nτῶ^Nνος^G
 Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέ^Nρ^Nθεν^N ὅ^N·^Nτι^N·^N πε^Nκ^{Prp} μα^Nζο^Nϊο^G·^N τὸ^N δ^{Pt} ἀ^Nν^Nτί^Nον^N ἀ^Nτ^Nρε^Nκ^Nές^N αὐ^Nτ^Nως^N
 der Brust· genau

[746] χα^Nλκ^Nει^N·^N η^N δ^Nει^N·^Nκη^Nλον^N ἐ^Nν^{Prp} ἀ^Nσπ^Nιδι^D·^N φαί^Nνε^Nτ^N·^{PräM/P} ἰ^Nδ^Nέ^Nσθ^Nαι^N·^{AorM/PlInf}
 bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐ^Nν^{Prp} δέ^N·^{Pt} βο^N·^Nων^G ἐ^N·^Nσκε^Nν^{ImpAkt} λά^Nσι^N·^N ο^Nς^N νο^N·^Nμός^N·^N ἀ^Nμφι^{Prp} δέ^N·^{Pt} βο^N·^Nυσιν^D
 der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τη^Nλε^Nβό^Nαι^N·^N μά^Nρ^N ναν^Nτο^{ImpM/P}·^N καὶ^{Kon} υἱέ^Nς^N Ἡ^Nλε^Nκτ^Nρύ^Nων^Nος^G·^N
 Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon·

[749] οἱ^N μέ^Nν^{Pt} ἀ^Nμυ^Nνό^Nμε^N·^N νοί^N·^{PräM/P} ἀ^Nτάρ^{Kon}·^N οἳ^N γ^N·^{Pt} ἐ^Nθ^Nέ^N·^N λον^Nτε^Nς^N·^{Prä} ἀ^N·^Nμέ^Nρ^Nσαι^N·^{AorAktInf}
 sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] λη^Nι^N·^N σται^N·^N Τά^Nφ^Nι^N·^N οι^N·^N τῶ^Nν δ^{Pt} αἵ^Nμα^Nτι^D·^N δε^N·^Nύ^Nε^Nτο^{ImpM/P}·^N λει^Nμ^Nων^N·^N
 Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐ^Nρ^Nσ^Nή^N·^N ει^Nς^N, πολέ^N·^N ε^Nς^N δ^{Pt} ὀ^Nλί^N·^N γου^Nς^N βιό^N·^Nων^Nτο^{ImpM/P}·^N νο^N·^N μῆ^N·^Nας^A·^N
 tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο δί^N φοι^N πεπο^N νήατο^{PerM/P} δηριό^N ωντες.^{N Prä}
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καί^{Kon} τὸν μὲν^{Pt} προπά^N ροιθε Πέ^N λοψ^N ἔθυ^N νε^{ImpAkt} τι^N νάσσων^{N Prä}
Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία^A σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ἔσκε^{ImpAkt} πα^N ραιβάτις^N ἵπποδά^N μεια^N
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν δέ^{Pt} με^N ταδρομά^N δην ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασεν^{AorAkt} ἵππους^A
Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν^{Prp} τῷ δ^{Pt} Οἰνόμα^N ος^N προτε^N νές^N δόρυ^A χειρὶ^D με^N μαρπῶς^{N Per}
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλή^N μνησι^D πα^N ρακλιδὸν^N ἄγνυμέ^N νοιο^{G PräM/P}
der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν^{ImpAkt} ἐ^N πεσσόμε^N νος^{N PräM/P} Πελο^N πήια^N νῶτα^A δα^N ἴξαι^{N AorAktInf}
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καί^{Kon} Ἀ^N πόλλων^N Φοῖβος^N ὁ^N ιστεύ^N ων^{N Prä} ἐτέ^N τυκτο^{N PlqM/P}
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βοῦπαις^N οὐπ^N πολλός^N ἐ^N ἦν ἐρύ^N οντα^{A Prä} κα^N λύπτρης^G
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα^A θαρσαλέ^N ως Τιτυ^N ὄν^A μέγαν^N ὄν^N ῥ^{Pt} ἔτε^N κέν^{N AorAkt} γε^{N Pt}
Mutter Tityos groß, gebär

[762] δῖ^N Ἑλά^N ρη^N θρέ^N ψεν^{N AorAkt} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄψ^N ἐλο^N χεύσατο^{N AorMed} Γαῖα^N
göttliche Elare, ernährte gebär Gaia.

[763] ἐν^{Prp} καί^{Kon} Φρίξος^N ἔ^N ην^{N ImpAkt} Μινυ^N ήιος^N ὥς^{Kon} ἔτε^N ὄν^N περ^{N Pt}
Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαί^N ων^{N Prä} κρι^N οῦ^G ὁ^N δ^{Pt} ἄρ^{N Pt} ἐξενέ^N ποντι^{N Prä} ἐ^N οικῶς^{N Per}
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^N κ^{N Pt} εἰσορό^N ων^{N Prä} ἀκέ^N οἰς^{N AorAktOp} ψεύ^N δοιό^{N AorM/POp} τε^{N Kon} θυμόν^A
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,

[766] ἐλπόμε^N νος^{N PräM/P} πυκι^N νήν^N τιν^N ἄ^N πὸ^{N Prp} σφεί^N ων ἔσα^N κοῦσαι^{N AorAktInf}
hoffend dicht hinein zu hören

[767] βάξιν^A ὃ καί^N δη^N ρόν^N περ^{N Pt} ἐπ^N ἔλπίδι^D θηή^N σαιο^{N AorM/POp}
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα^{Pt} δῶρα^N θεᾶς^G Τριτωνίδος ἦεν^{ImpAkt} Ἀθήνης.^G
 Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτε^{rḡ} δ' ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐκ^h βόλον, ὃ ρ' ^{Pt} Ἀταλάντη^N
 mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante

[770] Μαινάλω^D ξν^{Prp} ποτέ οἱ ξεινήιον^A ἐγγυάλιξεν,^{AorAkt}
 auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη^N ἐπὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μιν^h αἶνεν^{ImpAkt} ἔπεισθαι^{PräM/Plnf}
 bereit willig entgegen gehend verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν^A ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς ἐκ^h ὧν ἀπερήτυε^{ImpAkt} κόρην^A
 Weg freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν^{AorAkt} δ' ^{Pt} ἀργαλέας^h ξριδας^A φιλότητος^G ἐκ^h κητι^{Prp}
 fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe

[774] βῆ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἔμηναι^{PräAktInf} προτὶ^{Prp} ἄστν^A φαεινῷ ἀστέρι^D ἴσος,
 ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν ἐεργόμεναι^N καλύβησιν^D
 neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι^N θηήσαντο^{AorM/P} δόμων^G ὑπερ^{Prp} ἀντέλλοντα^A ^{Prä}
 Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,

[777] καί^{Kon} σφισι^h κυανέοιο δι^{Prp} ἡέρος^G ὄμματα^A θέλγει^{PräAkt}
 des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθέμενος^N γάνυται^{PräM/P} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο
 schön errötend seiend freut sich des Jünglings

[779] παρθένος^N ἱμεῖρουσα^N μετ' ^{Prp} ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος^G ^{PräM/P}
 Maid begehrend fremden seienden

[780] ἀνδράσιν^D ᾧ καί^{Kon} μιν μνηστὴν κομέουσι^{PräAkt} τοκῆες^N
 Männern, Braut ver sorgen Eltern

[781] τῷ ἴκελος^h πρὸ^{Prp} πόλῃος^G ἀνὰ^{Prp} στίβον^A ἦεν^{ImpAkt} ἥρως^N
 gleich der Stadt Pfad ging Held.

[782] καί^{Kon} ρ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλῶν^G τε^{Pt} καί^{Kon} ἄστεος^G ἐντὸς^h ἔβησαν,^{AorSAkt}
 der Tore der Stadt gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν^{Pt} ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο^{ImpM/P} γυναικες^N
 bürgerliche drängten sich Frauen,

[784] γηθόσου ναι ξείνῳ^D ὁ δ' ἔπ' ^{Prp} χθονὸς^G ὄμματ' ^A ἐρείσας^N ^{AorS}
freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσετ' ^{ImpM/P} ἀπ' ^{Kon} πηλεγέως, ὄφρ' ^{Kon} ἀγλαὰ δώμαθ' ^A ἵκανεν ^{AorSAkt}
ging glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύλης^G ἄνεσσαν ^{AorAkt} δέ ^{Pt} πύλας^A προφανέντι^D ^{AorS} θεράπναι^N
der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας^A εὐτύκτοιςιν ^{PerM/P} ἀρηρεμένους^A ^{PerM/P} σάνιδεσσιν^D
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη^N κλισίῳ^D ^{Prp} ἐν ^{Prp} παμφανόωντι^D ^{Prä}
Iphinoe Sessel all glänzendem

[789] ἐσσυμένως καλῆς ^{Prp} διὰ ^{Prp} παστάδος^G εἶσεν ^{AorAkt} ἄγουσα^N ^{Prä}
der schönen Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης^G ἣ δ' ^{Pt} ἐγκλιδὼν ὅσσε^{DuA} βαλοῦσα^N ^{AorS}
der Herrin· Augen geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε ^{AorPas} παρηίδας^A ἔμπα δέ ^{Pt} τὸν γε ^{Pt}
jungfräulichen errötete Wangen·

[792] αἰδομένη^N ^{PräM/P} μύθοισι^D προσέννεπεν ^{ImpAkt} αἰμυλίοιςιν^N
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε^V τίη μίμνοντες^N ^{Prä} ἐπ' ^{Prp} χρόνον^A ἔκτοθι πύργων^G
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme

[794] ἦσθ' ^{ImpM/P} αὐτῶς; ἐπεὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἀνδράσι^D ναίεται ^{PräM/P} ἄστου^N
sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ ^{Kon} Θρηκίης^G ἐπινάστιοι ἡπείροιο^G
der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφόρους ἀρόωσι ^{PräAkt} γῆρας^A κακότητα^A δέ ^{Pt} πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze

[797] ἐξερέω ^{FuAkt} νημερτές, ἔν ^{Kon} εὖ γνοίητε ^{AorAktOp} καὶ ^{Kon} αὐτοί.
werde dar legen erkennen möget

[798] εὖτε ^{Kon} Θόας^N ἀστοῖσι^D πατὴρ^N ἐμός ἐμβασίλευεν ^{ImpAkt}
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τηνίκα Θρηκίην^A οἱ τ' ^{Pt} ἀντία ναιετάουσιν ^{PräAkt}
Thrakien, wohnen,

[800] δήμου^G ἀπορνύμενοι^N λαοί^N πέρθεσκον^{ImpAkt} ἐπαύλους^A
 des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν^G αὐτῇσι^{δ'Pt} ἀπείρονα^{λῆιδά^A} κούραις^D
 der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ' ἄγον^{ImpAkt} οὐλομένης^{δ'Pt} θεᾶς^G πορσύνετο^{ImpM/P} μήτις^N
 führten· ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος^G ἣ τέ^{Pt} σφιν θυμοφθόρον^{ἐμβάλεν^{AorAkt}} ἄτην^A
 der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} κουριδί^{ας} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δ'ε^{Pt} μελάθρων^G
 der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,

[805] ἧ^{ματί^η} εἴξαντες^N ἀπεσσεύοντο^{ImpM/P} γυναικας^A
 törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληϊάδεσσι δορικτήταις^{παρί^{ImpAkt}} αὖον^{ImpAkt}
 Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν ἐτέτλαμεν^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ' ^{Pt} αὖτις
 erbarmungslose. haben wir ertragen,

[808] ὅψε^{με} ταστρέψωσι^{AorAktKnj} νόον^A τὸ δ'ε^{Pt} διπλόν^{αἰεῖ}
 mögen um wenden Sinn· zweifache

[809] πῆμα^N κακὸν προύβαινε^{ImpAkt} ἀτιμάζοντο^{ImpM/P} δ'ε^{Pt} τέκνα^N
 Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder

[810] γνήσι' ἐν^{Prp} μεγάροις^D σκοτίῃ^{δ'Pt} ἀνέτελλε^{ImpAkt} γενέθλη^N
 echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.

[811] αὐτῶς δ' ^{Pt} ἀδμήτες^{τε^{Pt}} κόραι^N χῆραί^{τ'Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν
 unvermählte Mädchen, Witwen

[812] μητέρες^N ἄμ^{Prp} πτολίεθρον^A ἀτημελές^{ἀλάληντο^{ImpM/P}}
 Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδ'ε^{Kon} πατήρ^N ὀλίγον περ^{Pt} ἐῆς ἀλέγιζε^{ImpAkt} θυγατρός^G
 Vater ein wenig seiner achtete Tochter,

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι^D δαΐζομένην^A ὀρόωτο^{ImpM/P}
 Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρὸς^{ῆς^G} ὑπὸ^{Prp} χερσίν^D ἀτασθάλου· οὐδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς^G
 der Stiefmutter Händen frevlerischen Mutter

[816] λῶβην,^A ὥς^{Kon} τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες^N ἄμυνον·^{ImpAkt}
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοι^D κασιγνήτη^N μελε^{ImpAkt} θυμῷ.^D
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ,^{Kon} οἷ^{αι} κοῦραι^N ληϊτιδες ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν^D
allein Mädchen Beute Häusern

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς^D ἀγορῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^D μέλουντο·^{ImpM/P}
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig·

[820] εἰσόκε^{Kon} τις θεὸς^N ἄμυν ὑπέρβιον ἐμβαλε^{AorAkt} θάρσος,^A
Gott über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἂψ ἀναερχομέ^{νους}^A ^{PräM/P} Ὀρηκῶν^G ἀπο^{Prp} μηκέτι πύργους^D
hinauf kehrende der Thrakier Türmen

[822] δέχθαι,^{AorM/PlInf} ἔν^{Kon} ἡ^{Kon} φρονέ^{οιεν}^{PräAktOp} ἀπερ θέμις,^N ἡέ^{Kon} πη ἄλλῃ
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμῇ^{θέντες}^N ^{Aor} ἔκοιντο·^{AorM/POp}
Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N ^{Aor} παίδων^G γένος,^N ὅσων ἔλειπτο^{ImpM/P}
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ^{Prp} πόλιν^{εθρον},^A ἔβαν^{AorSAkt} πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ^{Pt}
männliches Stadt, gingen

[826] Ὀρηκί^{ης}^G ἄροσιν^D χιονώδεα ναιετάουσιν·^{PräAkt}
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμῖς^{στρωφᾶσθ'}^{PräM/P} ἐπιδήμιοι· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^ς
wendet euch heimisch·

[828] ναιετάειν^{PräAktInf} ἐθέλεις^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τοι ἄδοι,^{AorM/POp} ἦ^{Pt} τ'^{Pt} ἂν^{Pt} ἔπειτα
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,

[829] πατὴρ^{ος}^G ἐμεί^ο Θόαντος^G ἔχεις^{PräAktOp} γέρας,^A οὐδέ^{Kon} τί σ' οἶω^{PräAkt}
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· meine ich

[830] γαῖαν^A ὀνόσσει^{σθαι}^{FuM/PlInf} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu· reich an Ackerland

[831] νήσων,^G Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν^{Prp} ἀλὶ^D ναιετάουσιν·^{PräAkt}
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

[832] ἄλλ',^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} auf νῦν ἐπὶ^{Prp} νῆα^A κιῶν^{N AorS} gehend ἐτάροισιν^D den Gefährten ἐνίσπεες^{AorAktImv} verkünde

[833] μύθους^A Worte ἡμετέ^{Kon} unsere, μηδ'^{Kon} ἔκτοθι^{Kon} verweile μίμνε^{PräAktImv} πόλῃος.^G der Stadt.'

[834] ἴσκεν,^{ImpAkt} sprach, ἀμαλδύ^{N Prä} mildernδ νουσα^{N Prä} φό^N του^G des Mordes τέλος,^N Ende, οἶον^N ἐτύχθη^{AorSM/P} sich fügte

[835] ἀνδράσιν.^D den Männern· αὐτὰρ^{Kon} ὁ τήνγε πα^{Kon} ραβλή^{Kon} δην προσέ^{Kon} ειπεν^{AorSAkt} sprach an

[836] Ὑψιπύ^V λη,^V μάλα^{Kon} κεν^{Pt} θυ^{Kon} μηδέος^{Kon} herz freudigen ἀντιά^{Kon} σαιμεν^{AorAktOp} würden erlangen

[837] χρησμοσύ^N νης,^G ἦν ἄμμι^{Kon} σέ^{Kon}θεν χατέ^{Kon} ουσιν^{PräAkt} bedürfen ὁ^{Kon} πάζεις.^{PräAkt} verleihst.

[838] εἴμι^{PräAkt} ich gehe δ'^{Pt} ὑ^{Kon} πότροπος^{Kon} zurück kehrend αὐτίς^{Kon} ἀ^{Kon} νά^{Prp} πτόλιν,^A die Stadt, εὗτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἔ^{Kon} καστα^{Kon} je des

[839] ἐξεῖ^{Kon} πω^{AorAktKnj} ich aus sage κατὰ^{Prp} κόσμον.^A Ordnung, ἀ^{Kon} νακτορί^N η^{Kon} δέ^{Pt} με^{Kon} λέσθω^{PräM/Plmv} sei Sorge

[840] σοί^{Kon} γ'^{Pt} αὐ^{Kon} τῇ^{Kon} καὶ^{Kon} νῆος.^N Insel· ἔ^{Kon} γωγε^{Pt} μέν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθε^{Kon} ρίζων^{N Prä} verachtend

[841] χάζομαι,^{PräM/P} weiche zurück, ἀλλά^{Kon} με^{Kon} λυγροὶ^{Kon} ἐ^{Kon} πισπέ^{Kon} ρι^{Kon} χουσιν^{PräAkt} drängen an ἄ^{Kon} εθλοὶ.^N Aufgaben.'

[842] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτε^{Kon} ρῆς^{Kon} χει^{Kon} ρός^G Hand θίγεν.^{AorSAkt} berührte· αἶψα^{Kon} δ'^{Pt} ὁ^{Kon} πίσσω^{Kon}

[843] βῆ^{AorSAkt} ging ῥ'^{Pt} ἴμεν,^{PräAktInf} zu gehen, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε νε^{Kon} ἡνίδες^N Jung frauen ἄλλοθεν^{Kon} ἄλλαι^{Kon}

[844] μυρία^{Kon} εἰλίσ^{Kon} σοντο^{ImpM/P} ringelten sich κε^{Kon} χαρμέναι,^{N PerM/P} hoch erfreut, ὄφρα^{Kon} πυ^{Kon} λάων^G der Tore

[845] ἐξέμο^{Kon} λεν.^{AorSAkt} ging hinaus. μετέ^{Kon} πειτα^{Kon} δ'^{Pt} ἐ^{Kon} υτροχά^{Kon} λουσιν^{Kon} wohl räderigen ἄ^{Kon} μάξαις^D Wagen

[846] ἀκτὴν^A Strand εἰσαπέ^{Kon} βαν,^{AorAkt} fuhren hinauf, ξει^{Kon} νήια^A Gast geschenke πολλὰ^{Kon} φέ^{Kon} ρουσαι,^{N Prä} bringend,

[847] μῦθον^A ὅτ'^{Kon} ἤδη^{Kon} πάντα^{Kon} δι^{Kon} ηνεκέ^{Kon} ως^{Kon} ἀγό^{Kon} ρευσεν,^{AorAkt} sprach,

[848] τὸν ῥά^{Pt} καλεσσαμένην^N Aor διεπέφραδεν^{AorAkt} Ὑψιπύλεια^N
 gerufen habend teilte mit Hypsipyle.

[849] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} αὐτοὺς ξεινοῦσθαι^{PräM/PlInf} ἐπὶ^{Prp} σφέα δώματα^A ἃ γέσκον^{ImpAkt}
 bewirtet zu werden Häuser führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις^N γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν ἥμερον^A ὥρσεν^{AorAkt}
 Kyprios süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο^G χάριν^A πολυμήτιος, ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὐτίς
 des Hephaistos um willen viel ratende,

[852] ναίηται^{PräM/PKInf} μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι^D Λήμνος^N
 wohne un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης^G βασιλῆιον ἐς^{Prp} δόμον^A ὥρτο^{AorMed}
 der Hypsipyle königlichen Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης^N οἱ δὲ^{Pt} ἄλλοι ὅπῃ καὶ^{Kon} ἔκυρσαν^{AorAkt} ἔκαστος,
 Aisonide- anderen gerieten je der,

[855] Ἥρα κλήρος^G ἄνευθεν, ὁ γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^D λέλειπτο^{PerM/P}
 des Herakles dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παυροί τε^{Pt} διακρινθέντες^N Aor ἐταῖροι^N
 frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δὲ^{Pt} ἄστυν^N χοροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι^D γέγηθει^{PerAkt}
 die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich

[858] καπνώ^D κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δὲ^{Pt} ἄλλων
 mit Rauch duftendem ringsum voll- der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς^G υἱά^A κλυτὸν ἠδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτήν
 der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten

[860] Κύπριν^A ἀοιδῆσιν^D θυέεσσιν^D τε^{Pt} μειλίσσοντο^{ImpM/P}
 Kyprios mit Gesängen mit Opfern besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ^N δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ^A ἀεὶ ἐξ^{Prp} ἡματος^G ἦεν^{ImpAkt}
 Verzögerung Tag Tag es war

[862] ναυτιλίας^G δὲ^{Pt} ῥὸν δὲ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυσον^{ImpAkt} αὖθι μένοντες^N Prä
 der Seefahrt- ruhten bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολίσσας^N Aor ἐτάρους^A ἀπὰνενθε γυναικῶν^G
 zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

[864] Ἡρακλῆ^N τοῖ^N οἰσιν^N ἐ^N νιπτά^N ζων^N μετέ^N ειπεν^N
 Herakles solchen schmähend sprach zu.

[865] ὁ^N δαιμόνι^N οἱ^N πά^N τρη^Nς ἐ^N μ^N φύλιον^N αἷ^N μ^N ἀπο^N ἐργει^N
 'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας^N ἤ^N ἐ^N γά^N μων^N ἐ^N π^N δευέ^Nς ἐ^N ν^N θά^N δ' ἐ^N β^N η^N μεν^N
 der Ehen bedürftig gingen wir

[867] κεῖ^Nθεν, ὁ^N νοσσάμε^N νοι^N πολ^Nι ήτιδ^Nας, αὐ^Nθι^N δ' ἐ^N α^Nδεν^N
 tadelnd habend Stadt frauen; gefiel

[868] ναίον^N τας^N λιπα^N ρήν^N ἄρο^N σιν^N Λή^N μνοιο^N τα^N μέ^Nσθαι^N
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ^N μάν^N εὐ^N κλει^N εἰς^N γε^N σὺν^N ὀ^N θνεί^N ησι^N γυ^N ναιξιν^N
 ruhm voll fremden Frauen

[870] ἐσσόμε^N θ' ὦ^N δ' ἐ^N π^Nι δη^Nρὸν ἐ^N ἐλμέ^Nνοι^N οὐ^N δέ^N τι κῶ^N ας^N
 werden wir er hoffend Vlies

[871] αὐ^Nτόμα^N τον^N δώ^N σει^N τις^N ἐ^N λών^N θε^N ος^N εὐ^N ξαμέ^N νοισιν^N
 von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἴο^N μεν^N αὐ^Nτις^N ἐ^N καστοι^N ἐ^N π^Nι σφέ^Nα^N τον^N δ' ἐ^N ν^Nι λέ^N κτροις^N
 gehen wir je der Lagern

[873] ὕ^N πι^Nύ λης^N εἰ^N ἄ^N τε πα^N νήμε^Nρον, εἰ^N σό^N κε Λή^N μνον^N
 der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, Lemnos

[874] παισιν^N ἐ^N σανδρώ^N ση^N μεγά^N λη τέ^N ἐ^N βά^N ξις^N ἴ^N κηται^N
 mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.

[875] ὦ^Nς νεί^N κεσσε^Nν ὀ^N μιλον^N ἐ^N ναντία^N δ' οὐ^N νύ^N τις ἐ^N τλη^N
 schalt Haufen wagte

[876] ὀ^N ματ^N ἀ^N νασχεθέ^N ει^Nν οὐ^N δέ^N προ^N τι μ^Nυθ^Nή^N σα^Nσθαι^N
 Augen empor halten, ent gegen.

[877] ἀλλ^N αὐ^N τως^N ἀγο^N ρή^Nθεν ἐ^N παρτί^N ζοντο^N νέ^N εσθ^Nαι^N
 rüsteten sich zu fahren

[878] σπερ^N χόμε^N νοι^N ταί^N δέ^N σφι^Nν ἐ^N πέ^Nδραμον^N εὐ^N τ' ἐ^N δά^N ησαν^N
 eilend, eilen heran, sie erfuhren.

[879] ὦ^Nς δ' ὅ^N τε λεί^N ρια^N κα^N λὰ πε^N ρι^Nβρομέ^N ουσι^N μέ^N λισσαι^N
 Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] πέτρης^G ἐκχύμε^N ναί^{Aor} σιμβληίδος^G ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λειμῶν^N
des Felsens heraus gegossen seind der Bienen höhle, Wiese
- [881] ἐρσή^N εἰς γάνυ^N ται^{PräM/P} ται^N δέ^{Pt} γλυκύν^N ἄλλοτε^N ἄλλον^N
tau frisch freut sich, süßen anderen
- [882] καρπὸν^A ἀμέργου^N σιν^{PräAkt} πεπο^N τημέναι^N ὥς ἄρα^{Pt} ταί^N γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seind·
- [883] ἐνδυκὲς^N ἀνέρας^A ἀμφὶ^{Prp} κι^N νυρόμε^N ναί^N προχέ^N οντο^{ImpM/P}
Männer klagend seind strömten hin,
- [884] χερσὶ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύ^N θοισιν^D ἐ^N δεικανό^N ωντο^{ImpM/P} ἕ^N καστον^N
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμε^N ναί^N μακά^N ρεσσιν^N ἀ^N πῆμονα^N νόστον^A ὁ^N πάσαι^N
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὥς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύ^N λη^N ἡ^N ῥήσατο^N χεῖρας^A ἐ^N λοῦσα^N
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσὼν^N (δεω^G τὰ δέ^{Pt} οἱ^N ῥέε^N δάκρυα^N χήτει^D ἰόντος^G
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden·
- [888] Νίσσεο^N καὶ^{Kon} σέ^N θε^N οἶ^N σὺν^{Prp} ἀ^N πηρέσιν^N αὐ^N τας ἐ^N ταίροις^D
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] χρύσει^N ον βασι^N λῆ^D δέ^N ρος^A κομί^N σειαν^N ἄ^N γοντα^A
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὐ^N τως, ὥς^{Kon} ἐθέ^N λεις^N καὶ^{Kon} τοι^N φίλον^N ἦ^N δε δέ^{Pt} νῆσος^N
du willst lieb. Insel
- [891] σκήπτρά^N τε^{Pt} πατρὸς^G ἐ^N μέιο^N πα^N ρέσσεται^N ἦ^N ν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁ^N πίσσω^N
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,
- [892] δῆ^{Pt} ποτε^N νοστή^N σας^N ἐθέ^N λης^N ἄ^N ψορρον^N ἰ^N κέσθαι^N
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] ῥηιδί^N ὡς δέ^{Pt} ἀν^N ἐ^N οἱ^N καὶ^{Kon} ἀ^N πείρονα^N λαὸν^A ἀ^N γείραις^N
zahl lösen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων^N ἐκ^{Prp} πολί^N ων^N ἀλλ^N οὐ^N σύγε^{Pt} τήνδε^N με^N νοινήν^A
anderer Städte Absicht
- [895] σχήσεις^N οὐ^N τ^N αὐ^N τῇ^N προτι^N ὅσομαι^N ὥ^N δε^N τε^N λείσθαι^N
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.

- [896] μνῶεο^{PräM/Plmv} gedenke μῆν^{Pt} ἀπέ^N ὦν^{Prä} περ^{Pt} ὁ μῶς καὶ^{Kon} νόστιμος^{heim kehrender} ἤδη
- [897] Ὑψιπύ^G λης^G λίπε^{AorAktImv} lass zurück δ^{Pt} ἤμιν^ἔπος^A, τό κεν^{Pt} ἐξανύ^{σaiμι} AorAktOp möchte erfüllen
- [898] πρόφρων^{willig,} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με θε^{οι^N} δώ^{ωσι^{AorAktKnj}} τε κέσθαι^{AorMedInf} zu gebären.'
- [899] τὴν δ^{Pt} αὖτ'^{Αἴσονος^G} υἱὸς^N ἀ^{γαίόμε^N} νος^{PräM/P} προσέ^{ειπεν^{AorAkt}} sprach an·
- [900] Ὑψιπύ^{λη^V} τὰ μὲν^{Pt} οὕτω^ἔ ναίσιμα^{schicklich} πάντα γέ^{νοιτο^{AorMedOp}} möge werden
- [901] ἐκ^{Prp} μακά^{ρων[·]} τύ^{νη} δ^{Pt} ἐμέ^{θεν} πέρι^{Prp} θυμὸν^A ἀ^{ρείω} der Seligen· Sinn besseren
- [902] ὕσχαν'^{ImpAkt} halte zurück, ἐ^{πεῖ^{Kon}} πά^{τρη^A} μοι ἄ^{λις} Περί^{ας^G} ἔ^{κητι^{Prp}} Vaterland des Pelias
- [903] ναιετά^{ειν[·]} PräAktInf zu wohnen· μοῦ[·] νό^ν με θε^{οι^N} λύ^{σειαν^{AorAktOp}} ἀ^{έθλων^G} allein Götter möchten lösen der Mühren.
- [904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι πέ[·] πρῶται^{PerM/P} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^A γαῖαν^A ἰ^{κέσθαι^{AorMedInf}} ist beschieden Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀ[·] ναπλώ[·] οντι^D Prä οὐ[·] δ^{Pt} ἄρσεν^α παῖδα^A τέ[·] κηαι^{AorMedKnj} hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε^{PräAktImv} sende μιν[·] ἡβή[·]σαντα^{Aor} Πε[·]λασγίδος[·] ἐνδον[·] ἰ[·]ωλκοῦ^G erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos
- [907] πατρί^D τ^{Pt} ἐ[·]μῷ[·] καὶ^{Kon} μητρί^D δύ[·]ης^G ἄκος^A ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς γε^{Pt} dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,
- [908] τέτμη^{AorAktKnj} antreffen möge ἔ[·]τι ζώ[·]οντας^A Prä ἔ[·]ν[·]Kon ἄνδιχα[·] τοῖο ἀ[·]νακτος^G lebend, Herrn
- [909] σφοῖσιν[·] πορσύνωνται^{PräM/PKnj} ἐ[·]φέστιοι[·] ἐν^{Prp} μεγά[·]ροισιν^D ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'
- [910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔ[·]βαιν[·] ImpAkt ging ἐπὶ^{Prp} νῆα^A πα[·]ροίτατος[·] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι[·] das Schiff vorderster· andere
- [911] βᾶινον^{ImpAkt} gingen ἀ[·]ριστή[·]ες^N λά[·]ζοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} χερσὶν^D ἐ[·]ρετμά^A die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder

- [912] ἐνσχερῶν | ἐζόμενοι^N PräM/P | πρυμνήσια^A | δέ^{Pt} σφισιν | Ἄργος^N
sitzend · Heck taue Argos
- [913] λύσεν^{AorAkt} | ὕπεκ^{Prp} πέτρης^G ἅλιμυρέος · | ἔνθ' ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
löste des Felsens salz bespülten.
- [914] κόπτον^{ImpAkt} | ὕδωρ^A δολιχῆσιν | ἐπικρατέως | ἐλάτησιν^D
schlugen Wasser langen mit Fichten.
- [915] ἐσπέρι^{οι} δ' ^{Pt} Ὀρφήος^G | ἐφημοσύνῃσιν^D | ἔκελσαν^{AorAkt}
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an
- [916] νῆσον^A ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης^G Ἀτλαντίδος^G | ὄφρα^{Kon} δαέντες^N AorS
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend
- [917] ἀρρήτους | ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι^D | θέμιστας^A
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze
- [918] σωότεροι κρυδέσσαν | ὕπαιρ^{Prp} ἅλα^A | ναυτίλλοιντο^{PräM/POp}
sicherer kalte das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν^{Pt} ἔτ' οὐ^{Pt} προτέρω μὴθήσομαι^{FuM/P} | ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ
werde erzählen ·
- [920] νῆσος^N ὁ μῶς κεχάροιτο^{PerM/POp} καὶ^{Kon} οἱ λάχον^{AorSAkt} ὄργια^A κείνα
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien
- [921] δαίμονες^N ἐνναέται^N τὰ μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^N | ἄμμιν ἀείδειν^{PräAktInf}
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.
- [922] κεῖθεν | δ' ^{Pt} εἰρεσίῃ^D Μέλανος διὰ^{Prp} βένθεα^A πόντου^G
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres
- [923] ἰέμενοι^N PräM/P τῇ μὲν^{Pt} Θρηκῶν^G χθόνα^A | τῇ δέ^{Pt} περαιήν
strebend der Thrakier Erde, jenseitige
- [924] Ἰμβρον^A ἔχον^{PräAkt} καθύπερθε· νέον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡλίοιο^G
Imbros führten der Sonne
- [925] δυομένου^G PräM/P Χερρόνησον^A ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^A Prä ἵκοντο^{AorSM/P}
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.
- [926] ἔνθα σφιν λαίψηρος ἄῃ^{PräAkt} νότος^N ἱστία^A δ' ^{Pt} οὐρῶ^D
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind
- [927] στησάμενοι^N Aor κόρυς^G Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα^A
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον·^{AorAkt} πέλαγος^N δὲ^{Pt} τὸ μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Pt} λέλειπτο^{PerM/P}
warfen hinein· Meer war verlassen

[929] ἤρι, τὸ δ'·^{Pt} ἐννύχιοι^{Pt} Ῥοίται^{Pt} δὸς^{Pt} ἐνδοθεν^{Pt} ἀκτῆς^G
nächtlich roitäischen der Küste

[930] μέτρεον·^{ImpAkt} Ἰδαίην^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{Pt} γαῖαν^A ἔχοντες^N^{Prä}
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην^{Pt} δὲ^{Pt} λιπόντες^N^{AorS} ἐπιπροσέβαλλον^{ImpAkt} Ἀβύδω·^D
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκώτην^A δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος^G ἡμαθὸς^{Pt} ἐσσαν^{Pt}
Perkote der Abarnis sandige

[933] ἡϊόνα^A ζαθέην^{Pt} τε^{Pt} παρήμειβον^{ImpAkt} Πιτύειαν^A
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοί γ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ^D διάνδιχα^{Pt} νηὸς^G ἰούσης^G^{Prä}
Nacht des Schiffes gehend

[935] δίνῃ^D πορφύροντα^A^{Prä} διήνυσαν^{AorAkt} Ἑλλήσποντον^A
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} τις αἰπεῖα^{Pt} Προποντίδος^G ἐνδοθι^{Pt} νῆσος^N
ist steil der Propontis Insel

[937] τυτθὸν δ'·^{Pt} πο^{Pt} Φρυγίης^{Pt} πολυλήϊον^{Pt} ἡπείροιο^G
phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς^{Prp} ἅλα^A κεκλιμένη^N^{PerM/P} ὅσον^{Pt} ἐπιμύρεται^{PräM/P} ἰσθμὸς^N
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ^D ἐπιπρηγὴς^{Pt} κατὰ^{Pt} εἰμένους^N^{PerM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ ἀκταὶ^N
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται^{PräM/P} δ'·^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος^G Αἰσέποιο^G
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτῶν^A μιν^{Pt} καλέουσιν^{PräAkt} ὄρος^A περιναϊετάοντες^N^{Prä}
Arktōn nennen Berg rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ μὲν^{Pt} ὑβρισταί^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{Pt} ἐνναῖουσιν^{PräAkt}
übermütige wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες^N μέγα θαῦμα^A περικτιόνεσσιν^D ἰδέσθαι^{AorMedInf}
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ^{Pt} ἐκάστω^N χεῖρες^N ὑπέρβιοι^N ἡερέθονται,^{PräM/P}
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^N ὤμων^G δύο, ταῖ δ'^{Pt} ὑπένερθεν^N
kräftigen Schultern zwei,

[946] τέσσαρες^N αἰνотά^N τησιν^N ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^D ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν^A δ'^{Pt} αὖ πεδίον^A τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέμοντο.^{ImpM/P}
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες^N ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρωος^N Λινῆιος^N υἱὸς^N ἄνασσειν.^{ImpAkt}
Männer· Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος^N ὃν^N κόρη^N δίου^N τέκεν.^{AorSAkt} Εὐσώροιο^G
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebär des Eusoros

[950] Αἰνὴ^N τη^N τοὺς δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^N περ^{Pt} ἐόντες^{N Prä}
Ainete. sehr furchtbare seiend

[951] Γηγενέες^N σίνοντο,^{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἀρωγῇ.^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

[952] τοῦ γὰρ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} τὰ πρῶτα Δολίονες^N ἐκγεγαῶτες.^{N Per}
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἄργω^N προύτυπεν^{AorAkt} ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν^D
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκί^N οἰς, Καλὸς δέ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο.^{ImpM/P} θέουσιν.^{A Prä}
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ^{Kon} εὐνά^N ἰς^G ὀλίγον λίθον^A ἐκλύσαντες^{N Aor}
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος^G ἐννεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ^D ἐλίποντο,^{AorM/P}
des Tiphys auf Anweisungen Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ^D ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίῃ^D ἕτερον^N δ'^{Pt} ἔλον,^{AorAkt} ὅστις ἀρήρει.^{PlqM/P}
Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,

[958] βριθύν^N ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἑκάτοιο^G
schwer· Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι^N μετόπισθεν Ἴάονες^N ἰδρύσαντο.^{AorM/P}
Neleiden Ionier richteten ein

[960] ἱερόν,^A ἡ θέμις^N ἦεν,^{ImpAkt} Ἰησονίης^N ἐν^{Prp} Ἀθήνης.^G
 Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] τοὺς δ'^{Pt} ἄμυδις φιλότητι^D Δολίονες^N ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς
 mit Freundschaft Dolionen

[962] Κύζικος^N ἀντήσαντες^N ὅτε^{Kon} στόλον^A ἡδὲ^{Kon} γένεθλην^A
 Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] ἔκλυον,^{ImpAkt} οἷτινες^N εἶεν,^{PräAktOp} εὐεξίνως^N ἀρέσαντο,^{AorMed}
 hörten, wären, waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^N εἰρεσίῃ^D πέπυθον^{ImpAkt} προτέρωσε^N κινόντας^A
 mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] ἄστεος^G ἐν^{Prp} λιμένι^D πρυμνήσια^A νηὸς^G ἀνάψαι,^{AorAktInf}
 der Stadt dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἷ γ' ἔκβασίω^N βωμόν^A θέσαν^{AorSAkt} Ἀπόλλωνι^D
 Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι^N παρὰ^{Prp} θίνα^A θυηπολίης^G τ' ἐμέλοντο.^{ImpM/P}
 gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.

[968] δῶκεν^{AorSAkt} αὐτὸς ἄναξ^N λαρὸν μέθυ^A δευομένοισιν^D
 gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' ἄ^A θ' οὐ μοῦ^N δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ ἔην^{ImpAkt} φάτις^N εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἵκωνται^{AorSMedKntj}
 Herden tiere war Kunde, ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν^G ἥρωων^G θεῖος^N στόλος^N αὐτίκα τὸν γε^{Pt}
 der Männer der Helden göttlicher Zug,

[971] μέλιχον^N ἀντιάαν^A μὴ δὲ^{Kon} πτολέμοιο^G μέλεισθαι.^{PräM/Plnf}
 milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσον^N που^{Pt} καὶ^{Kon} κείνῳ^{Kon} ἐπισταχύεσκον^{ImpAkt} ἱούλοι^N
 gleich sprosst nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παῖδεςσιν^D ἀγαλλόμενος^N μεμόρητο.^{PlqM/P}
 den Kindern sich freuend war eingedenk-

[974] ἀλλ'^{Kon} ἔτι οἱ κατὰ^{Prp} δώματ'^A ἀκήρατος^N ἦεν^{ImpAkt} ἄκοιτις^N
 Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδίνων^G Μέρπος^G Περκασίου^N ἐκγεγαυῖα^N
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

- [976] Κλείτη^N ἐϋπλόκα^{mos}, τὴν μὲν^{Pt} νέον ἐξέτι πατρός^G
Kleite schön gelockt, des Vaters
- [977] θεσπεσί^{οις} ἔδ^{νοισιν}^D ἄν^{ήγαγεν}^{AorAkt} ἀντιπέ^{ρηθεν}.
mit wunder baren Braut gaben führte herauf
- [978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὧς θάλα^{μόν}^A τε^{Pt} λιπών^N^{AorS} καὶ^{Kon} δέμνια^A νύμφης^G
Gemach verlassend Lager der Braut
- [979] τοῖς μετὰ^{Prp} δαῖτ^A ἀλέ^{γυνε}^{ImpAkt} βά^{λεν}^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα^A θυμοῦ^G.
Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλή^{λους} δ' ^{Pt} ἐρέ^{εινον}^{ImpAkt} ἄ^{μοιβαδῖς} ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} σφεων
fragten
- [981] πεύθετο^{ImpM/P} ναυτιλί^{ης}^G ἄν^{υσιν}^A Πελί^α^G τ' ^{Pt} ἐ^{φετμάς}^A.
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle.
- [982] οἱ δ' ^{Pt} πε^{ρικτιό}^{ων}^G πόλι^{ας}^A καὶ^{Kon} κόλπον^A ἅ^{παντα}
der Anwohner Städte Meer busen ganzen
- [983] εὐρεί^{ης} πεύ^{θοντο}^{ImpM/P} Προ^{ποντίδος}^G οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{πιπρὸ}
der weiten erkundigten sich der Propontis.
- [984] ἦεί^{δει}^{ImpAkt} κατα^{λέξαι}^{AorAktInf} ἐ^{ελδομέ}^{νοισι}^D δα^ῖ^{ῖναι}^{AorAktInf}.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡοῖ^D δ' ^{Pt} εἰσανέ^{βαν}^{AorAkt} μέγα Δίνδυμον^A ὄφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ
bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,
- [986] θηή^{σαιντο}^{AorMedOp} πό^{ρους}^A κεί^{νης} ἀλός^G ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
schauen möchten Wege See.
- [987] νῆα^A Χυ^{τοῦ} λιμέ^{νος}^G προτέ^{ρω} ἐ^{ξήλασαν}^{AorSAkt} ὄρμον^A.
das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz.
- [988] ἦδε δ' ^{Pt} ἱ^{ησονί}^η πέφα^{ται}^{PerM/P} ὁδός^N ἦν^{περ} ἐ^{βησαν}^{AorSAkt}.
Iasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] Γηγενέ^{ες}^N δ' ^{Pt} ἐτέ^{ρωθεν} ἀπ' ^{Prp} οὐρεος^G ἀί^{ξαντες}^N^{AorS}
Erd geborene des Berges hervorge sprungen
- [990] φράξαν^{AorAkt} ἀ^{πειρεσί}^{οιο} Χυ^{τοῦ} στόμα^A νειόθι πέτρης^D
verriegelten un endlichen des Chytos Mund mit Felsen
- [991] πόντιον, οἷά τε^{Pt} θῆρα^A λο^{χώμενοι}^N^{PräM/P} ἔ^{νδον} ἐ^{όντα}^A^{Prä}
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὖθι λέ^{PlqM/P} λειπτο^{PlqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὀπλοτέ^{ροις} ^{jungeren}
- [993] Ἡρακλέ^{ης},^N ὃς δὴ^{Pt} σφι πα^{λίν}τονον αἶψα τα^{νύσσα}ς^N ^{Aor} ^{gespannt habend}
- [994] τόξον^A ἐ^{πασσ}υτέ^{ρους} πέλα σε^{AorAkt} χθονί^D τοῖ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ
- [995] πέτρας^A ἀμφι^{ρῶ}γας ἀ^{ερτά}ζοντες^N ^{Prä} ^{ImpAkt} ^{warfen.}
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{Kon} θε^ᾶ ^N τρέφεν^{ImpAkt} αἰνὰ πέ^{λωρα} ^A ^{Un geheuer}
- [997] Ἥρη,^N Ζηνός^G ἅ^{κοιτις},^N ἀ^{έθλιον} ^{Hera} ^{des Zeus} ^{Gattin,} ^{als Kampf aufgabe} ^{dem Herakles.}
- [998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι δῆθεν^{Pt} ὑ^{πότη}τροποι ἀντιό^{ων}τες^N ^{Prä} ^{entgegen gehend,}
- [999] πρὶν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{νελθέ}μι ναι^{AorSMedInf} σκοπῇ^N,^A ἥ^{πτοντο} ^{ImpM/P} φό^{νοιο} ^G ^{des Mordens}
- [1000] γηγενέ^{ων} ^G ἥ^{ρωες} ^N ἀ^{ρήιοι}, ^{ἡμὲν} ^{Kon} ὀ^{ιστοῖς} ^D ^{Pfeilen}
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^{ησι} ^D δε^{δεγμένοι},^N ^{PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντας
- [1002] ἀντιβί^{ην} ἀ^{σπερχές} ὁ^{ρινομέ}νους^A ^{PräM/P} ἐδὰ^{ιξαν}.^{AorAkt} ^{zerrissen.}
- [1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρὰ νέ^{ον} πελέ^{κεσσι} ^D τυ^{πέντα} ^A ^{AorS} ^{geschlagen worden}
- [1004] ὕλοτό^{μοι} ^N στοί^{χηδὸν} ἐ^{πι} ^{Prp} ῥηγ^{μῖνι} ^D βάλω^{σιν},^{AorAktKnj} ^{legen mögen,}
- [1005] ὄφρα^{Kon} νο^{τισθέν} τα^A ^{Aor} κρατέ^{ρους} ἀνε^{χοίατο} ^{PräM/POp} γό^{μφοι}ς^A ^{Zapfen.}
- [1006] ὥς οἱ ἐ^ν ^{Prp} ξυνο^{χῆ} ^D λιμέ^{νος} ^G πολυ^{οῖο} τέ^{ταντο} ^{PerM/P} ^{waren gespannt}
- [1007] ἐξεί^{ης}, ἄλ^{λοι} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ^A ^{andere} ^{salziges} ^{zusammen} ^{Wasser}

[1008] δύπτον^N τες^{Prä} κεφα^A λὰς^A καὶ^{Kon} στήθεα^A γυῖα^N δ' ^{Pt} ὕπερθεν

tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder

[1009] χέρσῳ^D τεινάμε^N νοί^{PräM/P} τοῖ δ' ^{Pt} ἔμπαλιν, αἰγια^N λοῖο^G

dem Trockenem streckend seiend· des Strandes

[1010] κράτα^A μὲν^{Pt} ψαμά^N θοισι^D πό^N δας^A δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος^A ἔ^N ρειδον^{ImpAkt}

Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω^{Du} ἄμ' οἶω^N νοῖσι^D καὶ^{Kon} ἰχθύσι^D κύρμα^A γε^N νέσθαι^{AorMedInf}

Raub vögeln Fischen Beute zu werden.

[1012] ἦρω^N ες^N δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν ἄ^N ταρβῆς ἔ^N πλετ' ^{ImpM/P} ἄ^N εθλος^N

Helden furcht los wurde Aufgabe,

[1013] δῆ^{Pt} τότε πείσματα^A νηὸς^G ἐ^N π^{Prp} πνοι^N ῆς^D ἀνέ^N μοιο^G

Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes

[1014] λυσάμε^N νοί^N Aor προτέ^N ρωσε δι^N ἐξ^N ἀλὸς^G οἶδμα^A νέ^N οντο^{ImpM/P}

gelöst habend der See Woge gingen.

[1015] ἦ δ' ^{Pt} ἔθε^N εν^{ImpAkt} λαί^N φεσσι^D πα^N νήμερος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^N ούσης^G ^{Prä}

lief mit Segeln den ganzen Tag· ziehender

[1016] νυκτὸς^G ἔ^N τι ρί^N πῆ^N μένεν^{ImpAkt} ἔ^N μπεδον, ἀλλὰ^{Kon} θύ^N ελλαι^N

der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπὰγ^N δην ὀπί^N σω φέρον^{ImpAkt} ὄφρ' ^{Kon} ἐπέ^N λασσαν^{AorAkt}

entgegen stehende trugen, trieben hin an

[1018] αὖτις ἐ^N υξεί^N νοισι^N Δολίοισιν^D ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἔ^N βησαν^{AorSAkt}

gast freundlichen Dolionen gingen

[1019] αὐτονυ^N χί^N ἱε^N ρῇ δέ^{Pt} φα^N τίζεται^{PräM/P} ἥδ' ^N ἐτι πέτρῃ^N

heilig es wird gesagt Fels,

[1020] ἦ πέρι^{Prp} πείσματα^A νηὸς^G ἐ^N πεσσύμε^N νοί^N AorM/P ἔ^N βά^N λοντο^{AorMed}

Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ^{Kon} τις αὐτὴν νῆσον^A ἐ^N πιφραδέ^N ως ἐνό^N ησεν^{AorAkt}

Insel bemerkte

[1022] ἔ^N μμεναι^{PräAktInf} οὐδ' ^{Kon} ὑπό^{Prp} νυκτὶ^D Δολίονες^N ἄψ^N ἀνι^N όντας^A ^{Prä}

zu sein· Nacht Dolionen hinauf steigende

[1023] ἦρω^N ας^A νη^N μερτὲς ἐ^N πήισαν^{AorAkt} ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^G

Helden nahmen wahr· der Männer

- [1024] Μακρί^{ων} εἴ^{σαντο}_{AorMed} Πε^{λασγικὸν} ἄ^{ρεα}_A κέ^{λσαι}_{AorAktInf}.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύ^{χεα}_A δύν^{τες}_{N Aor} ἐ^{πι}_{Prp} σφί^{σι} χεῖ^{ρας}_A ἤ^{ειραν}_{AorAkt}.
Rüstzeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ' ^{Pt} ἔ^{λασαν}_{AorSAkt} μελί^{ας}_A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^{σπίδας}_A ἀ^{λλή}_{λοιςιν}.
schwangen Eschen spitze Schilde
- [1027] ὀξεῖ^η ἴ^{κει}_{λοι} ῥί^{πῃ}_D πυ^{ρός}_G, ἧ^τ_{Pt} ἐ^ν_{Prp} θά^{μνοις}_D.
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] ἀ^{υαλέ}_{οισι} πε^{σοῦσα}_{N AorS} κο^{ρύσσεται}_{PräM/P} ἐ^ν_{Prp} δέ^{Pt} κυ^{δοιμὸς}_N.
dürren gefallen seiend rauscht Getümmel
- [1029] δει^{νός} τε^{Pt} ζα^{μενής} τε^{Pt} Δο^{λιονί}_ω πέ^{σε}_{AorSAkt} δῆ^{μω}_D.
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐ^{δ'}_{Pt} ὄ^{γε} δη^{ιο} τῆ^{τος}_G ὑ^{πέρ}_{Prp} μό^{ρον}_A αὐ^{τις} ἔ^{μελλεν}_{ImpAkt}.
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] οἴ^{καδε} νυ^{μφιδί}_{ους} θα^{λάμους}_A καὶ^{Kon} λέ^{κτρον}_A ἰ^{κέσθαι}_{AorMedInf}.
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] ἀ^{λλά}_{Kon} μιν Αἰ^{σωνί}_{δης}_N τε^{τραμμένον}_{A PerM/P} ἰ^{θὺς} ἐ^{οῖο}.
Aisonide gewandt
- [1033] πλῆ^{ξεν}_{AorAkt} ἐ^{παί}_{ξας}_{N AorS} στῆ^{θος}_A μέ^{σον}, ἀ^{μφι}_{Prp} δέ^{Pt} δου^{ρι}_D.
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] ὅ^{στέον}_A ἐ^{ρραί}_{σθη}_{AorPas} ὁ δ' ^{Pt} ἐ^ν_{Prp} ψα^{μά} θο^{ισιν}_D ἐ^{λυσθεῖς}_{N AorS}.
Knochen wurde zerschmettert Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖ^{ραν}_A ἀ^{νέπλη}_{σεν}_{AorAkt} τῇ^ν γάρ^{Pt} θέ^{μις}_N οὐ^{ποτ'} ἀ^{λύξαι}_{AorAktInf}.
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] θνη^{τοῖ}_{σιν} πᾶν_{τη} δέ^{Pt} πε^{ρι}_{Prp} μέ^{γα} πέ^{πταται}_{PerM/P} ἔ^{ρκος}_N.
den Sterblichen weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὥ^ς τὸν ὀ^{ϊόμε}_{νόν}_{A PräM/P} πο^υ_{Pt} ἀ^{δευκέος} ἔ^{κτοθεν} ἄ^{της}_G.
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] εἶ^{ναι}_{PräAktInf} ἀ^{ριστή}_{ων} αὐ^{τῇ} ὑ^{πὸ}_{Prp} νυ^{κτι}_D πέ^{δησεν}_{AorAkt}.
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] μα^{ρνάμε}_{νον}_{A PräM/P} κεί^{νοισι} πο^{λείς} δ' ^{Pt} ἐ^{πα} ρη^{γόνες}_N ἄ^{λλοι}.
kämpfend viele Helfer andere

[1040] ἔκταθεν·^{AorPas} Ἡρακλέης^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο·^{AorMed} Τηλεκλῆα^A
wurden getötet· Herakles erlegte Teleklees

[1041] ἦ δέ^{Kon} Μεγαβρόντην·^A Σφόδριν^A δ'·^{Pt} ἐνάριξεν·^{AorAkt} Ἄκαστος·^N
Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·

[1042] Πηλεὺς^N δέ^{Pt} Ζέλυν^A εἶλεν·^{AorSAkt} ἀρηιθόν^A τε^{Pt} Γέφυρον·^A
Peleus Zelyn nahm kriegs mutigen Gephyros·

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης Τελαμῶν^N Βασιλῆα^A κατέκτα·^{AorAkt}
speer geübte Telamon Basilea tötete·

[1044] Ἰδας^N δ'·^{Pt} αὖ Προμέα^A Κλυτίος^N δ'·^{Pt} Ὑάκινθον^A ἐπέφνευ·^{AorAkt}
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug·

[1045] Τυνδαρίδαι^N δ'·^{Pt} ἄμφω^{Du} Μεγαλοσσάκεα^A Φλογίον^A τε·^{Pt}
Tyndariden Megalossakes Phlogion

[1046] Οἰνεΐδης^N δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν ἔλεν·^{AorSAkt} θρασὺν Ἴτυμον^A νῆα^A
Oineus Sohn erlegte kühnen Itymoneus

[1047] ἦ δέ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα^A πρόμον^A ἀνδρῶν·^G οὗς ἔτι πάντας
Artakea, vor Kämpfer der Männer· alle

[1048] ἐνναέται^N τιμαῖς^D ἠρωῖσι^A κυδαίνουσιν·^{PräAkt}
Einwohner mit Ehren heroischen ehren·

[1049] οἱ δ'·^{Pt} ἄλλοι εἰξαντες^N ὤπέτρεσαν·^{AorAkt} ἦύτε^{Kon} κίρκους^A
anderen weichend liefen zurück, Milane

[1050] ὠκυπέτας ἄγε ληδὼν ὤποτρεσσώσι^{PräAktKnj} πέλειαι·^N
schnell fliegende zurück fliehen Tauben·

[1051] ἐς^{Prp} δέ^{Pt} πύλας^A ὁμάδω^D πέσον·^{AorSAkt} ἀθρόοι· αἶψα δ'·^{Pt} αὐτῆς
Tore mit Lärm stürzten versammelt·

[1052] πλῆτο^{ImpM/P} πόλιν^N στονόεντος ὤποτροπὴν^D πολέμοιο·^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges·

[1053] ἥωθεν δ'·^{Pt} ὅλοήν καὶ^{Kon} ἀμήχανον εἰσενόησαν·^{AorAkt}
verderbliche ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην^A ἄμφω^{Du} συγερὸν δ'·^{Pt} ἄχος^A εἶλεν·^{AorSAkt} ἰδόντας^A
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας^A Μινύας Αἰνῆιον υἱά^A πάροιθεν
Helden minyische aineischen Sohn

[1056] Κύζικον^A ἐν^{Prp} κονί^D ησι^D καὶ^{Kon} αἵματι^D πεπτη^A ῶτα.^A_{Per}
 Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.

[1057] ἡματα^A δὲ^{Pt} τρία πάντα γό^Nων,^N_{Prä} τίλ^N λοντό^N_{ImpM/P} τε^{Pt} χαίτας^A
 Tage drei alle klagend, rupften Haare

[1058] αὐτοὶ ὁ μῶς λαοί^N τε^{Pt} Δολιόνες.^N αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα
 Leute Dolionen.

[1059] τρίς περι^{Prp} χαλκεί^Nοις σὺν^{Prp} τεύχεσι^D δινη^N θέντες^N_{Aor}
 ehernen Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβω^D ἐνεκτερέ^Nιξαν,^N_{AorAkt} ἐπειρή^Nσαντό^N_{AorMed} τ^{Pt} ἀέθλων,^G
 dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,

[1061] ἡ θέμις,^N ἅμ^{Prp} πεδί^Nον^A λειμώνιον, ξνθ' ἔτι νῦν περ^{Pt}
 Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,

[1062] ἀγκέχ^Nυται^N_{PerM/P} τόδε σῆμα^N καὶ^{Kon} ὀψιγό^Nνοισιν ἰδέσθαι.^N_{AorMedInf}
 ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδ' ἔ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ' ἄλο^Nχος^N Κλεί^Nτην^N φθιμέ^Nνοιο^G_{PerM/P} λέ^Nλειπτο^N_{PlqM/P}
 Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσι^Nος^G μετόπισθε· κακῶ^D δ' ἔ^{Pt}πι^{Prp} κύντερον ἄλλο
 des Ehemannes Übel schlimmeres anderes

[1065] ἦνυσεν,^N_{AorAkt} ἀψαμέ^Nνη^N_{Aor} βρόχον^A αὐχένι^D· τὴν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ
 vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.

[1066] νύμφαι^N ἀποφθιμέ^Nνην^N_{AorM/P} ἀλ^Nσιίδες ὠδύ^Nραντο^N_{ImpM/P}
 Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.

[1067] καὶ^{Kon} οἱ ἅπ^{Prp}οδ^N βλεφάρων^G ὅσα δάκρυα^A χεῦαν^N_{ImpAkt} ἔραζε,
 Lidern Tränen gossen

[1068] πάντα τὰ γε^{Pt} κρήνην^A τεῦ^Nξαν^N_{AorAkt} θεαί^N, ἦν καλέ^Nουσιν^N_{PräAkt}
 alle Quelle machten Göttinnen, nennen

[1069] Κλείτην^A δυστή^Nνοιο περικλεῆς οὔνομα^A νύμφης.^G
 Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.

[1070] αἰνότα^N τον δὴ^{Pt} κείνο Δολιόνι^Nησι γυναιξίν^D
 schrecklichstes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι^D τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἡμαρ^N ἐπήλυθεν^N_{AorSAkt} οὐδ' ἔ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν
 Männern Zeus Tag kam heran.

- [1072] ἔτλη^{AorSAkt} τις πάσασθαι^{AorMedInf} ἐδητύος^G οὐδ' ἐπὶ^{Prp} δηρὸν
wagte zu essen von Speise,
- [1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων^G ἔργου^G μὴ ληφάτου ἐμνώοντο^{ImpM/P}
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὐτῶς ἀφλεκτα δι' αἰῶνος^{ImpAkt} ἔδοντες^{N Prä}
ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα^A χέωνται^{PräM/P}
jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον^A ἐνναίοντες^{N Prä} Ἰάονες^N ἔμπεδον αἰεὶ
Kyzikos wohnend Ionier,
- [1077] πανδήμοιο μύλης^G πελάγους^A ἐπαλετρεύουσιν^{PräAkt}
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ τὸ θεν τρηχεῖαι ἀνέγερθησαν^{AorPas} ἄελλαι^N
rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας^A τε^{Pt} δωδέεκα, τοὺς δὲ κατὰ οὐρανὸν
Tage Nächte zwölf,
- [1080] ναυτίλῃ λεσθαι^{PräM/Plnf} ἔρκεον^{ImpAkt} ἐπιπλομένην^{D PräM/P} οὐδ' ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ^D
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht
- [1081] ἄλλοι μὲν ῥά παρὸς δεδμημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο^{ImpM/P}
die anderen gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὕπνω^D ἀριστήεις^N πύματον λάχος^{N Aor} αὐτὰρ Ἀκάστος^N
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend Akastos
- [1083] Μόψος^N τ' Ἀμυκίδης^N ἀδινὰ κνώσσοντας^{A Prä} ἔρουντο^{ImpM/P}
Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' οὐ περ^{Prp} ξανθοῖο καρῆατος^G Αἰσονίδας^G
blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ' ἄλκυονις^N λιγυρῇ ὀπί^D θεσπίζουσα^{N Prä}
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λήξιν^A ὀρινομένων^{G PräM/P} ἀνέμων^G συνέηκε^{AorSAkt} δὲ Μόψος^N
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὀρνίθος^G ἐνναίσιμον ὅσσαν^A ἀκούσας^{N AorS}
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτίς ἀπέτραπεν,^{AorSAkt} ἵζε^{ImpAkt} δ' ὕπερθεν
- Gott wandte ab, setzte sich
- [1089] νηῖου ἀφλάστοιο^G μετήορος ἀΐξασα.^N
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον^A μαλακοῖς ἐνὶ^{Prp} κώεσιν^D οἴων.^G
geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας^N ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρ' αἰσχρόν, ὥδ' ἐ^{Pt} εἶπεν.^{AorSAkt}
bewegend weckte sprach.
- [1092] Ἀἰσονίδη^V χρεῖώ^N σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα^A
'Aisonide, Not wendigkeit heiligtüm hinein gehend
- [1093] Δινδύμου^G ὀκρίεντος ἐϋθρονον ἰλάξασθαι^{AorMedInf}
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα^A συμπάντων μακάρων· λήξουσιν^{FuAkt} δ' ἄελλαι^N
Mutter der all der Seligen· werden enden Sturmböen
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ^{Pt} ἐγὼ νέον ὄσσαν^A ἄκουσα^{AorAkt}
sehr heftige· solche Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος^G ἀλῆης, ἣ τέ^{Pt} κνώσσοντος^G ὕπερθεν
des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden
- [1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφ' αὐσκομένη^N πεπότηται.^{PerM/P}
jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς ἄνεμοι^N τε^{Pt} θαλάσσης^N τε^{Pt} νειόθι τε^{Pt} χθών^N
Winde Meer Erde
- [1099] πάντα πεπείρανται^{PerM/P} νιφόενθ' ὄξος^N Οὐλύμποιο^G
alles sind erprobt worden schneeig Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ, ὅτ' ἐξ^{Prp} ὀρέων^G μέγαν οὐρανὸν^A εἰσαναβαίνειν^{PräAktKnj}
Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^N αὐτὸς Κρονίδης^N ὑποχάζεται.^{PräM/P} ὥς δ' ἐ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι
Zeus Kronide neigt sich. ὥς δ' ἐ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν^A ἀμφιέπουσιν.^{PräAkt}
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.
- [1103] ὧς φάτο· τῷ δ' ἐ^{Pt} ἀσπαστὸν ἐπος^N γένετ'^{AorSM/P} εἰσαίοντι.^D
sprach er· willkommenes Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνυτο^{ImpM/P} erhob sich δ^{Pt} ἐξ^{Prp} εὐ^N νῆς^G Lager κεχα^N ρημένος^{PerM/P} erfreut· ὤρσε^{AorAkt} trieb auf δ^{Pt} ἐ^N ταίρους^A Gefährten

[1105] πάντας^N alle ἐ^N πισπερ^N χων^{Prä} antreibend, καί^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^N erwachten ἐγρομέ^N νοισιν^{AorM/P}

[1106] Ἀμυκί^N δεω^G Μόψοιο^G Θε^N οἱ προπί^N ας^A ἀγό^N ρευεν^{ImpAkt} sprach er aus.

[1107] αἰψα^N δέ^{Pt} κουρότε^N ροι^N jüngere μὲν^{Pt} ἀ^N πὸ^{Prp} σταθ^N μῶν^G ἐλά^N σαντες^N AorS getrieben habend

[1108] ἔνθεν^N ἐς^{Prp} αἰπει^N νῆν^N steil ἄνα^N γον^{ImpAkt} führten hinauf βόας^A Rinder οὐρεος^G des Berges ἄκρην^A Spitze.

[1109] οἱ δ^{Pt} ἄρα^{Pt} λυσάμε^N νοι^N AorM/P gelöst habend Ἰε^N ρῆς^N der Heiligen ἐκ^{Prp} πείσματα^A Tross seile πέτρης^G des Felsens

[1110] ἤρεσαν^{AorAkt} schafften hin ἐς^{Prp} λιμέ^N να^A Ἰθη^N ίκιον^N thrakischen· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^N

[1111] βαῖνον^{ImpAkt} gingen, παυροτέ^N ρους^N weniger ἐτά^N ρων^G der Gefährten ἐν^{Prp} νη^N λι^N πόντες^N AorS verlassend.

[1112] τοῖσι δέ^{Pt} Μακριά^N δες^N σκοπι^N αἱ^N καί^{Kon} πᾶσα^N πε^N ραίη^N makrische Wacht höhen ganze Gegen küste

[1113] Θρηκί^N ῆς^N ἐν^{Prp} χερσίν^N ἐ^N αἷς^N πρου^N φαίνετ^{ImpM/P} zeigte sich vorher ἰ^N δέσθαι^N AorMedInf zu sehen·

[1114] φαίνετο^{ImpM/P} erschien δ^{Pt} ἡρό^N εν^N στόμα^N nebelig Μύδον^N des Bosporos ἡδέ^{Kon} κο^N λῶναι^N Kholonai

[1115] Μυσίαι^N ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐτέ^N ρης^N ποτα^N μού^G ρός^N Αἰσή^N ποιο^G mysische anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστυ^N τε^{Pt} καί^{Kon} πεδί^N ον^N Νη^N πήιον^N Ἀδρη^N στεῖλης^G Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε^{ImpM/P} war δέ^{Pt} τι^N στιβα^N ρὸν^N στόπος^N ἀμπέλου^G des Weinstocks ξντροφον^N ὕλη^N D holz genährt im Wald,

[1118] πρόχυν^N γε^N ράνδρουν^N greisen baum artig· τὸ μὲν^{Pt} ἔκταμον^N AorSAkt schnitt man heraus, ὄφρα^{Kon} πέ^N λαιτο^N PräM/POp würde sein

[1119] δαίμονος^G οὐρεί^N ῆς^N ἱε^N ρὸν^N βρέτας^A Bild· ἔξεσε^N AorAkt glättete δ^{Pt} Ἄργος^N Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μιν ἐπ'^{Prp} ὄκριόν^{en}τι κολῶν^{ωD}
steil ragendem Hügel

[1121] ἔδρυσαν^{AorAkt} φηγοῖσιν^D ἐπι^{en}ρεφές ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἶρά^{Pt} τε^{Pt} πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.^{PerM/P}
aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν^A δ'^{Pt} αὖ χεράδος^G παρενήνεον.^{PlqM/P} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} φύλλοις^D
Altar des Grabens hatten auf geschichtet. Blätter

[1124] στεφάμενοι^N δρυῖνοισι^N θυηπολίης^G ἐμέλοντο.^{ImpM/P}
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα^A Δινδυμίνην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,^N Prä
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐννάετιν Φρυγίης, Τιτίην^A θ'^{Pt} ἅμα Κύλλην^{ον} τε,^{Pt}
ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos

[1127] οἱ μούνοι πολέων μοι^{en}ρηγέται^N ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer

[1128] μητέρος^G Ἰδαίης κε κλήεται,^{PerM/P} ὅσοι ἔασιν^{PräAkt}
der Mutter idakischen heißen, sind

[1129] δάκτυλοι^N Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε^{Pt} νύμφη^N
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe

[1130] Ἀγχιάλην^N Δικταῖον ἀνά^{Prp} σπέος^A ἀμφοτέρησιν^{Du}
Anchiale diktäischen Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένην^N γαίης^G Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.^{AorAkt}
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δέ^{Pt} τήνγῃ λιτῆσιν^D ἀποστρέψαι^{AorAktInf} ἐριώλας^A
viele mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονιδης^N γούναζετ'^{ImpM/P} ἐπιλλείβων^N ἱεροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους^D ἄμυδις^D δέ^{Pt} νέοι Ὀρφεὺς^G ἀνωγῆ^D
brennenden. Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες^N βηταρμόν^A ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,^{AorM/P}
hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^D εσσιν^D ἐπέκτυπον^{ImpAkt} ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ^Nωή^N
 Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, Klang

[1137] δύσφη^Nμος πλάζοιτο^{PräM/POp} δι^{Prp} ἥερος^G ἦν^N ἔτι^N λαοί^N
 unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute

[1138] κηδεῖ^D ἡ^N βασιλῆος^G ἀνέστενον^{ImpAkt} ἔνθεν^N ἐσαιεῖ^N
 aus Trauer des Königs stöhnten auf.

[1139] ῥόμβω^D καὶ^{Kon} τυπά^N νω^D ρεί^Nην^A Φρύγες^N ἰλάσκονται^{PräM/P}
 mit Schwirrholz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^Nεσσι^N ἐπὶ^{Prp} φρένα^A θῆκε^{AorAkt} θυηλαῖς^D
 frommen Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταί^Nη δαίμων^N τὰ δ^{Pt} ἐοικότα^N σήματ^N ἔγεντο^{AorSM/P}
 günstige Gott heit^N passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρπὸν^A χέον^N ἄσπετον^N ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν^D
 Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen

[1143] αὐτομά^Nτη φύε^{ImpAkt} γαῖα^N τερείνης^N ἄνθεα^A ποίης^G
 selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες^N δ^{Pt} εἰλυοὺς^N τε καὶ τὰ^{Prp} ξυλόχους^A τε λιπόντες^N
 Tiere zottige Gehölze verlassen habend

[1145] οὐρῇ^Nσιν^D σαίνοντες^N ἐπήλυθον^{AorAkt} ἡ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^N
 mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres

[1146] θῆκε^{AorAkt} τέρας^A ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} παροίτερον^N ὕδατι^D νᾶεν^{ImpAkt}
 setzte Wunder^N an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον^A ἀλλά^{Kon} σφιν^N τότε^N ἀνέβραχε^{AorAkt} διψάδος^N αὐτως^N
 Dindymon^N emporgurgelte des Durstes

[1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς^G ἀληκτον^N ἱησονίην^N δ^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt}
 Gipfel un ablässig^N iasonisch nennen sie

[1149] κεῖνο^N ποτὸν^N κρήνην^A περιναίεται^N ἄνδρες^N ὁπίσσω^N
 trinkbares Quelle Umwohner Männer

[1150] καὶ^{Kon} τότε^N μὲν^{Pt} δαῖτ^A ἀμφὶ^{Prp} θεῖ^G ἄς^N ἔεσαν^{AorAkt} οὐρεσιν^D Ἄρκτων^G
 Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέλπον^N τες^N ρείην^A πολυπότνιαν^N αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἥω^A
 singend Rhea viel herrschende Morgendämmerung

[1152] ληξάντων^G Aor nachdem geendet haben
 άνέμων^G Winde
 νήσον^A Insel
 λίπον^{AorSAkt} verließen
 εἰρεσίησιν.^D mit Ruders schlägen.

[1153] ἔνθ' ἔρις^N Wettstreit
 ἄνδρα^A Mann
 ἕκαστον ἄριστήων jeden der Besten
 ὀρόθουνεν, ImpAkt trieb an,

[1154] ὅστις ἄπολλήξειε^{AorAktOp} auf hören würde
 πανύστατος. aller letzter.
 ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt}
 αἰθήρ^N Äther

[1155] νήνεμος windstill
 ἐστόρεσεν^{AorAkt} breitete
 δίνας, ^A κατά^{Prp} Wirbel,
 δ' ^{Pt} εὕνασε^{AorAkt} glättete
 πόντον.^A Meer.

[1156] οἱ δὲ^{Pt} γαλήναί^η bei Stille
 πίσυνοι zu vertrauend
 ἐλάσκον^{ImpAkt} trieben
 ἐπιπρὸ

[1157] νήα^A βίη^D Schiff mit Gewalt·
 τήν δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Pt} ἀλός^G des Meeres
 αἶσσουσεν^A Prā eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος^G des Poseidon
 ἀελλόποδες sturm schnelle
 κίχον^{AorSAkt} erreichten
 ἵπποι.^N Rosse.

[1159] ἔμπης δ' ^{Pt} ἐγρομένοιο^G AorM/P des auf wallenden
 σάλου^G Seegangs
 ζαχρηεσιν mit sehr heftigen
 αὔραις,^D Lüften,

[1160] αἱ νέον ἐκ^{Prp} ποταμῶν^G Flüssen
 ὑπὸ^{Prp} δείελον klaren
 ἤερέθονται, PrāM/P werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι^N PrāM/P leidend seiend
 καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφρον^{ImpAkt} ließen nach·
 αὐτὰρ^{Kon} ὁ τοὺς γε^{Pt}

[1162] πασσυδί^η μογέοντας^A Prā mühende seiende
 ἐφέλκετο^{ImpM/P} zog für sich her
 κάρτει^D mit der Kraft
 χειρῶν^G der Hände

[1163] Ἡρακλῆ^{ης}, ^N ἔτι^{Pt} νασσε^{ImpAkt} schüttelte
 ἀρηρότα^A PerM/P gefügte seiende
 δούρατα^A Hölzer
 νηός.^G des Schiffes.

[1164] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν^G der Mysier
 λεληγμένοι^N PerM/P verlangt habend
 ἡπείροιο^G des Festlandes

[1165] ῥυνδακίδας^η προχοὰς^A Ausflüsse
 μέγα τ' ^{Pt} ἥριον^A groß
 Αἰγαίῶνος^G des Aigaiōn

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ^{Prp} Φρυγί^{ης} ^G παρ^{Pt} μετρέον^{ImpAkt} maßen vorüber
 εἰσορόωντες, ^N Prā hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότ' ἄνοχλίζων^N Prā auf rüttelnd
 τε τρηχότος^G PerM/P des auf gerauten
 οἰδματος^G Schwall
 ὀλοκούς^A Rutschen

[1168] μεσσόθεν ἄξεν^{AorAkt} zog Ruder. ἔρετμόν^A ἄταρ^{Kon} τρύφος^N ἄλλο μὲν^{Pt} αὐτὸς

[1169] ἄμφω χερσίν^D ἔχων^N Prā πέσε^{AorSAkt} fiel δόχμιος, ἄλλο δὲ^{Pt} πόντος^N

[1170] κλύζε^{ImpAkt} spülte παλirroθί^{οισι} mit zurück strömenden φέρων^N Prā ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔζετο^{ImpM/P} setzte sich σιγῇ^D in Stille

[1171] παπταίνων^N Prā χεῖρες^N γὰρ^{Pt} ἄήθιον ἡρεμέουσαι^N Prā

[1172] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν εἴσι^{PrāAkt} geht φυτοσκάφος^N ἡ^{Kon} τις ἀροτρεὺς^N Pflanz gräber Pflüg mann

[1173] ἀσπασίως εἰς^{Prp} αὐλιν^A ἔήν, δόρ^{οιο} ποιο^G χατίζων^N Prā

[1174] αὐτοῦ δ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ^D τετρυμένα^A PerM/P γούνατ^A ἔκαμψεν^{AorAkt} beugte

[1175] αὐσταλέος κονίησι^D περιτριβέας δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^A

[1176] εἰσορόων^N Prā κακὰ^A πολλὰ ἔῃ ῥήσατο^{AorMed} γαστρί^D

[1177] τῆμος ἄρ^{Pt} οἱ γ^{Pt} ἀφίκοντο^{AorMed} Κιανίδος ἦθεα^A γαίης^G

[1178] ἄμφ^{Prp} Ἀργανθῶν^{ειον} ὄρος^A προχοάς^A τε^{Pt} Κί^{οιο} G

[1179] τοὺς μὲν^{Pt} ἐξείνως Μυσοῖ^N φιλότητι^D κλέοντας^A AorS

[1180] δειδέχατ^{AorMed} empfangen, ἐνναέται^N κείνης χθονός^G ἥιά^A τέ^{Pt} σφιν

[1181] μῆλα^A τε^{Pt} δευομένοις^D PrāM/P μέθυ^A τ^{Pt} ἄσπετον ἐγγυάλιξαν^{AorAkt}

[1182] ἐνθα δ^{Pt} ἔπειθ^{οἱ} μὲν^{Pt} ξύλα^A κάγκανα^A τοὶ δέ^{Pt} λεχαίην

[1183] φυλλάδα^A λειμώνων^G φέρον^{ImpAkt} ἄσπετον ἀμήσαντες^N Aor

- [1184] στόρνυ·σθαι·^{PräM/Plnf} τοὶ δ'·^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρρία^A δινεύ·^{ImpAkt} εσκον·
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·
- [1185] οἱ δ'·^{Pt} οἷνον^A κρητῆραι^D κέ·^N ρων,^{Prä} πονέ·^{ImpM/P} οντο·^{Pt} τε^{Pt} δαῖτα,^A
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,
- [1186] Ἐκβασί·^N ω ρέ·^N ξαντες^{Aor} ὕ·^{Prp} πὸ κνέφας^A ἀπό·^D λωνι·^D
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ δαίνυ·^{PräM/Plnf} σθαι·^{Pt} ἑτά·^D ροις^D οἷς·^N εὖ ἐπὶ·^N τείλας^{Aor}
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] βῆ^{AorSAkt} ῥ'·^{Pt} ἴμεν·^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὕλην^A υἱὸς^N Διός,^G ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐ·^A ρετμόν^A
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] οἱ αὖ·^N τ' ὦ φθαί·^N η^{AorAktOp} κατα·^N χεῖριον·^N ἐν·^N τὺ νασθαι·^{AorMedInf}
zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν^{AorSAkt} ἔ·^N πειτ'·^N ἐλά·^N τήν^A ἀλα·^N λήμενος,^N οὔτε^{Kon} τι·^N πολλοῖς
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen
- [1191] ἀχθομέ·^N νην^A ὀ·^N ζοις,^D οὐ·^N δέ^{Kon} μέγα·^N τηλεθό·^N ωσαν,^A Prä
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ'·^{Kon} οἷον·^N τανα·^N ῆς ἔρ·^N νος^N πέλει·^N PräAkt αἰγεί·^N ροιο·^G
der hoch ragenden Spross ist der Pappel·
- [1193] τόσση·^N ὁ μῶς·^N μή·^N κός^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔς^{Prp} πάχος^A ἦεν^{ImpAkt} ἰ·^N δέσθαι·^{AorMedInf}
so groß Länge Dicke war zu sehen.
- [1194] ῥίμφα·^N δ'·^{Pt} ὀιστοδό·^N κην·^N μὲν^{Pt} ἐ·^N πὶ^{Prp} χθονί^D θῆκε^{AorAkt} φα·^N ρέτρην^A
Pfeil behälter Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖ·^N σιν τό·^N ξοισιν,^D ἔ·^N δου^{AorAkt} δ'·^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα^A λέ·^N οντος·^G
Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.
- [1196] τήν δ'·^{Pt} ὄγε·^N χαλκοβα·^N ρεῖ ῥοπά·^N λω^D δαπέ·^N δοιο^G τι·^N νάξας^N Aor
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν·^N ἀμφοτέ·^N ρησι^{Du} πε·^N ρὶ^{Prp} στόπος^A ἔλλαβε^{AorAkt} χερσίν,^D
mit beiden Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡγορέ·^N η^D πῖσυ·^N νος·^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατύν·^N ὦμον^A ἔ·^N ρεισεν^{AorAkt}
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ δια·^N βάς·^N Aor πεδό·^N θεν δέ^{Pt} βα·^N θύρριζόν·^N περ^{Pt} ἐ·^N οὔσαν^A Prä
über getreten habend· tief wurzelnd seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε^{AorAkt} σὺν^{Prp} αὐτοῖς ἔχμασι^D γαίης.^G
riss heraus Erd klumpen der Erde.

[1201] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως ἰστόν^A νεός,^G εὔτε^{Kon} μάλιστα

Mast des Schiffes,

[1202] χειμερίη ὅλοοιο δύσις^N πέλει^{PräAkt} Ὠρίωνος,^G
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα^N θοῇ ἀνέμοιο^G κατὰ^N
an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν^D ὑπὲκ^{Prp} προτόνων^G ἐρύσεται.^{AorMedKnj}
Keilen der Vor taue heraus ziehe sie.

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἡεῖρεν.^{AorAkt} ὁμοῦ δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα^A καὶ^{Kon} ἰοὺς^A
hob empor. Bogen Pfeile

[1206] δέρμα^A θ'^{Pt} ἐλὼν^N ῥόπαλόν^A τε^{Pt} παλίσσυτος ὤρτο^{AorMed} νῆεσθαι.^{PräM/PlInf}
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ'^{Pt} ὕλας^N χαλκῇ σὺν^{Prp} κάλπιδι^D νόσφιν ὁμίλου^G
Hylas mit ehernem Krug der Schar

[1208] εἰζήτο^{ImpM/P} κρήνης^G ἱερὸν ῥόον,^A ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ ὕδωρ^A
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser

[1209] φθαίη^{AorAktOp} ἀφυσσάμενος^N ποτιδόρπιον, ἄλλα τε^{Pt} πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐπαρτίσσειεν^{PräAktOp} ἰόντι.^D ^{Prä}
Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν τοίοισιν ἐν^{Prp} ἥθεσιν^D αὐτὸς ἔφερβεν.^{ImpAkt}
solchen Gewohnheiten ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων^G ἐκ^{Prp} πατρὸς^G ἀπούρας,^N ^{Aor}
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος,^G ὃν ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν^D ἔπεφνεν.^{AorSAkt}
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλεὶς, βοὸς^G ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου ἀντιόωντα.^A ^{Prä}
des Rindes des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἥτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} νειοῖο^G γύας^A τέμνεσκεν^{ImpAkt} ἀρότρῳ^D
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδάμας^N ἀνίη^D βεβολημένος^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ τόν γε^{Pt}
Theiodamas durch Not getroffen seiend·
- [1217] βοῦν^A ἀρότην^A ἥνγωγε^{ImpAkt} παρ^Aσχεμέν^{AorAktInf} οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα^A Prä
Rind Pflug oxsen befahl zu stellen wollenden.
- [1218] ἔετο^{ImpM/P} γάρ^{Pt} πρόφασιν^A πολέμου^G Δρυόπεσσι^D βαλέσθαι^{AorMedInf}
strebte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης^G ἀλέγοντες^N Prä ἔναιον^{ImpAkt}
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ μὲν^{Pt} τηλοῦ κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν^{AorAktOp} ἀοιδῆς^G
ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἶψα δ' ^{Pt} ὅ γε^{Pt} κρήνην^A μετεκίαθεν^{AorAkt} ἦν καλέουσιν^{PräAkt}
Quelle suchte auf, nennen
- [1222] πηγάς^A ἀγχίγυοι περιναίεται^N οἱ δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφάων^G ἵσταντο^{ImpM/P} χοροί^N μέλε^{PräAkt} γάρ^{Pt} σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre liegt am Herzen allen,
- [1224] ὄσσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι^N ῥίον^A ἀμφενέμοντο^{ImpM/P}
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἄρτεμιν^A ἐννυχίησιν ἀεὶ μέλπεσθαι^{PräM/PlInf} ἀοιδαῖς^D
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μὲν^{Pt} ὅσαι σκοπιᾶς^A ὄρε^G λάχον^{AorSAkt} ἦ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους^A
Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,
- [1227] αἶγε^{Pt} μὲν^{Pt} ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόντων^{ImpM/P}
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἣ δέ^{Pt} νέον κρήνης^G ἀνεδύετο^{ImpM/P} καλλινάοιο
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη^N ἐφουδατίη· τὸν δέ^{Pt} σχεδὸν εἰσενόησεν^{AorAkt}
Nymphe wasser reich bemerkte
- [1230] κάλλει^D καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον^A PräM/P χαρίτεσσιν^D
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ διχόμηνις ἀπ' ^{Prp} αἰθέρος^G αὐγάζουσα^N Prä
zwei hörnige Äther leuchtend

[1232] βάλλε_{ImpAkt} warf σε_{Mond.} ληναίη^N τήν δέ^{Pt} φρένας^A έπτοίησεν_{AorAkt} erschreckte

[1233] Κύπρις^N άμηχανίη^D δέ^{Pt} μόλις συναγείρατο_{AorM/P} θυμόν^A.
Kypriς, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.

[1234] αύτάρ^{Kon} ό γ^{Pt} ώς^{Kon} τὰ πρώτα ρόω^D ένι^{Prp} κάλπιν^A έρεισεν_{AorAkt} lehnte
ersten im Strom Krug

[1235] λέχρις έπιχρίμφθεις^N Aor περι^{Prp} δ^{Pt} άσπετον έβραχεν_{AorAkt} ύδωρ^N
gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκόν^A ές^{Prp} ήχήεντα φορεύμενον^A PräM/P αύτίκα δ^{Pt} ή γε^{Pt}
Erz hallenden getragen werdenden,

[1237] λαιόν μέν^{Pt} καθύπερθεν έπ^{Prp} αύχένος^G άνθετο_{AorMed} πήχυν^A
den linken des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι_{AorAktInf} έπιθύουσα^N Prä τέρεν στόμα^A δεξιτε ρή δέ^{Pt}
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten

[1239] άγκών^A έσπασε_{AorAkt} χειρί^D μέση δ^{Pt} ένι κάβαλα_{AorSAkt} δίνη^D
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοϋ δ^{Pt} ήρω^N ιάχοντος^G Prä έπέκλυεν_{ImpAkt} οίος έταίρων^G
Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Είλατιδης^N Πολύφημος^N ίών^N Prä προτέρωσε κελεύθου^G
Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,

[1242] δέκτο_{AorM/P} γάρ^{Pt} ήρακλή^A πελώριον, όππόθ^{Kon} ζκοίτο_{AorMedOp} er ankäme.
empfang Herakles gewaltigen,

[1243] βή_{AorSAkt} δέ^{Pt} μεταίξας^N AorS Πηγέων^G σχεδόν, ήύτε^{Kon} τις θήρ^N
ging eilend der Quellen Tier

[1244] άγριος, όν ρά^{Pt} τε^{Pt} γήρυς^N άπόπροθεν έκετο_{AorSMed} μήλων^G
wild, Laut erreichte der Herde,

[1245] λιμῶ^D δ^{Pt} αιθόμενος^N PräM/P μετανίσσεται_{PräM/P} ούδ^{Pt} έπέκυρσεν_{AorAkt} traf er
vom Hunger glühend zieht weiter,

[1246] ποίμνησιν^D πρό^{Prp} γάρ^{Pt} αύτοί ένι^{Prp} σταθμοίσι^D νομήες^N
den Herden Hürden Hirten

[1247] έλσαν_{AorAkt} ό δέ^{Pt} στενάχων^N Prä βρέμει_{PräAkt} άσπετον, όφρα^{Kon} κάμησιν_{AorAktKnj} er ermüde.
trieben stöhnend brüllt unsagbar,

[1248] ὥς τότ' ἄρ' ^{Pt}Εἰλατί ^Nδης ^Nμεγάλ' ἔστενεν, ^{ImpAkt}ἀμφὶ ^{Prp}δὲ ^{Pt}χωρον ^A
Eilate stöhnte, Raum

[1249] φοίτα ^{ImpAkt}κεκλη ^Nγῶς ^{Per}μελέ ^Nη ^{Pt}οἱ ^{ImpM/P}ἐπλετο ^Nφωνή ^N
ging umher gerufen habend· elend ihm Stimme.

[1250] αἶψα ^{Pt}ἐ ^Nρουσσάμε ^Nνος ^{AorM/P}μέγα ^Nφάσανον ^Aῶρτο ^{AorM/P}δί ^{PräM/Plnf}εσθαι ^N
gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ^{Pt}ἦ ^{Kon}θή ^Dρεσσιν ^Nἔ ^Nλωρ ^Nπέλοι, ^{PräM/POp}ἦ ^{Kon}μιν ^Nἄνδρες ^N
den Tieren Beute wäre, Männer

[1252] μῶνον ^Nἐ ^Aόντ' ^{PräM/P}ἐλό ^Nχησαν, ^{AorAkt}ἄ ^{PräAkt}γουσι ^{Pt}δὲ ^{Pt}ληίδ ^Nἐ ^Nτοίμην ^N
allein seienden lauerten, führen Beute bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ^Nξύμ ^Nβλητο ^{AorM/P}κα ^{Prp}τὰ ^Nστίβον ^AἭρα ^Nκλή ^D
begegnete Pfad Herakles

[1254] γυμνὸν ^Nἐ ^Nπαῖσ ^Nων ^{Prä}παλά ^Nμῃ ^Dξίφος ^Aεὔ ^{Pt}δὲ ^{Pt}μιν ^Nἔγνω ^{AorAkt}
bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte

[1255] σπερχόμε ^Nνον ^Aμετὰ ^{Prp}νῆα ^Aδιὰ ^{Prp}κνέφας ^Aαὐτίκα ^{Pt}δ' ^{Pt}ἄτην ^A
eilenden Schiff Dunkel. Unheil

[1256] ἔκφατο ^{AorM/P}λευγαλέ ^Nην, ^Nβεβα ^Nρημένος ^{PerM/P}ἄσθματι ^Dθυμόν ^A
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·

[1257] ὄ ^Nδαιμόνι ^Nε ^V ^Nστιγε ^Nρόν ^Nτοι ^Nἄ ^Nχος ^Aπάμ ^Nπρωτος ^Nἐ ^Nνίψω ^{FuAkt}
'ο Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ ^{Pt}γὰρ ^{Pt}Υ ^Nλας ^Nκρή ^Nνηνδε ^Nκί ^Nων ^Nπρᾶ ^Nσός ^Nαὐτίς ^Nἰ ^Nκάνει ^{PräAkt}
Hylas gehend heil erreicht.

[1259] ἀλλά ^{Kon}ἐ ^Nλη ^Nστήρες ^Nἐ ^Nνιχρίμ ^Nψαντες ^Nἄ ^Nγουσιν, ^{PräAkt}
Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἦ ^{Kon}θή ^Nρες ^Nσί ^Nνονται ^{PräM/P}ἐ ^Nγῶ ^{Pt}δ' ^{Pt}ἰά ^Nχοντος ^Nπρᾶ ^Nἄ ^Nκουσα ^{AorAkt}
Tiere zehren· des Schreienden hörte·

[1261] ὥς ^Nφάτο ^{ImpM/P}τῷ ^{Pt}δ' ^{Pt}ἀ ^Nόντι ^Dπρᾶ ^Nκα ^{Prp}τὰ ^Nκροτά ^Nφων ^Nἄ ^Nλις ^Nἰδρώς ^N
sprach er· hörenden den Schläfen Schweiß

[1262] κήκλειν, ^{PerAkt}ἐν ^{Prp}δὲ ^{Pt}κε ^Nλαινὸν ^Nὃ ^Nπὸ ^{Prp}σπλάγχ ^Nνοις ^Dζέεν ^{ImpAkt}αἷμα ^N
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χῶμέ ^Nνος ^Nπρᾶ ^{M/P}δ' ^{Pt}ἐλά ^Nτην ^Aχαμά ^Nδεις ^Nβάλεν, ^{AorSAkt}ἐς ^{Prp}δὲ ^{Pt}κέ ^Nλευθον ^A
zornig Tanne warf, Weg

[1264] τήν^{θέν} ImpAkt rannte, ἧ^{πόδες} N Füße αὐτὸν ὃ^{πέκφερον} ImpAkt hinaus trugen αἶσ^{σοντα} A Prä stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ' Pt ὅτε^{Kon} τίς τε^{Pt} μύ^{ωπι} D von Bremsen τε^{τυμμένος} N PerM/P getroffen ἔσσυτο^{ImpM/P} eilte ταῦρος^N Stier

[1266] πίσεά^A τε^{Pt} προλι^{πών} N AorS verlassen habend καὶ^{Kon} ἐ^{λεσπίδας} A Vieh verschläge, οὐδ' ἐ^{KonPt} νο^{μήων} G der Hirten

[1267] οὐδ' Pt ἀγέ^{λης} G der Herde ὅθι^{ται} PräM/P achtet, πρὶς^{σει} PräAkt treibt δ' Pt ὁδόν^A Weg, ἄλλοτ' ἅ^{παυστος} un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' Pt ἰστάμε^{νος} N PräM/P stehend, καὶ^{Kon} ἅ^{νᾳ} Prp πλατύν^{αυχέν} A Nacken ἅ^{εἰρων} N Prä erhebend

[1269] ἵη^{σιν} PräAkt sendet μύ^{κημα} A Brüllen, κα^{κῶ} von üblem βεβο^{λημένος} N PerM/P getroffen οἷστρω^D Ochs bremse·

[1270] ὥς ὅγε^{μαιμύ}ων N Prä rasend ὅτε μὲν^{Pt} θοά^{γούνατ} A Knie ἔ^{παλλεν} ImpAkt schüttelte

[1271] συνεχέ^{ως} ὅτε δ' Pt αὐτε^{με} ablassend γων^N Prä καμά^{τοιο} G der Mühe

[1272] τῆλε δι^{απρύσι}ον μεγá^{λη} βοά^{ασκεν} ImpAkt rief er αὐτῇ^D laut.

[1273] αὐτίκα δ' Pt ἀκροτά^{τας} ὕπε^{ρέσχεθεν} AorSAkt überragte ἄκριας^A Spitzen ἀστήρ^N Stern

[1274] ἥῳ^{ος} des Morgens, πνοι^{αί} N δ' ἐ^{Pt} κα^{τήλυθον} AorAkt kamen herab· ὥκα δ' ἐ^{Pt} Τίφυς^N Tiphys

[1275] ἐσβαί^{νειν} PräAktInf ein zu steigen ὁρό^{θουνεν} AorAkt trieb an, ἐ^{παύρε}σθαί^{PräM/Plnf} zu genießen τ' Pt ἀνέ^{μοιο} G des Windes.

[1276] οἱ δ' Pt εἷσ^{βαινον} ImpAkt stiegen ein ἅ^{φαρ} λελι^{ημένοι} N PerM/P verlangend· ὕψι δ' ἐ^{Pt} νηὸς^G des Schiffes

[1277] εὐναί^{ας} A ἑρύ^{σαντες} N AorS gezogen habend ἀ^{νεκρού}σαντο^{AorM/P} zogen sie hoch κά^{λωας} A Tross seile.

[1278] κυρτώ^{θη} AorPas wölbte sich δ' Pt ἀνέ^{μῳ} D vom Winde λίνα^N Segel tücher μεσσόθι, τῆλε δ' Pt ἀπ' Prp ἀκτῆς^G der Küste

[1279] γηθόσυ^{νοι} φορέ^{οντο} ImpM/P froh bewegt wurden πα^{ρα} Prp Ποσι^{δῆιον} Poseidonische ἄκρη^N Land spitze.

[1280] ἤμος^{Kon} δ'Pt οὐρανόθεν χαροπὴ ὑπολάμπεται^{PräM/P} ἥως^N
leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ^{Prp} περάτης^G ἀνιούσα^N δι'αγλαύσουσι^{PräAkt} δ'Pt ἀταρποί^N
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,

[1282] καὶ^{Kon} πεδίον^N δροσόεντα φαεινῇ λάμπεται^{PräM/P} αἶγλη^D
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῆμος τοὺς γ'Pt ἐνόησαν^{AorAkt} ἀιδρεΐησι^D λιπόντες^N
merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν κρατερὸν νεῖκος^A πέσεν^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολῳδός^N
starkes Streit fiel, Schmähung

[1285] ἄσπετος, εἰ^{Kon} τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες^N ἔβησαν^{AorSAkt}
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων ἐτάρων^G ὁ δ'Pt ἀμηχανίησιν^D ἀτυχθεῖς^N
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι τοῖον ἔπος^A μετεφώνεεν^{ImpAkt} οὔτε^{Pt} τι τοῖον
derartiges Wort erwiderte, derartiges

[1288] Αἰσὺν^N ἀλλ'Pt ἦστο^{PlqM/P} βαρεῖν νειόθεν ἄτη^D
Aisonide- saß schwer Unheil

[1289] θυμὸν^A ἔδων^N Τελαμῶνα^A δ'Pt ἔλεν^{AorSAkt} χόλος^N ὥδέ τ'Pt ἔειπεν^{AorAkt}
Sinn Gemüt essend- Telamon ergriff Zorn, sprach-

[1290] ἦσ' ^{PräM/Plmv} αὐτῶς εὐκλος, ἐπεὶ^{Kon} νύPt τοι ἄρμενον^N ἦεν^{ImpAkt}
'sitze ruhig, Fügung war

[1291] Ἥρα κληῖα^A λιπεῖν^{AorAktInf} σέο δ'Pt ἔκτοθι μῆτις^N ὄρωρεν^{PerAkt}
Herakles zu verlassen- Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ κείνου κύδος^N ἀν'Prp Ἑλλάδα^A μήPt σε καλύψῃ^{AorAktKnj}
Ruhm Hellas bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ^N δῶσι^{AorAktKnj} ὑπότροπον οἴκαδε νόστον^A
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί μύθων^G ἡδός^N ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν ἐταίρων^G
der Worte Lust; der Gefährten

[1295] εἴμι^{PräAkt} τῶν, οἱ τόνγε δόλον^A συνετεκτῆναντο^{AorM/P}
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀγνιά^A δην^A Τίφυν^A θόρε·^{AorSAkt} τῷ^{Du} δέ^{Pt} οἱ ὄσσε^{DuN}
Hagnia Sohn Tiphys sprang· Augen

[1297] ὄστλιν^g γες^g μαλε^g ροῖο^g πυ^g ρός^G ὦς^{Kon} ἰνδάλ^g λοντο·^{ImpM/P}
funkenhell rasenden Feuers schienen.

[1298] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ^g ὅπ^g σω^g Μυ^g σών^g ἐπ^{Prp} γαῖαν^A ἵ^g κοντο·^{ImpM/P}
der Mysier Erde gelangten

[1299] λαῖτμα^A βιησάμε^g νοι^N ἀνέ^g μου^G τ·^{Pt} ἄλ^g ληκτον^g ἰ^g ωήν,^A
Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Θρηκί^g οἰο^g δύο^g υἱ^g ἐς^N Βορέ^g αο^G
thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακί^g δην^A χαλε^g ποῖσιν^g ἐ^g ρητύ^g εσκον·^{ImpAkt} ἔ^g πεσσιν,^D
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^g στυγε^g ρή^g τίσις^N ἔ^g πλετ·^{ImpM/P} ὁ^g πίσσω^g
erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden

[1303] χερσὶν^D ὑφ·^{Prp} Ἡρα^g κλήρος,^G ὃ^g μιν^g δί^g ζεσθαι·^{PräM/Plnf} ἔ^g ρυκον·^{ImpAkt}
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων^G γὰρ^{Pt} Πελίο^g αο^G δε^g δουπότος^G PerM/P ἄψ^g ἀνι^g ὄντας^A Prä
der Aufgaben des Pelias befohlen wordenen hinauf gehenden

[1305] τήνω^g ἐν^{Prp} ἀμφιρύ^g τη^g πέφ^g νεν·^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἀ^g μήσατο·^{AorMed} γαῖαν^A
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ·^{Prp} αὐ^g τοῖς,^g στη^g λας^A τε^{Pt} δύο^g καθύ^g περθεν^g ἔ^g τευξεν·^{AorAkt}
Stelen zwei errichtete,

[1307] ὧν^g ἐτέ^g ρη^g θάμ^g βος^N περι^g ὤσιον^g ἀνδράσι^D λεύσσειν,^{PräAktInf}
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται^{PräM/P} ἡ^g χή^g εντος^g ὑ^g πὸ^{Prp} πνοι^g ἦ^D βορέ^g αο·^G
wird bewegt dröhnenden Hauch des Boreas.

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^g μὲν^{Pt} ὧς^g ἦ^g μελλε^g ImpAkt με^g τὰ^{Prp} χρόνον^A ἐκτελέ^g εσθαι·^{PräM/Plnf}
stand bevor Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν^g δέ^{Pt} Γλαῦ^g κος^N βρυχί^g ης^g ἀλός^G ἐξεφα^g άνθη,^{AorPas}
Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρη^g ος^G θεῖ^g οιο^g πο^g λυφράδ^g μων^g ὑπο^g φήτης·^N
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

- [1312] ὤψι δέ^{Pt} λαχνῇ^{ἐν} τε^{Pt} κά^{ρη}^A καὶ^{Kon} στήθε^{·A} ἀ^{είρας}^N_{Aor}
zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{ἐκ}^{Prp} λαγό^{νων}^G στιβα^{ρῇ}^{ἐπο} ρέξατο^{AorMed} χειρὶ^D
Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου^{ὀλκαί}^{οιο}^G καὶ^{Kon} ἴαχεν^{AorAkt} ἐσσυμέ^{νοισιν}^D_{PerM/P}
des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden·
- [1315] τίπτε πα^{ρὲκ}^{Prp} μεγά^{λοιο} Δι^{ὸς}^G μενε^{αίνετε}^{PräAkt} βουλήν^A
großen des Zeus begehrt Plan
- [1316] Αἰή^{τεω}^G πτολί^{εθρον}^A ἄ^{γειν}^{PräAktInf} θρασὺν^{Ἥρα} κληῖα^{·A}
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἄργεϊ^{οἱ} μοῖρ^{·N} ἐστὶν^{PräAkt} ἀ^{τασθάλῳ} Εὐρυ^{σθῆι}^D
in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλή^{σαι}^{AorAktInf} μογέ^{οντα}^A_{Prä} δω^{δεκα} πάντας ἀ^{έθλους}^A
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν^{PräAktInf} δ^{·Pt} ἀθανά^{τοις} συ^{νέστιον}, εἰ^{Kon} κ^{·Pt} ἔτι^{παύρους}
zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige
- [1320] ἐξάνυ^{σῃ}^{·AorAktKnj} τῷ μή^{Pt} τι πο^{θῇ}^N κεί^{νοιο} πε^{λέσθω}^{·PräM/Plmv}
erfülle· Sehnsucht werde.
- [1321] αὐτῶς δ^{·Pt} αὖ Πολύ^{φημον}^A ἐ^{πὶ}^{Prp} προχο^{ῇσι}^D Κί^{οιο}^G
Polyphem Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρω^{ται}^{PerM/P} Μυ^{σοῖσι} πε^{ρικλεές} ἄ^{στυ}^A κα^{μόντα}^A_{AorS}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν^A ἀ^{ναπλή}^{σειν}^{FuAktInf} Χαλύ^{βων}^G ἐν^{Prp} ἀ^{πείροι} γαίῃ^D
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕ^{λαν}^A φιλό^{τητι}^D θε^ᾷ^N ποι^{ήσατο}^{AorMed} νύμφῃ^N
Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὃν πόσιν^A οἷό^{περ}^{Pt} οὐνεκ^{·Prp} ἀ^{ποπλαγχ}θέντες^N_{AorS} ἔ^{λειφθεν}^{·ImpM/P}
Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen·
- [1326] ᾗ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ^{·A} ἀλί^{αστον} ἐ^{φέσσατο}^{AorMed} νειόθι^{δύψας}^N_{AorS}
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend·
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ δὴ^{νησι}^D κυ^{κώμενον}^A_{PräM/P} ἄ^{φρεεν}^{ImpAkt} ὕδωρ^N
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ^{Pt} δι᾽ ἑξ ἁλός^G ἔκλυσε^{AorAkt} νῆα.^A
 purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθησαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} ἥρωες.^N ὁ δὲ^{Pt} ἔσσυμένως ἔβη βήκει^{PlqAkt}
 freuten sich Helden· der war gegangen

[1330] Αἰακίδης^N Τελαμών^N ἐς^{Prp} Ἰήσονα,^A χεῖρα^A δὲ^{Pt} χειρὶ^D
 Äakide Telamon ἐς Jason, Hand mit Hand

[1331] ἄκρην ἀμφιβάλων^N προσιπτύξατο,^{AorMed} φώνησέν^{AorAkt} τε.^{Pt}
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut

[1332] Ἀἰσονίδη,^V μή^{Pt} μοί τι χολώσεται,^{FuM/P} ἀφραδίῃσιν^D
 'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἴ^{Kon} τί περ^{Pt} ἄσάμην^{AorM/P} πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ' ἄχος^N εἶλεν^{AorSAkt} ἐνίσπειν^{AorAktInf}
 verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον^A ὑπερφιάλόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον, ἀλλ'^{Kon} ἀνέμοισιν^D
 Wort über mütiges maß loses, den Winden

[1335] δώομεν^{PräAkt} ἀμπλακίην,^A ὥς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος εὐμένεοντες.^N ^{Prä}
 geben wir Verfehlung, wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν δὲ^{Pt} αὖτ' Αἴσονος^G υἱὸς^N ἐπιφραδέως προσέειπεν.^{AorAkt}
 des Aison Sohn redete an·

[1337] ὦ^j πέπον,^V ἦ^{Pt} μάλα δῆ^{Pt} με κακῷ ἔκυδάσσαι^{AorM/P} μύθῳ,^D
 Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,

[1338] φάς^N ^{Per} ἐνὶ^{Prp} τοῖσιν ἅπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς^G ἀλείτην^A
 gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι.^{PräAktInf} ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι ἀδευκέα μῆνιν^A ἄξω,^{FuAkt}
 zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehrn,

[1340] πρὶν περ^{Pt} ἀνιθεῖς.^N ^{AorS} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι^D μῆλων,^G
 versöhnt worden seiend· Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσι^D χαλεψάμενος^N ^{AorM/P} μενέηνας,^{ImpAkt}
 Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ'^{Kon} ἐτάρου^G περὶ^{Prp} φωτός.^G ἔολπα^{PerAkt} δέ^{Pt} τοι σὲ καὶ^{Kon} ἄλλῳ
 des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

[1343] ἀμφ'^{Prp} ἐμεῦ, εἰ^{Kon} τοι ὄνδε πέλοι^{PräM/POp} ποτέ, δηρὶσασθαί.^{AorM/PlInf}
 solches möge werden zu streiten.'

[1344] ἦ^{Pt} ῥά,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθη^N θέντες,^{Aor} ὃ^N πη^N πάρος,^N ἐδρί^Nω^Nντο.^{ImpM/P}
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{Du} δὲ^{Pt} Δι^G ὅς^N βου^N λήσιν,^D ὃ^N μὲν^{Pt} Μυ^N σοῖσι^N βα^N λέσθαι^{AorM/Plnf}
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^{ImpAkt} ἐ^N πώνυμον^N ἄστ^Aυ^N πο^N λισσάμε^N νο^Nς^{Aor} πο^Nτα^N μοῖο^G
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος.^N ὃ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^G ἀ^N ἐθλους^A
Eilatides Polyphemos des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖ^Nτις^N ἰ^Nών^N πονέ^N εσθα.^{PräM/Plnf} ἐ^N πηπεί^N λησε^{AorAkt} δὲ^{Pt} γαῖαν^A
gehend seiend sich mühen. drohte Erde

[1349] Μυσί^Nδ' ἀ^N ναστή^N σειν^{FuAktInf} αὖ^N τοσχεδόν,^N ὁπότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^N
mysische aus zu rotten

[1350] ἦ^{Kon} ζω^N οὔ^N εὔ^N ροιεν^{AorAktOp} ὕ^Nλα^A μόρον,^A ἦ^{Kon} θα^N νόντος.^G
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.

[1351] τοῖο^N δὲ^{Pt} ῥού^Nσι^A ὃ^N πασαν^{AorAkt} ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ἀ^N ρίστους^N
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^A ἐκ^{Prp} δῆ^N μοιο,^G καὶ^{Kon} ὄρκια^A ποιή^Nσαντο,^{AorMed}
Söhne des Volkes, Eide machten sich,

[1353] μήποτε^{Pt} μαστεύ^Nοντες^N ἀ^N πολλή^N ξειν^{AorAktInf} καμά^N τοιο.^G
suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν^N εἰσέτι^N νῦν^N περ^{Pt} ὕ^Nλαν^A ἐρέ^N ουσι^{FuAkt} Κι^Nανοί,^N
Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον^A Θειοδά^Nμαντος,^G ἐ^N υκτιμέ^N νης^N τε^{Pt} μέ^N λονται^{PräM/P}
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^Nνος^G δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥά^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^N νάσσατο^{AorM/P} παῖδας,^A
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς^N οἱ^N ῥού^Nσια^A κείθεν^N ἐ^N πιπροέ^Nηκαν^{AorAkt} ἀ^N γεσθα.^{PräM/Plnf}
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^A δὲ^{Pt} πα^N νημερί^Nην^N ἄνε^Nμος^N φέρε^{ImpAkt} νυκτί^D τε^{Pt} πάση^N
Schiff ganz täglich Wind trug bei Nacht ganzer

[1359] λάβρος^N ἐ^N πιπνεῖ^Nων^N ἀτάρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^N ἀ^N ητο^{ImpM/P}
heftig auf wehend seiend klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς^G | τελλομέ^Gνης, ^{PräM/P}οἱ | δὲ^{Pt} χθονὸς^G | εἰσανέ^Aχουσάν^{Prä}
der Morgenröte | auf gehend seiender, | der Erde | hinein tragende

[1361] ἀκτῆν^A | ἐκ^{Prp} κόλ^G | ποιο^G μάλ' | εὐρεῖ^Aαν | ἐσι^Aδέσθαι^{AorM/PlInf}
Küste | des Meerbusens | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσάμε^Nνοι, ^{AorM/P}κώ | πησιν^D ἄμ^{Prp} | ἡελί^Dω^D | ἐπέ^Aκελσαν^{AorAkt}.
beraten habend, | mit Rudern | der Sonne | ans Land führen.